

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ
ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

КНИГА ИЕРЕМИИ



Российское Библейское общество
2001

УДК 224.2

ББК 86.3

В 39

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

Редактор серии М. Г. Селезнев

КНИГА ИЕРЕМИИ

*Перевод, вступительная статья и комментарии
Л. В. Маневича*

*Редактор
А. Э. Графов*

*В редактировании перевода принимали участие
Л. М. Дрейер, И. С. Козырев, М. Г. Селезнев,
Е. Б. Смагина, И. В. Смык, Я. Д. Эйделькинд*

ISBN 5-85524-137-8

© Перевод, вступительная статья, комментарии и оформление.
Российское Библийское общество, 2001

О книге Иеремии

Книга пророка Иеремии – самая большая пророческая книга Ветхого Завета. Единого сюжета в ней нет, она представляет собою собрание разнородных текстов: речи самого пророка, рассказы о нем, небольшие фрагменты исторических хроник. Проза и поэзия чередуются внутри книги.

Пророк Иеремия жил в эпоху гибели Иудейского царства. Палестина и Сирия стали тогда ареной борьбы двух «сверхдержав» древнего мира – Египта и Вавилона, пришедшего на смену Ассирии. Последние цари Иудеи, а вместе с ними и весь народ страны оказались заложниками этой борьбы. Царь Иосия был убит египтянами, его сын царь Иоахаз уведен в Египет; внук Иосии, царь Иехония, был уведен в Вавилон, а затем туда же уведен и младший сын Иосии, царь Седекия. В 586 (или 587) г. до н. э. происходит национальная катастрофа: Иерусалим и Храм до основания разрушены войсками Навуходоносора, государство уничтожено. Колонны пленных жителей страны – мужчины, женщины, дети – с небольшими котомками на плечах уходят в далекую Вавилонию, где им предстоит провести десятки лет, а многим – остаться навсегда. Перед этими людьми неизбежно вставал мучительный вопрос: «Почему случилось такое несчастье?» Книга Иеремии – попытка ответить на этот вопрос.

Текст

Наиболее авторитетными еврейскими рукописями являются два масоретских кодекса – Ленинградский кодекс (1009 г.) и кодекс из Алеппо (X в.). Ленинградский кодекс лежит в основе издания Biblia

Hebraica Stuttgartensia, на кодексе из Алеппо базируется издание The Hebrew University Bible. Разночтения между этими двумя кодексами минимальны.

Три неполные рукописи Иеремии, обнаруженные в Кумране, датируются II – I вв. до н. э. Эти рукописи весьма различны – они отражают две древние редакции текста Иеремии, длинную и краткую. Масоретский текст ближе к длинной редакции, в то время как Септуагинта (древний перевод на греческий язык), судя по всему, переводилась с краткого варианта книги. Этим отчасти объясняется столь большое число расхождений между Септуагинтой и масоретским текстом в книге Иеремии. Текст Септуагинты (краткая редакция) приблизительно на одну восьмую короче масоретского текста. В Септуагинте реже встречается формула «говорит Господь» (147 раз; в масоретском тексте – 176 раз), меньше подзаголовков, имя Иеремия в большинстве случаев не сопровождается уточняющим словом «пророк», меньше повторений одних и тех же пассажей в различных местах книги, в Септуагинте нет криптограмм (Иер 25:25, 26; 51:1, 41). Различно и расположение глав в масоретском тексте и Септуагинте. Главное отличие заключается в том, что пророчества о народах, помещенные в масоретском тексте в конце книги, в Септуагинте находятся в середине (25:13 – 31:44). Кроме того, народы в этих пророчествах перечислены в различной последовательности.

Считается, что и краткая, и длинная редакции текста выполнены редакторами, принадлежавшими к тому же идеологическому направлению, что и авторы книги Второзакония.

Помимо масоретского текста, кумранских рукописей и Септуагинты, важнейшими текстуальными свидетельствами книги Иеремии являются: Вульгата (перевод на латинский), Пешитта (перевод на сирийский язык) и таргумы (переводы на арамейский язык).

Публикуемый перевод на русский язык выполнен по изданиям Biblia Hebraica Stuttgartensia, Editio quarta emendata, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1977, и The Hebrew University Bible, The Book of Jeremiah, edited by C. Rabin, S. Talmon, E. Tov, Jerusalem, 1997. Материал древних версий использовался в случае трудноразрешимых проблем в еврейском тексте. Эти случаи, а также конъектуры оговариваются в примечаниях.

Исторический фон

В книге Иеремии сообщается, что деятельность пророка проходила при пяти иудейских царях: Иосии, Иоахазе, Иоакиме, Иехонии и Седекии.

Иосия правил с 640 по 609 г. до н. э. Согласно 4 Цар 22 – 23 и 2 Пар 34 – 35, Иосия осуществил радикальные религиозные реформы, направленные на утверждение единобожия. В 4 Цар 22:3-10 рассказывается, что первосвященник Хилкия (тезка отца Иеремии) во время ремонта Храма в восемнадцатый год правления царя нашел Книгу Закона, после чего и началась реформаторская деятельность Иосии (в 2 Пар 34 говорится, что его реформаторская деятельность началась до этого события). Распространено мнение, что найденной книгой было Второзаконие.

Ко времени Иосии Израильское царство давно уже прекратило свое существование; оно было уничтожено ассирийцами в последней четверти VIII в. до н. э. (столица Израильского царства, Самария, пала в 722 г. до н. э.). Иудея с того времени выплачивала Ассирии дань. В 627 г. до н. э. в Вавилоне установилась власть халдейской династии (халдеи – семитское племя, с IX в. до н. э. обитавшее в Нижней Месопотамии). Объединившись с мидянами, халдеи уничтожили Ассирийскую империю. Тогдашняя столица Ассирии, Ниневия, пала в 612 г. под ударами объединенного войска вавилонян и мидян. Вавилонским войском командовал отец Навуходоносора Набопаласар. Остатки ассирийской армии продержались еще несколько лет в области Харрана и Каркемиша. На стороне разгромленных ассирийцев выступил египетский фараон Нехо II, который в 609 г. предпринял поход на север против Вавилона. В том же году от руки Нехо погиб иудейский царь Иосия (4 Цар 23:29).

В книге пророка Иеремии нет никаких внятных упоминаний о реформах царя Иосии, которые начались как минимум за пять лет до призвания Иеремии. Единственное, что можно отметить, это стихи 22:15-16, где царю дается положительная оценка. В книге содержится лишь косвенное упоминание о смерти Иосии (22:10), хотя, согласно 2 Пар 35:25, пророк Иеремия был автором скорбной песни на смерть царя Иосии. Не упоминается в книге и такое важнейшее событие, как гибель Ниневии и всей Ассирийской империи (ср. 50:18). Возможно, что в 2:18, 36 словом *Ассирия* Иеремия называет Вавилонское царство.

Сын Иосии Иоахаз правил всего несколько месяцев после смерти своего отца. В том же 609 г. Иоахаз был смещен фараоном Нехо и отправлен в Египет, где вскоре умер. Царем Иудеи фараон сделал Иоакима, старшего брата Иоахаза. В книге Иоахаз упоминается под именем Шаллум в небольшом плаче, посвященном пленению царя (22:10-12).

Иоаким правил одиннадцать лет (609 – 598). Именно в правление этого царя произошло решающее сражение между Вавилоном и Египтом при городе Каркемиш (605 г.). Египтяне потерпели поражение, гегемония в сиро-палестинском регионе перешла к Вавилону. В том же году царем Вавилона стал Навуходоносор. Именно в год битвы при Каркемише Господь дает Иеремии повеление записать пророческие речи в свиток. Эта дата несколько раз упоминается у Иеремии. Очевидно, что она имеет для пророка особое значение. В 601 г. фараону Нехо удастся отразить нападение вавилонян. Царь Иоаким (возможно, обнадуженный этим обстоятельством) отпадает от Вавилона. Войско Навуходоносора подступает к Иерусалиму и другим иудейским крепостям. В конце 598 г. до н. э., незадолго до взятия города, царь Иоаким умирает. Его восемнадцатилетний сын Иехония правил всего три месяца и в марте 597 г. был уведен в Вавилон. Тогда же произошла первая массовая депортация жителей Иудеи (угонялись в первую очередь ремесленники и мастера). В Вавилоне Иехонии предстояло прожить долгую жизнь.

Иеремия предсказывает плен царя в 22:24-30. В последней главе книги рассказывается, что Иехония провел в вавилонской тюрьме тридцать шесть лет и лишь после смерти Навуходоносора, при новом вавилонском царе Эвил-Меродахе (Амель-Мардуке) был выпущен из тюрьмы – и с того момента жил в царском дворце. Любопытно, что это библейское свидетельство было частично подтверждено, частично опровергнуто вавилонскими источниками. В архиве Навуходоносора была обнаружена табличка, в которой записана месячная норма оливкового масла, выдаваемая Иехонии, царю Иудеи, и пяти его сыновьям. Из этого документа можно сделать вывод, что и при Навуходоносоре Иехония находился не в тюрьме, а в царском дворце. Не исключено, что Иехония оставался легитимным царем Иудеи не только в глазах иудейской аристократии, но и в глазах самих вавилонян. Имена сыновей Иехонии приводятся в 1 Пар 3:17-18. Существует гипотеза, что сын Иехонии, упомянутый в 1 Пар 3:18 под именем Шенаццар, и пер-

вый правитель Иудеи, назначенный Киром, Шешбаццар (Езд 1:8; 5:14), – одно и то же лицо.

Последний иудейский царь, Седекия, поставленный Навуходоносором, был младшим сыном царя Иосии, то есть приходился уведенному в плен Иехонии дядей. Правил он, как и его брат Иоаким, одиннадцать лет – с 597 по 586 г. На девятый год своего правления Седекия вступает в антивавилонскую коалицию, возглавляемую египетским фараоном Хофра (Априем). Вавилонское войско вновь появляется у стен Иерусалима, и после двухлетней осады, которая прерывалась на какой-то срок из-за вмешательства египтян, город был взят и полностью разрушен. Произошло это в 586 г. до н. э. Вновь значительная часть населения была депортирована в Вавилонию; Иудейское царство прекратило свое существование. Так начался вавилонский плен иудеев, продолжавшийся до падения Вавилонской империи.

Основные темы и идеи книги

Основные идеи и темы книги Иеремии таковы. Потомки Израеля вновь и вновь нарушают Договор, который Господь¹ заключил с их отцами (11:6-8). Нарушение этого Договора заключается в поклонении другим богам, в нарушении нравственно-этических предписаний Договора, в нежелании повиноваться слову Господа, которое Он возвещает Своему народу через истинных пророков (7:3-15). Другие боги – идолы, творения человеческих рук, – представляют собой не что иное, как бесполезные поделки. В отличие от идолов Господь – Бог живой, Он – Создатель неба, земли и всего, что есть в мире. Ничтожные боги народов не могут защитить от беды, именно из-за них на Иудею обрушится несчастье (гл. 10). Если раньше народ Израилев любил Господа, как невеста (2:2), то ныне он подобен блуднице (3:1-13). Потомки Израеля истребляют истинных пророков (2:30), но позволяют ложным пророкам вещать ложь (5:31) – именно поэтому лжепророки погибнут вместе с обманутым народом (14:15-16). Господь отвернулся от Своего народа и позволяет врагам истреблять его (18:17). Господь приведет с севера страшное племя, которое разо-

¹ Словом *Господь* в нашем переводе передается личное имя Бога (тетраграмматон) в тех случаях, когда оно огласовано, как слово *Адонэй* («Господь»), а также само слово *Адонэй*. В тех случаях, когда тетраграмматон огласован, как слово *Элохím* («Бог»), он переводится словом *Бог*.

рит Иудею, а жителей ее частью уведет в плен, частью уничтожит (5:15-19). В каждой стране, куда будут изгнаны иудеи, их ждут унижения и муки (29:18). Во всем этом виноваты власти, священники и пророки Иудеи, а также нежелание народа свернуть с пути зла (2:8; 23:1-2, 15; 25:3-7).

Вавилон – страшный молот, которым Господь сокрушает Иудею и другие народы (51:20-23). Чтобы исполнить волю Господа, иудеи, как и все остальные народы, должны подчиниться вавилонянам (27:8-11). Однако сколько бы Господь ни наказывал Свой народ, Он никогда не оставит его окончательно (гл. 31). Это так же верно, как то, что день сменяется ночью (33:25-26). Настанет время, когда Господь вернет Свой народ из далекой северной страны и даст ему праведного царя, потомка Давидова (23:5; 33:15). Тогда Израиль и его враги поменяются местами (30:16). Все народы придут к Господу в Иерусалим (3:17). Ковчег старого Договора с Господом будет забыт (3:16), а Господь заключит со Своим народом новый Договор (31:31). Каждый человек будет сам отвечать за свои грехи (31:29-30).

Язык и стиль

Книга Иеремии включает как поэтические, так и прозаические тексты. Проза в книге представлена несколькими жанрами: биографический рассказ (например, гл. 37), историческая хроника (например, гл. 52), пророческая речь (например, гл. 7). Отличительными чертами последнего жанра являются возвышенно-торжественный стиль, длинные и тяжелые периоды, обилие вложенной прямой речи. По своему стилю и содержанию тексты этого жанра обнаруживают сходство с книгой Второзакония.

Стихотворный текст строится на характерном для всей библейской поэзии параллелизме. Иногда поэзия Иеремии обнаруживает черты сходства с поэзией Осии (ср. Иер 3:1-5 и Ос 2:5-7), с песнью Моисея во Второзаконии (ср. Иер 2:28 и Втор 32:37-38), с некоторыми псалмами (ср. Иер 17:5-8 и Пс 1; Иер 5:21 и Пс 113:12-16; 134:15-18), с книгой Иова (ср. Иер 20:14-18 и Иов 3). Особую группу поэтических текстов составляют скорбные плачи, которые произносятся либо от лица самого пророка (10:23-25; 15:15-18), либо от лица народа Иудеи (14:7-9). Иеремия охотно использует в поэтической речи различные повторы (4:19; 22:29; 51:20-23), риторические вопросы (2:29; 5:22; 18:20), гиперболы (2:20), метафоры и срав-

нения (2:3, 21, 23-24, 26; 4:4; 6:24), метафорические выражения («дочь Сиона» в значении «Иерусалим»; «дом Иуды» в значении «иудейский народ»; «сыны Аммона» в значении «аммонитяне» и др.). Среди литературных приемов следует отметить так называемую инклюзию (от латинского *инклюдо* – «заключать, окружать»). Этот прием состоит в том, что начало и конец некоторого фрагмента (от нескольких стихов до группы глав) содержат в себе одно и то же ключевое слово, словосочетание, предложение – и таким образом *заключают* данный фрагмент в рамку. Например, пассаж 10:6-7, состоящий из двух стихов, начинается и заканчивается словами «нет подобного Тебе». В 20:14-18 таким ключевым словом является слово *день* – «проклят день, в который я родился» (20:14) и «дни окончить в позоре» (20:18). Иногда весь фрагмент строится по принципу концентрического повторения сходных элементов (ABC – C'B'A'). По такой схеме построены, например, стихи 8:18-21, в которых слова пророка чередуются со словами народа Иудеи, а в центре композиции помещены слова Бога. Инклюзия характерна и для прозаических текстов книги. Например, стихи 16:5-8 обрамляются словами «не ходи в дом, где устраивают поминальную трапезу» и «в дом, где устраивают пир, не ходи».

Как поэтические, так и прозаические тексты Иеремии изобилуют игрой слов, которая основывается на звуковом сходстве, многозначности, омонимии и т. д. (1:11-12; 6:1; 8:14; 19:7 и др.).

Композиция

Книга Иеремии по своему стилю и содержанию делится на несколько крупных частей.

Первая глава книги представляет собою вступление, в котором содержится прозаический заголовок ко всей книге («Вот слова Иеремии...») и приводится стихотворный диалог Иеремии с Господом.

Главы 2 – 23 можно назвать первой частью книги. Эти главы включают различные речи пророка, которые никак не датированы². В первой части преобладает стихотворный текст.

В поэтическом тексте темы свободно перемежаются, нередко переход от темы к теме осуществляется весьма неожиданно. Так же неожиданно может произойти переход от одной прямой речи к другой. Речь пророка сменяется словами Бога, те – словами жите-

² Исключения: 3-я глава (см. 3:6) и 21-я глава, события которой датированы в тексте правлением Седекии (о тех же событиях говорится в 37-й главе).

лей Иудеи, их врагов и т. д. Не всегда ясно, где заканчиваются слова одного персонажа и начинаются слова другого. Речь Господа, однако, в большинстве случаев отделяется особыми пометами (по-видимому, более позднего происхождения, чем основной текст). Такими пометами являются стереотипные словосочетания: «так говорит Господь» или «говорит Господь». Временной момент в этих формулах практически не выражен, то есть их можно понимать и в настоящем времени («говорит»), и в прошедшем («сказал», «говорил»). Вообще смена времени в еврейском тексте зачастую трудноуловима: об ужасной каре за неверность Богу говорится то как о будущем событии, то как об уже свершившемся факте. Свободен в тексте и переход от лица к лицу: пророк или Господь говорят о грешном народе то в третьем лице, то во втором; Господь может говорить о Себе то в первом лице, то в третьем. Смена лица иногда происходит внутри одной фразы.

Внутри первой части книги можно выделить следующие группы глав. Во-первых, это главы, в которых пророческое послание предваряется рассказом о символических действиях, совершаемых пророком: глава 13 (Иеремия прячет, а затем откапывает льняную набедренную повязку), главы 18 и 19 (Иеремия в доме гончара, Иеремия разбивает глиняный сосуд). Рассказы о символических действиях написаны прозой. Во-вторых, это глава 20, где приводится эпизод биографии пророка – конфликт с Пашхуром. В-третьих, последние три главы первой части (21 – 23), в которых заметно преобладает тема царей и правителей Иудеи (проза чередуется с поэзией).

Вторую часть книги составляют главы 24 – 38. Как и первая часть, они содержат различные пророческие речи, рассказы о символических действиях пророка, биографические рассказы. Особенность второй части заключается в том, что биографических сведений в ней гораздо больше и написана она в основном прозой. Кроме того, в главах второй части содержатся различного рода хронологические указания, которых нет в первой части книги. Во второй части упоминаются следующие даты и хронологические промежутки: начало правления Иоакима, 609 г. до н. э. (гл. 26); четвертый год правления Иоакима, 605 г. (гл. 25, 36); пленение Иехонии, начало правления Седекии, 597 г. (гл. 24, 27, 29); четвертый год правления Седекии, 593 г. (гл. 28); осада Иерусалима в последние годы правления Седекии, 588 – 586 гг. (гл. 32, 34, 37). Таким обра-

зом, в расположении глав отсутствует хронологический порядок: глава 24 – Седекия, главы 25, 26 – Иоаким, главы с 27-й по 34-ю – вновь Седекия, главы 35, 36 – вновь Иоаким, и главы 37, 38 – вновь Седекия. Чередование этих двух имен обнаруживает некоторую симметрию и соответствует обсуждавшемуся выше принципу инклюзии.

Внутри второй части особняком стоят главы с 30-й по 33-ю, которые содержат пророчества об окончании плена, будущем благоденствии и правлении праведного царя, потомка Давида. Здесь же, в 31:31, встречается (единственный раз в Ветхом Завете) словосочетание *berít хадашá* («новый Договор (Завет)»). Написаны эти главы стихами.

Последние две главы второй части (37, 38) представляют собою два варианта биографического рассказа об аресте Иеремии.

Далее в книге (39:1-10) следует фрагмент исторической хроники о взятии Иерусалима (затем этот исторический рассказ повторяется в более полном виде в заключительной, 52-й главе). В той же 39-й главе начинается прозаическое повествование о судьбе пророка и страны после взятия Иерусалима. Это повествование продолжается до конца 44-й главы.

Глава 45 стоит особняком во всей книге. В ней содержится обращение Господа к Баруху и обещание сохранить Баруху жизнь. Весьма распространено мнение, что писец Барух был автором биографических частей книги. Примечательно, что эта глава датирована тем самым годом, когда Барух под диктовку Иеремии записал речи пророка. В этой связи любопытным выглядит предположение, что 45-я глава есть не что иное, как подпись Баруха под своим произведением.

В главах 46 – 51 содержатся речи, направленные против различных народов. Написаны эти главы стихами.

Пророк Иеремия

Иеремия происходил из рода священников, живших в Анатоте. Пророческая деятельность Иеремии началась при царе Иосии в родном городе пророка. Жители этого маленького города, как впоследствии и жители Иерусалима, возненавидели Иеремию за его пророчества (11:21; 12:6). После одного из публичных выступлений в иерусалимском Храме пророк Иеремия был избит Пашхуром (этот человек обязан был следить за порядком в Храме) и по-

сажен в колодки (гл. 20). В самом начале правления царя Иоакима за публичную речь в Храме Иеремия был привлечен к суду. Лишь заступничество высоких покровителей спасло Иеремию от смерти (гл. 26). Вскоре после этого Иеремия диктует все свои речи писцу Баруху, приверженцу и, скорее всего, одному из покровителей пророка. Ко времени, когда Барух записал речи пророка, деятельность Иеремии продолжалась уже больше двадцати лет. Барух читает во всеуслышание свиток во дворе Храма, затем этот же свиток вельможи зачитывают царю. Царь методично, столбец за столбцом, сжигает свиток в очаге. После этого Иеремия вновь диктует Баруху свои речи. Пророк и его верный помощник вынуждены скрываться от царского гнева (гл. 36).

После смерти Иоакима и пленения Иехонии Иеремия призывает своих соплеменников и царя Седекию не противиться вавилонянам, за что многие в Иерусалиме считают его изменником. Иерусалимская аристократия заключает Иеремию в страшную подземную тюрьму, где Иеремию ждала верная смерть. Эта тюрьма представляла собою яму для хранения воды. Но вскоре, благодаря заступничеству царского евнуха Эведмелеха, Иеремия был помещен в более легкие условия заключения (гл. 38). Когда Иерусалим был взят, вавилонская военная администрация оказала Иеремии милость – полководец Навуходоносора Невузарадан выпускает Иеремию из тюрьмы и позволяет ему остаться в стране. Иеремия отправляется к наместнику Гедалии, в Мицпу (гл. 40). После убийства Гедалии пророк вновь обращается с речью к своим соплеменникам, убеждая их не уходить в Египет (гл. 42). Биографические рассказы об Иеремии заканчиваются на том, что Иеремия вместе с Барухом вынужден идти в Египет, где пророк произносит еще одну речь – о грядущем нашествии Навуходоносора на Египет (гл. 43 – 44).

Пожалуй, из всех ветхозаветных пророков Иеремия обладает наиболее зримым личностным образом. Перед нами предстает живой человек, для которого пророческое служение – не только проявление особой близости к Богу, но и тяжкая обязанность, обрекающая его на одиночество, страдания, всеобщую ненависть, многочисленные преследования. Порой его речи, обращенные к Богу, полны горьких упреков и напоминают речи страдальца Иова (20:7-10, 14-18). В то же время это служение дает пророку силы говорить царям и народу об их грехах и той страшной участи, которая им уготована.

Пророк доносит до своих соплеменников послание Господа не только при помощи слов, но и при помощи определенных символических действий (не случайно, что «слово Господне» можно не только слышать, но и *видеть*, ср. Иер 23:18). Например, в начале царствования Седекии Иеремия надевает на себя ярмо (гл. 27). Смысл этого поступка в том, что народ должен подставить свою шею под ярмо вавилонского царя. На глазах у народа и священников Иеремия разбивает глиняный кувшин – вот так же на мелкие кусочки Господь разобьет Иудею (гл. 19). Во время осады Иерусалима, будучи в тюрьме, Иеремия покупает поле у своего двоюродного брата. Значение этого поступка таково: в будущем в Иудее наступит обычная жизнь, когда люди будут покупать поля, собирать урожай, пасти стада (гл. 32).

В книге Иеремии постоянно подчеркивается, что речи, произносимые пророком, суть слова самого Господа. Роль Иеремии – лишь озвучить эти слова перед соплеменниками. Иногда и о символических действиях пророка говорится как о действиях самого Господа (43:8-10).

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ИЕРЕМИИ

I. ЗАГолоВОК (1:1-3).

В заголовке сообщается о происхождении Иеремии, а также о времени его деятельности (627 – 586 гг. до н. э.).

II. ГОСПОДЬ ПРИЗЫВАЕТ ИЕРЕМИЮ (1:4-19).

Господь объявляет Иеремию о его пророческой миссии (4-10). Видения миндалевого жезла (11-12) и кипящего котла (13-14). Господь соберет северные народы, которые разорят Иудею. Это будет суд Господа над Иудеей за то, что жители Иудеи служили другим богам (15-16). Господь призывает Иеремию быть мужественным. Весь народ Иудеи будет ненавидеть Иеремию, но Господь обещает спасти пророка (17-19).

III. НЕДАТИРОВАННЫЕ РЕЧИ, ПРОРОЧЕСТВА, РАССКАЗЫ О СИМВОЛИЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЯХ, БИОГРАФИЧЕСКИЕ ЭПИЗОДЫ (главы 2 – 23).

A. *Речи и пророчества (главы 2 – 12; 14 – 17).*

Глава 2

В древности Израиль был святыней Господа, любил Господа, как невеста, и следовал за Ним по безлюдной пустыне. Господь привел Израиль в цветущую землю, однако сыны Израилевы обратились к другим богам, осквернили дарованную им землю (1-9). Ни один из народов не меняет своих богов, хотя их боги – не Бог (10-11). Народ Израиля оставил Господа, Источник живой воды (12-13). Египет и Ассирия унижали и унижают Израиль, который низведен до положения домашнего раба (14-19). Жители Иудеи предаются разврату (то есть служат другим богам) на холмах и под деревьями. Они подобны диким ослам и верблюдам. Израиль, лучший виноградник Господа, стал диким виноградом (20-25). Израиль подобен вору; он называет отцом и матерью дерево и камень (26-27). Боги, которые есть в каждом городе Иудеи, ничем не помогут в час беды (28). Несмотря на то что Господь карал израильтян, они всё равно не слушали пророков (29-30). Иудея, покинувшая Бога, подобна блуднице, а не невесте (31-35). Иудея мечется между Египтом и Ассирией, но ничего, кроме унижений, от этих стран не будет (36-37).

Глава 3

Муж не может вернуть жену, с которой он развелся, но Господь призывает назад Израиль – неверную жену (1-5). Две сестры, Израиль и Иудея, жены Господа, предались разврату. Господь развелся с Израилем, но Иудею это не остановило. Сейчас Иудея притворяется, что вернулась к Господу, поступая еще хуже, чем Израиль (6-13). Дети Господа вернутся в свою землю. Тогда ковчег Договора с Господом будет забыт, все народы соберутся в Иерусалим, обитель Господа (14-18). Израиль сравнивается с неверным сыном (19), с неверной женой (20). Народ кается в грехах пред Господом (21-25).

Глава 4

Если Израиль вернется к Господу, то все народы будут благословлять Израиль (1-2). Господь призывает сделать новую пашню, совершить обрезание сердца (3-4). Лев приближается к Иудее (5-7). Пусть жители Иудеи рыдают и каются, потому что гнев Господа неминуем, он будет подобен опустошающему ветру пустыни (8-14). Из далекой страны идут полчища врагов (15-18). Плач пророка и ответ Бога (19-22). Злодеяния иудеев вернули землю в состояние первобытного хаоса (23-26). Господь до конца уничтожит Иудею (27-30). Страдания Сиона подобны страданиям роженицы (31).

Глава 5

Если в Иерусалиме найдется хоть один праведный человек, город будет пощажён (1). Бедные и богатые не хотят знать Господа. Жители Иудеи подобны похотливым жеребцам (2-9). Господь обращается к народам с призывом уничтожить Иудею (10-13). Господь говорит, что слово Иеремии подобно пламени (14). Господь пошлет на потомков Израиля древний и могучий народ (15-18). Даже бурное море не нарушает границы, проведенной Господом, а потомки Израиля не хотят повиноваться Господу (20-25). Нечестивцы, которые притесняют сироту и бедняка, навлекут на народ кару Господа (26-29). Народом правят лжепророки и нечестивые священники (30-31).

Глава 6

Господь погубит изнеженную и красивую дочь Сиона. Враги разрушат Иерусалим, полный злодеяния, разорят всю страну (1-9). Жители Иудеи не желают слышать слово Господа, думают

лишь о наживе, слушают лжепророков, забыли стыд, не внимают стражам, которых поставил Господь (10-19). Господу не нужны благовоения и жертвы (20). С севера идет страшный враг (21-26). Пророк подобен плавильщику, который должен отделить драгоценный металл от примесей (27-30).

Глава 7

Речь пророка во дворе Храма.

Иудеи должны делать добро, без этого Храм – одно название (1-10). Сегодня Храм подобен прибежищу разбойников (11-15). Пусть пророк не молится за свой народ (16-17). Взрослые и дети пекут жертвенный хлеб Владычице неба (18-20). Господь требует не жертвоприношений, а праведности (21-26). Народ не послушает пророка (27-29). Иудеи поставили идолов в Храме и построили капища в Тофете (30-31). В Иудее не будет хватать места для могил, умолкнут радость и веселье (32-34).

Глава 8

Могилы жителей Иудеи будут осквернены (1-2). Уцелевшие люди будут хотеть смерти (3). Жители Иерусалима не желают раскаться. Все они подобны боевым коням, которые несутся, не разбирая дороги (4-6). Птицы прилетают и улетают в свой срок, а иудеи не соблюдают повелений Господа (7). Напрасно мудрецы полагают, что они сведущи в Законе (8-10). Пророки лгут народу, что в стране будет мир (11). Народ забыл стыд (12). Господь уничтожит урожай (13). Жителям страны остается лишь спрятаться в крепостях и погибнуть там (14-16). Господь посылает на них ядовитых змей (17). Плач пророка о страданиях Иудеи (18-22).

Глава 9

У пророка не хватает слез оплакивать погибших соплеменников (1). Соплеменники пророка – коварные лгуны (2-9). Земля станет пустыней, в которой не будет ни зверей, ни птиц. Господь сделает Иерусалим грудой развалин. Все это произойдет из-за того, что жители страны не повиновались Господу. Господь заставит народ пить ядовитую воду (10-16). Пришло время звать плакальщиц (17-21). Трупы убитых людей будут лежать в поле, как навоз (22). Никто не должен гордиться, достоин похвалы лишь тот, кто познал Господа (23-24). Господь покарает необрезанных и тех, кто обрезан лишь по плоти (25-26).

Глава 10

Господь призывает иудеев не уподобляться другим народам. Идолы народов – всего лишь жалкие деревянные поделки (1-5). Господь – Бог Живой и Царь Вечный. Он сотворил весь мир (6-13). Человек, делающий ничтожных идолов, безумен (14-15). Господь – Творец всего (16). Жители этой страны должны до дна испить чашу несчастий (17-18). Плач пророка (19-25).

Глава 11

Иудеи нарушали и нарушают Договор с Господом (1-10). Господь пошлет иудеям беду. Боги, которые есть в каждом городе Иудеи, ничем не помогут (11-14). Возлюбленная Господа, которую Он называл цветущей оливой, погибнет (15-17). Иеремия призывает Господа отомстить жителям Анатота. Ответ Бога (18-23).

Глава 12

Иеремия жалуется на царящую в мире несправедливость (1-4). Господь призывает Иеремию быть стойким (5-6). Господь сокрушается о Своем оставленном уделе (7-13). Господь избавит Свой народ от врагов, и если враги будут поклоняться Господу, то Он дарует им благоденствие (14-17).

Глава 14

Плач о засухе (1-6). Покаяние народа (7-9). Молитвы и пост не помогут, Господь все равно покарает грешный народ (10-12). Лже-пророки погибнут вместе с остальными жителями Иерусалима (13-16). Плач пророка (17-18). Плач народа (19-22).

Глава 15

Кары, которые ждут народ (1-9). Жалобы пророка на свою судьбу и ответы Бога (10-21).

Глава 16

Господь запрещает Иеремии вступать в брак (1-4) и ходить в дом, где устраивают поминальную трапезу или пир (5-9). За свои грехи иудеи будут изгнаны в чужую страну (10-13). Господь выведет сынов Израиля из северной страны (14-15). Господь пошлет на Иудею рыболовов и охотников (16-18). Молитва Иеремии (19-20). Ответ Господа (21).

Глава 17

За поклонение идолам Иудея будет отдана в рабство (1-4). Проклят человек, уповающий не на Бога, а на людей. Благословен че-

ловека, уповающий на Бога (5-8). Сердце человека коварно, но Господь испытует душу (9-10). Человек, разбогатевший нечестно, лишится всего (11). Господь – надежда Израиля (12-13). Молитва Иеремии (14-18). Речь о святости субботы (19-27).

Б. Символические действия (главы 13, 18, 19).

Глава 13

Иеремия покупает, а затем закапывает в землю льняную набедренную повязку. Как истлела закопанная повязка, так исчезнет гордость Иудеи (1-11). Господь наполнит пьяным хмелем жителей Иудеи, как сосуд наполняют вином (12-14). Призыв к жителям Иудеи прославить Господа (15-17). Обращение к царю Иехонии и его матери Нехуште (18-19). Иудея будет опозорена (20-27).

Глава 18

Иеремия приходит в дом гончара. Израиль – глина в руках Господа (1-11). Израиль, отвергающий раскаяние, поступает хуже, чем остальные народы (12-17). Заговор против Иеремии (18). Иеремия просит Господа уничтожить его врагов (19-23).

Глава 19

Иеремия разбивает глиняный сосуд на глазах у священников и старейшин. Так же будет разбит народ Иудеи.

В. Биографический рассказ (глава 20).

Священник Пашхур избивает Иеремию и сажает его в колодки. Пророчество против Пашхура (1-6). Жалобы Иеремии (7-18).

Г. Реги и пророчества о владыках Иудеи (главы 21 – 23).

Глава 21

Седекия отправляет к Иеремии вельмож. Пророчество против Седекии и Иерусалима (1-7). Призыв к народу покориться вавилонянам (8-10). Обращение к дому царя Иудеи (11-14).

Глава 22

Речь Иеремии возле царского дворца (1-9). Плач о Шаллуме (10-12). Стихи против Иоакима (13-19). Стихи против Иудеи (20-23). Пророчество об Иехонии (24-30).

Глава 23

Господь покарает пастухов, которые не заботились об

овцах (1-4). Настанут дни, когда воцарится праведный потомок Давида (5-8). О лжепророках и лжепророчествах (9-40).

IV. ДАТИРОВАННЫЕ РЕЧИ, ПРОРОЧЕСТВА, РАССКАЗЫ О СИМВОЛИЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЯХ, БИОГРАФИЧЕСКИЕ ЭПИЗОДЫ (главы 24 – 38).

Глава 24

Видение двух корзин со смоквами (после того, как Навуходоносор увел в плен Иехонию, то есть после 597 г. до н. э.). Хорошие смоквы – изгнанные иудеи; плохие смоквы – Седекия и все, кто остался в Иерусалиме.

Глава 25

Четвертый год Иоакима (605 г. до н. э.).

В течение двадцати трех лет Иеремия провозглашал слово Господа. Народ не слушает пророков (3-7). Господь приведет на эту землю Навуходоносора за непокорность ее жителей (8-11). Через семьдесят лет Господь покарает Вавилон (12-14). Господь призывает Иеремию напоить народы из чаши с вином ярости (15-17). Перечисление народов (18-26). Ни один народ не избежит этой участи (27-29). Стихи о грядущем бедствии (30-38).

Глава 26

Начало правления Иоакима (609 г. до н. э.).

Речь Иеремии во дворе Храма (1-6). Суд над Иеремией (7-24).

Апология Иеремии (12-15). Рассказ о двух пророках – Михее (17-19) и Урии (20-23).

Глава 27

Начало правления Седекии (597 г. до н. э.).

Иеремия надевает на себя ярмо (1-2). Иеремия посылает ярмо царям государств, восставших против Вавилона (3). Смысл послания: Господь отдаст эти государства в руки Навуходоносора (4-7). Народ, который не подчинится Навуходоносору, навлечет на себя гнев Господа и погибнет (8-13). Лжепророки, которые призывают восстать против Вавилона, навлекут гибель и на себя, и на весь народ (14-18). Пророчество об утвари Храма (19-22).

Глава 28

Четвертый год правления Седекии (593 г. до н. э.).

Пророк Ханания срывает ярмо с шеи пророка Иеремии (1-11). Господь наденет на народы железное ярмо (12-14). Смерть Ханании (15-17).

Глава 29

После пленения Иехонии, то есть после 597 г. до н. э.

Письмо пророка Иеремии изгнанным в Вавилон иудеям. Призыв жить мирной жизнью и не слушать лжепророков (1-9). Предсказание о конце вавилонского плена через 70 лет (10-15). Царь Иудеи и оставшиеся в Иерусалиме жители подобны гнилым смоквам, они будут уничтожены (16-20). Пророчество о пророках Ахаве и Седекии (21-23). Пророчество о Шемайе, который послал письмо Софонии и народу Иерусалима (24-32).

Глава 34

Время осады Навуходоносором Иерусалима, Лахиша и Азеки (588 – 586 гг. до н. э.; к тому же времени относятся главы 21, 37 и 38).

Господь призывает Иеремию возвестить Седекии, что царь будет разговаривать лицом к лицу с Навуходоносором. Пророчество о почетном погребении Седекии (1-7). Жители Иерусалима дают свободу рабам, затем вновь их поработят (8-16). Кара, которая ждет жителей Иерусалима за обман по отношению к рабам (17-22).

Глава 35

Правление Иоакима (609 – 598 гг. до н. э.).

Иеремия предлагает рехавитам вино (1-11). Рехавиты – пример для иудеев (12-17). Благословение рехавитам (18-19).

Глава 36

Четвертый год правления Иоакима (605 г. до н. э.).

Барух под диктовку Иеремии записывает все речи пророка (1-4). Барух зачитывает свиток народу в одном из залов Храма (5-10). Барух читает свиток вельможам (11-19). Свиток зачитывают царю Иоакиму. Царь сжигает его в очаге. Иеремия и Барух скрываются от царя (20-26). Барух снова записывает речи Иеремии в свиток (27-32). Пророчество против Иоакима (29-31).

А. Пророчества о будущем спасении (главы 30 – 33).

Глава 30

Господь призывает Иеремию записать все речи в свиток (1-2). Плен завершится (3). Настанет день великой беды, но Иаков будет спасен. Сегодня Иудея страдает, но однажды все ее враги поменяются с ней местами (4-20). Иудеям будет править не чужеземец, а

владыка, вышедший из числа иудеев и близкий Богу. Иудеи вновь будут Божиим народом (21-24).

Глава 31

Прощенный Богом Израиль вновь будет ликовать. Народ, включая и беременных, и немощных, вернется из далекой северной страны (1-17). Господь наказывает Ефрема, но все равно Ефрем – Его любимый сын (18-20). Жена вновь вернется к Мужу (21-22). Иудея будет благоденствовать (23-28). В то время не потомки будут отвечать за грехи отцов, но каждый человек – за свой грех (29-30). Господь заключит с народом новый Договор (31-34). Господь никогда не отвергнет потомков Израиля – пока светит солнце, сияют звезды (35-37). Пророчество о восстановлении Иерусалима (38-40).

Глава 32

Десятый год правления Седекии (587 г. до н. э., за год до падения Иерусалима).

Иеремия находится в заключении за свои пророчества об Иерусалиме и царе Седекии (1-5). По велению Господа Иеремия покупает поле возле Анатота у своего двоюродного брата Ханамэла (6-15). Молитва Иеремии после покупки поля; пророк вопрошает Господа о смысле этой покупки (16-25). Ответ Господа: город этот будет отдан халдеям, но впоследствии народ будет возвращен из плена (26-44).

Глава 33

Господь снова возвещает Иеремии Свое слово (второй раз за время заключения пророка).

Ныне жители Иерусалима будут гибнуть, но в будущем Иерусалим станет городом Господней славы (1-9). Иудея будет процветать (10-13). Иудеей будет править потомок Давида (14-16). Никогда Господь не отвергнет род Давида и священников-левитов. Этот договор столь же незыблем, как законы природы (17-26).

Б. Два рассказа об аресте Иеремии при царе Седекии и о разговоре Иеремии с царем (главы 37, 38).

Глава 37

Первый рассказ об аресте Иеремии.

Вавилоняне временно отступили от Иерусалима из-за вмешательства египтян (588 г. до н. э.).

Седекия отправляет вельмож к пророку Иеремии (1-5; об этом же событии говорится в главе 21). Пророчество о возвращении ва-

вилонян к Иерусалиму (6-10). После отступления вавилонян Иеремия пытается уйти из города вместе с толпой беженцев, но арестован начальником стражи (11-16). Царь Седекия тайно разговаривает с пророком. Иеремия предсказывает Седекии плен (17). Иеремия умоляет царя не возвращать его в подземную темницу (18-20). Царь исполняет его просьбу (21).

Глава 38

Второй рассказ об аресте Иеремии.

Вельможи требуют у царя расправы над Иеремией за его призывы к бегству из города. Вельможи бросают Иеремию в яму для хранения воды, полную жидкой грязи (1-6). Эведмелех вытаскивает Иеремию из ямы, однако пророк остается под стражей (7-13). Царь тайно беседует с пророком, Иеремия призывает царя сдаться. Царь боится перебежчиков, которым его могут выдать вавилоняне. Иеремия умоляет царя не возвращать его в подземную темницу (14-26). Вельможи пытаются вывести у Иеремии, о чем он беседовал с царем (27-28).

V. ФРАГМЕНТ ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКИ О ВЗЯТИИ ИЕРУСАЛИМА (39:1-10).

VI. ПОВЕСТВОВАНИЕ О СУДЬБЕ ИЕРЕМии И СТРАНЫ ПОСЛЕ ПАДЕНИЯ ИЕРУСАЛИМА (39:11 – 44:30).

Глава 39:11-18

Первый рассказ об освобождении Иеремии.

Навуходоносор приказывает Невузарадану позаботиться об Иеремии. Иеремия освобожден из заключения и передан Гедалии (11-14). Господь благословляет Эведмелеха (15-18).

Глава 40

Второй рассказ об освобождении Иеремии.

Заголовок к главам 40 – 44, в котором сообщается, что Невузарадан освободил Иеремию из толпы угоняемых в Вавилон иудеев (1). Невузарадан беседует с Иеремией. Иеремия отправляется в Мицпу, к наместнику Гедалии (2-6). Гедалия призывает военачальников, которые скрываются в пустыне, примириться с вавилонянами (7-10). Беженцы возвращаются в Иудею из соседних стран и мирно живут под властью Гедалии (11-12). Гедалию предупреждают, что на него готовится покушение, но Гедалия отказывается этому верить (13-16).

Глава 41

Убийство Гедалии.

Измаил, человек из царского рода, убивает Гедалию и вавилонских воинов, находившихся в Мицпе (1-3). Измаил расправляется с людьми, которые несли приношения в Дом Господень, а жителей Мицпы уводит с собою, намереваясь уйти к аммонитянам (4-10). Военачальники Иудеи отбивают у Измаила пленных и решают уйти в Египет, опасаясь мести Навуходоносора (11-18).

Глава 42

Речь Иеремии перед людьми, решившими бежать в Египет.

Военачальники и народ вопрошают Иеремию (1-6). Иеремия призывает народ не уходить в Египет, предсказывая, что в Египте иудеев ждут смерть и несчастья (7-22).

Глава 43

Бегство иудеев в Египет.

Народ обвиняет Иеремию и Баруха в измене и, уходя в Египет, в город Тахпанхес, уводит их с собою (1-7). В Тахпанхесе Иеремия зарывает камни у входа во дворец фараона и предсказывает, что Навуходоносор натянет над ними свой царский полог и разорит Египет (8-13).

Глава 44

Речь Иеремии, обращенная к иудеям, живущим в Египте.

Жители Иудеи и Иерусалима служили другим богам, не слушали пророков, за это к ним пришли гибель и разорение. Так же Господь покарает иудеев, ушедших жить в Египет (1-14). Мужчины и женщины говорят Иеремии, что и дальше будут служить Владычице неба (15-19). Продолжение речи Иеремии против иудеев, пришедших жить в Египет. Пророчество против фараона Хофра (20-30).

VII. ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВЛЯЕТ БАРУХА (ГЛАВА 45).

VIII. ПРОРОЧЕСТВА О НАРОДАХ (ГЛАВЫ 46 – 51).

О Египте. Битва при Каркемише (46:2-12). О нашествии Навуходоносора на Египет (46:13-26). Утешение Иакову (46:27-28=30:10-11).

О филистимлянах (гл. 47).

О Моаве (гл. 48).

Об Аммоне (49:1-6).
Об Эдоме (49:7-22).
О Дамаске (49:23-27).
О Кедаре и Хацоре (49:28-33).
Об Эламе (49:34-39) – слово, возвещенное в начале правления Седекии.
О Вавилоне (50:1 – 51:58).
В четвертый год правления Седекии (593 г. до н. э.) Иеремия приказывает Серайе зачитать в Вавилоне пророчества против Вавилона, а затем утопить свиток в Евфрате (51:59-64).

IX. ФРАГМЕНТ ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКИ О ПАДЕНИИ ИЕРУСАЛИМА
И ПЕРЕСЕЛЕНИИ ИУДЕЕВ (ГЛАВА 52).

КНИГА ИЕРЕМИИ



1¹ Вот слова Иеремии, сына Хилкий, из священников Анатота, что в земле Вениаминовой.² Господь возвестил ему Свое слово в тринадцатый год правления царя Иудеи Иосии, сына Амона.³ И во времена царя Иудеи Иоакима, сына Иосии, Господь возвещал Иеремии Свое слово, и позже, вплоть до одиннадцатого года правления царя Иудеи Седекии, сына Иосии, до пятого месяца, когда жители Иерусалима были угнаны в плен.

⁴ Было мне слово Господне:

⁵ – Я знал тебя прежде,
чем дал тебе облик во чреве,

1:1 *Вот слова Иеремии...* — Значение имени Иеремия (*Йирмейягу*) обычно толкуется как «Господь возвысит». В книге Иеремии упоминаются еще два человека с этим именем: некий рехавит (35:3) и дед царя Седекии по материнской линии (52:1).

• *Хилкия* — то же имя носил первосвященник, который, согласно 4 Цар 22:3-10, во времена царя Иосии обнаружил в Храме Книгу Закона. Среди священников и левитов имя Хилкия было весьма распространено (см. 1 Пар 6:45; 26:11; 2 Пар 34:9; Неем 12:7).

• *Анатот* — город в 5 км к северу от Иерусалима.

• *Земля Вениаминова* — область в Иудее, между Иерусалимом и Бет-Элом. Согласно книге Иисуса Навина, была выделена по жребию племени Вениамина (Нав 18:20, 28).

1:2-3 *...тринадцатый год правления царя Иудеи Иосии... вплоть до одиннадцатого года правления... Седекии...* — Царь Иосия правил в 640 – 609 гг. до н. э.; тринадцатый год его правления приходится на 627 г. до н. э. Царь Седекия правил в 597 – 586 гг. до н. э. Таким образом, здесь говорится о временном промежутке в 41 год (627 – 586 гг. до н. э.). Число 40 имеет в Ветхом Завете символическое значение (см., например, Быт 7:12; Исх 16:35; Исх 24:18).

Согласно Иер 40 – 44, деятельность пророка продолжалась и после падения Иерусалима, уже при Гедалии.

1:3 *Иоаким* правил в 609 – 598 гг. до н. э.

1:5 *Я знал тебя... освятил...* — Глагол *yadā* («знать») здесь имеет значение «избирать» (ср. Ам 3:2, а также Рим 8:29). Исходное значение глагола *hikdiš* («освящать») — «отделять что-либо от области мирского и переводить в область сакрального».

освятил тебя прежде,
чем вышел ты из утробы,
Я пророком поставил тебя для народов.

⁶ Я ответил:
– О Господи, Боже!
Я говорить не умею,
ведь я слишком молод.

⁷ И сказал мне Господь:
– Не говори, что ты еще молод!
Куда бы Я тебя ни послал,
ты пойдешь,
всё, что Я тебе повелю,
ты скажешь!

⁸ Никого не страшись,
Я с тобою, Я спасу тебя,
– говорит Господь.

⁹ Простер Господь руку,
уст моих коснулся.

И сказал мне Господь:
– Тебе в уста Я вложил Мое слово.

¹⁰ Смотри, Я сегодня тебя поставил
против племен и царств –
искоренять и разрушать, губить и крушить,
строить и насаждать!

¹¹ Было мне слово Господне:
– Что ты видишь, Иеремия?
Я ответил:

– Вижу миндалевый жезл.

¹² И сказал мне Господь:
– Ты видишь верно,
ибо Я не дремлю,
Я слово Мое исполню.

1:7 Куда бы Я тебя ни послал... — Иное понимание: «К кому бы Я тебя ни послал...»

1:11 ...миндалевый жезл. — Или: «...миндалевую ветвь». Жезл Аарона, по всей видимости, был миндалевым (Числ 17:23). Храмовый светильник был украшен изображениями цветков миндаля (Исх 25:33).

1:12 ...ибо Я не дремлю... — Игра слов: еврейский глагол *шакэд* («бодрствовать») созвучен существительному *шакэд* («миндаль»). Возможно, эти слова связаны эти-

¹³ Снова было мне слово Господне:

– Что ты видишь?

Я ответил:

– Вижу котел кипящий,
с севера он нависает.

¹⁴ И сказал мне Господь:

– С севера беда нахлынет
на всех жителей земли этой!

¹⁵ Ибо Я призову

все народы северных царств,

– говорит Господь. –

Придут они, престолы свои поставят
возле ворот Иерусалима,
вокруг его стен, повсюду,
у всех городов Иудеи.

¹⁶ Над нею Я суд устрою

за все ее злодеянья,
за то, что Меня оставила,
богам иным воскуряла,
твореньям рук своих поклонялась.

¹⁷ А ты – препояшься,

встань, говори людям
всё, что Я тебе повелю.

Испугаешься их –

тебя погублю перед ними!

¹⁸ Я сегодня тебя поставил

неприступным градом,
столпом железным,
стеною медной –
против всей земли этой,
против царей и вельмож Иудеи,

мологически (миндаль расцветает первым из всех растений Палестины, в конце января – начале февраля).

1:16 ...воскуряла... — Здесь употреблен глагол *киттёр*, буквальное значение которого – «превращать в дым». По представлениям, бытовавшим на древнем Ближнем Востоке, боги питаются благоуханным дымом сжигаемых жертв (ср. Быт 8:20-21; Исх 29:18; Лев 1:9).

1:17 А ты – препояшься... — Смысл этого выражения: «приготовься, будь бодр» (ср. Исх 12:11; 3 Цар 18:46; 4 Цар 4:29; Лк 12:35). На Востоке носили длинные просторные одежды, которые при быстрой ходьбе или физической работе необходимо было определенным образом подвязывать.

против священников,
против народа земли этой.
¹⁹ На тебя они ополчатся,
но будут пред тобою бессильны,
ибо Я с тобою,
– говорит Господь, –
Я спасу тебя.

2 ¹ И было мне слово Господне:
² – Иди в Иерусалим,
объяви столице:
Так говорит Господь:
– Помню Я,
в юности ты была верной,
как невеста, Меня любила,
ты шла за Мной по пустыне,
по землям бесплодным.
³ Израиль – святыня Господа,
начаток Его урожая!
Кто его пожирает – виновны,
беда их настигнет,
– говорит Господь.
⁴ Слушайте слово Господне,
потомки Иакова,
все племена Израиля!
⁵ Так говорит Господь:
– Неужели ваши отцы
грех во Мне отыскиали?
Почему они от Меня отделились?
За тщетой пустой они устремились –
и сами в тщету обратились.

2:2 ...*столице*... – В оригинале: «Иерусалим». Здесь, как и во многих других местах, Иерусалим персонифицируется в образе женщины. Древнееврейское слово *ир* («город») – женского рода.

2:3 ...*начаток Его урожая!* – Согласно Исх 22:29; 23:19, первые плоды всякого урожая считались достоянием Бога, то есть были священными. Считались посвященными Богу и все первенцы мужского пола (Исх 13:2). В Исх 4:22 Израиль назван первенцем Бога.

⁶ Не говорили они: «Где Господь?

Он вывел нас из Египта,
Он вел нас в пустыне,
в краю ущелий безводных,
зная и тьмы крошечной,
где человек не ходил,
где никто не селился».

⁷ Я привел вас на тучную землю,
чтобы вы насладились
плодами ее и благом.

Но пришли вы –
и землю Мою осквернили,
достояние Мое сделали мерзостью!

⁸ Не говорят священники: «Где Господь?»

Не знают Меня знатоки Закона,
ваши пастыри против Меня восстали,
именем Ваала вещают пророки.
Поклоняетесь вы идолам бесполезным!

⁹ Я за это на суд призову вас,

– говорит Господь, –

на суд призову и детей, и внуков ваших!

¹⁰ На острова киттеев отправляйтесь, смотрите,
в Кедар послов пошлите,
разведайте и узнайте,
бывало ли где такое?

¹¹ Меняют ли своих богов народы?

А ведь эти боги – не Бог.

Мой же народ променял свою Славу
на идолов бесполезных.

¹² О небеса, ужаснитесь этому,
от ужаса содрогнитесь!

– говорит Господь. –

2:8 *Вал* – западносемитское божество, культ которого был распространен также в Израиле и Иудее (3 Цар 18:18-40; 4 Цар 21:3).

2:10 *...острова киттеев...* – Речь идет либо о Кипре, либо об островах Эгейского моря. В любом случае, «острова киттеев» – это малоизвестные земли, лежащие далеко на западе.

• *Кедар* – кочевое племя в северной Аравии, а также регион проживания этого племени. Здесь – жители далеких восточных земель.

2:11 *Слава* – один из эпитетов Бога (ср. Пс 3:4).

2:12 *...содрогнитесь!* – Перевод по конъектуре. Масоретский текст может быть понят двояко: «иссохните» или «будьте опустошены».

¹³ Два преступленья
Мой народ совершил:
он оставил Меня,
живой воды Источник,
а себе водоемы сделал.
Расколются водоемы эти,
воды удержать не смогут.

¹⁴ Разве Израиль – раб,
слуга, рожденный в неволе?
Почему же он стал добычей?
¹⁵ Молодые львы на него рычат
громким рыком,
превратили землю его в пустыню,
города его сожжены, безлюдны.

¹⁶ Жители Нόфа и Тахпанхеса
голову тебе разбили!
¹⁷ Не ты ли сама в том виновна?
Господа, Бога твоего, ты оставила,
когда Он вел тебя по дороге!
¹⁸ А ныне – что же идешь ты в Египет
пить воду Шихόра?
Что же идешь в Ассирию
пить воду Евфрата?
¹⁹ Твое злодеяние тебя накажет,

2:13 ...живой воды... — Еврейское выражение *мáйим хаййím* («живая вода») имеет значение «проточная вода» (Лев 15:13; Зах 14:8).

• ...водоемы сделал. — Речь идет об искусственных водохранилищах, высеченных в камне. Размеры таких цистерн могли быть весьма значительны. Водохранилище, обнаруженное в Гаваоне, имеет 10 м в глубину и 11 м в диаметре.

2:14 Почему же он стал добычей? — В стихах 14-16 содержится намек на египетское вторжение в Иудею. Возможно, речь идет о вторжении фараона Нéхо II в 609 г. до н. э. С этим событием связана гибель иудейского царя Иосии в Мегиддо (4 Цар 23:29; 2 Пар 35:20-24).

2:15 ...превратили землю его в пустыню... — Употребленное здесь еврейское слово *шаммá* означает «ужас, опустошение». Поэтому вся строка может пониматься еще и так: «превратили землю его в ужас».

2:16 Нόф — Мемфис, главный город Нижнего Египта (ср. Иез 30:13, 16).

• Тахпанхес — город на одном из восточных рукавов Нила (ср. Иез 30:18).

• ...голову тебе разбили! — Перевод по конъектуре. Другая конъектура: «...голову тебе обрили» (один из видов унижения, ср. Ис 7:20).

2:18 Шихор — восточный рукав Нила.

обличит – твоя же измена.
Знай, смотри: на беду и горе
Господа, Бога твоего, ты оставила,
страх предо Мной потеряла,
– говорит Господь, Бог Воинств. –

²⁰ В древности Я разбил ярмо твое,
разорвал твои путы.
И сказала ты: «Я служить не буду!»
Но на всех холмах высоких,
под каждым деревом ветвистым
ты развратничаешь, блудница!

²¹ Насадил Я тебя,
ты была виноградником лучшим,
отборными побегами.
Но горе! Для Меня ты стала
лозою дикой.

²² Не отмыться тебе
ни щелочью, ни мылом!
Грязь греха твоего – предо Мною!
– говорит Господь Бог. –

²³ Неужели ты скажешь «чиста я,
к Ваалам я не ходила»?
Посмотри на дела свои в долине,
пойми, что ты совершила!
Верблюдица молодая
мечется по дорогам,

²⁴ дикая ослица, выросшая в пустыне,
задыхается от страсти!
Пыл ее кто умерит?
Всякий, кто к ней стремится,
без труда ее отыщет
в пору случки.

²⁵ Берегись, чтоб не стать тебе босою,
чтобы горло твое не пересохло!

2:20 ...Я разбил ярмо твое, // разорвал твои путы. – Ср. Лев 26:13. Существует конъектура: «...ты разбила ярмо свое, // разорвала свои путы» (ср. Иер 5:5, а также перевод в Септуагинте: «...ты разбила ярмо свое...» и Вульгате: «...ты разбила ярмо Мое...»).

• ...на всех холмах высоких, // под каждым деревом ветвистым // ты развратничаешь, блудница! – Ср. Ос 4:13-14.

Но подумала ты: «Пустое!
Чужаков люблю я,
к ним ходить я буду».

²⁶ Словно вор, что пойман с позором,
опозорен Израиль –
народ, цари и вельможи,
священники и пророки.

²⁷ Дереву они говорят «отец мой»,
камень зовут «мать моя».
Не лицом ко Мне повернулись,
а спиною.

Но беда нагрянет – скажут:
«Спаси же нас!»

²⁸ Где же боги ваши,
которых вы сотворили?
Пусть спасают вас, если смогут,
когда беда нагрянет!
В каждом городе твоём, Иудея,
свой бог найдется.

²⁹ Вам ли судиться со Мною?
Вы все предо Мной виновны,
– говорит Господь. –

³⁰ Сыновей ваших карал Я тщетно,
наставление они отвергли!
Меч ваш пожрал пророков ваших,
как лев беспощадный.

³¹ О вы, живущие ныне,
слово Господне поймите!
Разве Я для Израиля был пустыней,
землю мрака?

Почему же народ Мой сказал:
«Мы пойдем, куда пожелаем,
к Тебе не вернемся»?

³² Разве может девица
забыть наряды,
невеста – свои уборы?
А Меня народ Мой не помнит,
давным-давно забыл.

³³ Хорошо ты умеешь
любови домогаться,
в этом и блудницу
наставить можешь!
³⁴ На твоей одежде –
кровь бедняков невинных!
Разве застала ты их за кражей?
Но при этом ³⁵ ты говоришь:
«Я невиновна!
Его гнев меня минует».
Я тебя призову к ответу
за слова твои «я не грешила»!
³⁶ Что же бродишь ты непрестанно,
дороги свои меняешь?
И Египет тебя опозорит,
как Ассирия осрамила!
³⁷ И оттуда уйдешь ты,
голову обхватив руками.
Ибо Господь отверг тех,

2:33 ...в этом и блудницу // наставить можешь! — Иное понимание: «...к злу ты направляешь свой путь».

2:34 Разве застала ты их за кражей? — Дословно: «За подкопом ты их не застала». Согласно Исх 22:2-3, вор, застигнутый за кражей в ночное время, мог быть безнаказанно убит. В данном же стихе говорится о незаконном убийстве.

Дома на Ближнем Востоке строились из необожженного кирпича, поэтому воры часто проникали в дом, «прокапывая» стены жилища.

2:36 ...бродишь ты непрестанно... — Иное понимание: «...поступаешь бездумно...»

• И Египет тебя опозорит, // как Ассирия осрамила! — Иудея стала данником Ассирии в 734 г. до н. э. В тот момент иудейский царь Ахаз попросил защиты у Тиглатпаласара III от израильского царя Факея и арамейского царя Рецина (4 Цар 16:7). В 701 г. во время войны между Ассирией и Египтом иудейский царь Езекия выступил на стороне последнего (ср. 4 Цар 18:21). Ассирия одержала верх, и Езекия вынужден был заплатить огромную контрибуцию ассирийскому царю Синаххерибу (ср. 4 Цар 18:15-16). Согласно 4 Цар 19:35, лишь чудо спасло Иерусалим от гибели. В последующем, вплоть до падения Ассирии (614 – 609 гг.), Иудея оставалась ее вассалом. С 609 г. Иудея попадает под власть Египта. Однако уже через несколько лет, после битвы египтян с вавилонянами при Каркемише (605 г.), Палестина и Сирия оказываются под властью Вавилона. В 601 г. фараон Нехо отражает нападение вавилонян на Египет, после чего иудейский царь Иоаким примыкает к Египту. Это привело к тому, что в 597 г., при царе Иехонии, Иерусалим первый раз был взят Навуходоносором. Навуходоносор увел Иехонию в Вавилон и вместо него сделал царем Иудеи Седекию. В 588 г. Седекия присоединяется к антивавилонской коалиции, возглавляемой фараоном Априем (Хофра). В 586 г. Иерусалим был вторично взят Навуходоносором и полностью разрушен. Значительная часть населения была угнана в плен, государство уничтожено.

Возможно, что в этом стихе, как и в Иер 2:18, Ассирией названа Вавилонская держава.

на кого ты уповала:
не будет тебе удачи с ними!

3 ¹ Если муж жену прогонит
и она его покинет,
уйдет к другому мужу,
разве первый муж к ней вернется?
Разве не погрязнет в скверне
земля эта?
Ты блудила с толпой народа,
но вернись ко Мне!
— говорит Господь. —

² Подними глаза на холмы пустыне:
есть ли место, где ты не блудила?
Путников ты ждала у дороги,
словно араб в пустыне.
Осквернила ты землю
развратом своим и злодейством!

³ Потому дождей не стало,
весенний не льется ливень!
У тебя — лицо блудницы,
ты стыд позабыла.

⁴ А теперь ты Мне говоришь: «Отец мой!
Юности моей Наставник!

⁵ Неужели вечно Он гневаться будет,
будет всегда на страже?»
Говоришь ты так, но творишь,
сколько можешь, злодейства!

⁶ Сказал мне Господь во дни царя Иосии:
— Ты ведь видел, что творила дочь Израиля, изменница, как

3:1 ...разве первый муж к ней вернется? — Согласно Втор 24:1-4, мужчина не может вступить в брак с женщиной, с которой он развелся и которая после этого состояла во втором браке.

• ...но вернись ко Мне! — Иное понимание: «...и ты ко Мне хочешь вернуться?!»

3:2 ...на холмы пустыне... — Значение употребленного здесь слова (*шефайим*) точно не известно. Возможны следующие значения: «холмы в пустыне», «пустынная долина» или «караванные тропы в пустыне».

• ...словно араб... — В Вульгате: «...словно разбойник...» Словом *арави* («араб») в Ветхом Завете обозначаются жители пустыни.

3:3 ...весенний... ливень! — Здесь говорится о дождях, которые идут в марте — апреле.

ходила она ко всякой горе высокой, к каждому дереву ветвистому и блудила там. ⁷ И после всего, что она совершила, Я сказал: «Вернись ко Мне!» Но она не вернулась. И вероломная сестра ее Иудея это видела. ⁸ За то, что развратничала дочь Израиля, изменница, Я прогнал ее и дал ей разводное письмо. И увидел Я, что сестра ее, вероломная Иудея, не испугалась и сама отправилась блудить. ⁹ Безудержным своим развратом она осквернила землю, прелюбодействовала с камнем и деревом. ¹⁰ И вот, не от чистого сердца вернулась ко Мне вероломная сестра ее Иудея, а лишь притворяясь, – говорит Господь.

¹¹ И сказал мне Господь:

– Дочь Израиля, изменница, честнее, чем вероломная Иудея.

¹² Ступай, возвести северу такие слова, скажи:

Вернись, изменница, дочь Израиля!

– говорит Господь. –

Гнева Моего на тебя не обрушу,

ибо Я милостив,

– говорит Господь, –

не вечно гневаться буду.

¹³ Лишь признай свое преступление:

против Господа, Бога твоего, ты грешила,

ласки свои чужакам расточала

под каждым деревом ветвистым,

голосу Моему не повиновалась,

– говорит Господь.

¹⁴ Вернитесь, дети-отступники, – говорит Господь, – ибо Я Владыка ваш! Я возьму вас, по одному из каждого города, по двое из каждого племени, и приведу вас на Сион. ¹⁵ Я дам вам пастырей, угодных Моему сердцу, чтобы они пасли вас мудро и разумно.

3:7 И после всего, что она совершила, Я сказал: «Вернись ко Мне!» Но она не вернулась. – Иное понимание: «Я думал, что после всех этих деяний ее она вернется ко Мне, но она не вернулась».

3:8 ...Я прогнал ее... – Речь идет об уничтожении Израильского царства Ассирией (722 г. до н. э.).

• ...разводное письмо. – При разводе муж должен был вручить своей жене особый документ, удостоверяющий факт развода (Втор 24:1).

3:13 ...ласки свои... расточала... – Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «...пути свои разбрасывала...» (возможно, эвфемизм, ср. Иез 16:25).

3:14 ...Владыка ваш! – Или: «...Супруг ваш».

¹⁶ В те дни, когда вы размножитесь и расплодитесь на этой земле, – говорит Господь, – о ковчеге Договора Господнего говорить уже не будут, не будут о нем думать и вспоминать его, не будут тосковать о нем и другого ковчега не сделают. ¹⁷ В то время назовут Иерусалим престолом Господним, и все народы соберутся в Иерусалим – туда, где обитает имя Господне. Не будут они больше поступать по упрямству злых своих сердец. ¹⁸ В те дни потомки Иуды и потомки Израиля соберутся вместе и уйдут из страны северной в ту землю, которую Я даровал вашим отцам.

¹⁹ И сказал Я:
– Как же буду считать тебя сыном,
как дам тебе желанную землю,
удел прекрасный,
красу народов?
Я думал,
ты звать Меня будешь «Отец мой»,
от Меня не отступишь.
²⁰ Но, как жена изменяет мужу,
так и ты изменил Мне, Израиль!
– говорит Господь.

²¹ Крик над холмами слышен,
плач и мольба сынов Израиля,
ибо с пути своего они свернули,
Господа, Бога своего, забыли.

²² – Вернитесь, дети-отступники,
Я исцелю неверность вашу!

– Вот, к Тебе мы приходим,
ибо Ты – Господь, Бог наш!

²³ Ведь на холмах – лишь обман,
на горах – только шум сборищ.
Воистину, лишь в Господе, Боге нашем,
спасенье Израиля!

3:23 ...на холмах... на горах... — На холмах и горах располагались языческие святилища.

²⁴ С юности нашей
 Мерзость пожирала
 труды отцов наших,
 овец и коров их,
 сыновей и дочерей.
²⁵ В мерзостях своих мы погрязли,
 позором покрыты!
 Ибо мы грешили
 против Господа, нашего Бога,
 мы и отцы наши,
 с юности нашей и доныне.
 Мы не повиновались
 голосу Господа, нашего Бога!

4 ¹ – Если ты, Израиль, вернешься,
 – говорит Господь, –
 если ко Мне вернешься,
 мерзости свои предо Мною отринешь,
 блуждать перестанешь,
² если ты поклянешься истинно,
 справедливо и праведно:
 «Жив Господь!» –
 тогда благословятся тобою народы,
 тобою хвалиться станут!
³ Ибо так говорит Господь
 людям Иудеи, Иерусалиму:
 – Пашню новую себе вспашите,
 среди терний не сейте!

3:24 ...*Мерзость*... – Еврейское слово *бóшет* («мерзость, срам») здесь, как и в Иер 11:13; Ос 9:10, подразумевает Ваала.

• ...*пожирала... сыновей и дочерей*. – Речь идет о принесении детей в жертву (ср. Иез 16:20-21).

4:2 ...*поклянешься... «Жив Господь!»*... – То есть поклянешься именем Господа, а не других богов (ср. Втор 6:13).

• ...*благословятся тобою народы, // тобою хвалиться станут!* – Перевод по конъектуре. В масоретском тексте: «...благословятся им народы, // им хвалиться станут».

⁴ Ради Господа сделайте себе обрѣзание,
обрѣзание сердца совершите,
люди Иудеи,
жители Иерусалима, –
чтобы ярость Моя не разгорелась, как пламя,
как пожар, который никто не потушит,
за все злодеяния ваши.

⁵ Расскажите в Иудее,
в Иерусалиме поведайте, возвестите,
по всей стране в рог трубите,
во весь голос кричите,
говорите: «Пойдем, соберемся
в городах укрепленных!»

⁶ Знак Сиону подайте,
бегством спасайтесь, не стойте,
ибо с севера приведу Я горе,
великие беды!

⁷ Поднимается лев из чащи,
губитель народов в путь пустился,
из логова своего вышел,
чтобы землю твою превратить в пустыню:
города твои будут разрушены,
жителей в них не останется.

⁸ – Потому оденьтесь в рубище,
рыдайте и плачьте,
ибо нас не минует
яростный гнев Господень.

⁹ – В тот день,
– говорит Господь, –
сердце царя замрет
и сердце вельможи,
священники в ужасе будут,
пророки оцепенеют.

4:4 ...обрѣзание сердца... — Обрезание крайней плоти у мужчин служило знаком Договора между Богом и избранным народом (Быт 17:10-11). Здесь слово «обрѣзание» употреблено в метафорическом значении (ср. Втор 10:16; Иер 9:26; Рим 2:28-29). Та же метафора встречается в Библии по отношению к губам (Исх 6:12) и ушам (Иер 6:10; Деян 7:51).

¹⁰ И сказал я:
– О Господи, Боже!
Неужели сказал Ты неправду
народу сему,
жителям Иерусалима,
обещав им, что мир наступит?
Неужели меч поразит их насмерть?

¹¹ В то время сказано будет
народу сему,
жителям Иерусалима:
– Ветер жгучий с голых холмов пустыни
налетит на дочь Моего народа!
На таком ветру зерна не провеять,
от мякины зерно не очистить –
¹² слишком он сильный!
По воле Моей он примчится –
вот тогда Мой суд
Я совершу над ними!

¹³ – Поднимается он, подобно туче,
колесницы его – как вихрь,
его кони орлов быстрее!
Горе нам, мы погибли!

¹⁴ Иерусалим, сердце свое от зла очисти,
тогда спасешься!
Сколько будешь еще лелеять
мысли злые?

¹⁵ Раздается голос из Дана,
весть о гибели – с гор Ефрема.

4:11 ...догь Моего народа! – Это выражение обозначает либо народ Иудеи в целом, либо Иерусалим, столицу Иудеи.

• *На таком ветру зерна не провеять...* – Зерно веяли, подбрасывая его на ветру. Веять можно лишь тогда, когда ветер не очень силен.

4:15 Дан – город у истоков Иордана, на севере Палестины. В Ветхом Завете Дан считается северной границей Израиля (отсюда частое выражение «от Дана до Беэр-Шевы», означающее «по всему Израилю»). Однако Дан (как и весь север страны) задолго до эпохи Иеремии был покорен ассирийцами. Мимо Дана проходила главная дорога, связывавшая Междуречье и Сирию с Палестиной; по этой дороге и двигались на Иудею вавилонские войска.

• *Ефрем* – область, принадлежавшая племени Ефрема. В Ветхом Завете Ефремом часто называется всё Израильское царство.

¹⁶ Объявите о том народам,
расскажите в Иерусалиме:
идут полчища из страны далекой,
над городами Иудеи клич их раздается!

¹⁷ Словно стражи полей,
столицу они обступили.

– Ибо против Меня она восстала!
– говорит Господь. –

¹⁸ Дела твои и поступки
тебе принесли всё это!
Злодейство твое – вот причина,
что сердце твое истерзано горем.

¹⁹ О сердце, сердце!
Изнемогает сердце от боли,
рвется оно на части,
не знаю покоя.
Ибо голос труб
душа моя слышит,
боевые кличи!

²⁰ Беда за бедой приходит,
вся страна разграблена.
Пали шатры внезапно,
жилища – в мгновение ока.

²¹ Доколе мне видеть знамена,
слышать голос труб?

²² – Мой народ безрассуден,
Меня не знает!
Словно глупые дети,
разума они не имеют,
умны они лишь на злодейство,
добро творить не умеют.

²³ Я посмотрел на землю –
она безвидна и пуста,

4:16 ...в Иерусалиме... — Или: «...об Иерусалиме...»

4:23 ...она безвидна и пуста... — В еврейском тексте употреблены те же слова (*тоху ваво́ху*), что и при описании первобытного хаоса в начале творения (Быт 1:2). Более нигде в Ветхом Завете это словосочетание не встречается. Катастрофа, вызванная отступничеством иудеев, приводит мир к первобытному состоянию: за-

взглянул на небо –
там нет света.

²⁴ Я посмотрел на горы –
они дрожат,
все холмы трепещут.

²⁵ И увидел я,
что ни единого нет человека,
разлетелись небесные птицы.

²⁶ Увидел я:
цветущий край превратился в пустыню,
каждый город его разрушен
по воле Господа –
вот Его гнев и ярость!

²⁷ Так говорит Господь:
– Вся земля эта станет пустыней,
полностью ее уничтожу!

²⁸ Потому земля зарыдает,
почернеет высокое небо:
Я произнес решение –
не передумаю,
его исполню.

²⁹ Всадники и лучники кричат,
города они обращают в бегство.
Убегают жители в чащи,
уходят в горы.
Все города опустели,
ни души там не осталось.

³⁰ А ты, истерзанная!
Что станешь делать?
Одевалась ты в пурпур,
наряжалась в наряды золотые,
подводила глаза сурьюю.
Но напрасно ты украшалась!
Те, кто блудил с тобою,

жженный на небе свет (Быт 1:3-5) теперь не виден, горы и холмы, отделенные от воды (Быт 1:9-10), теперь колеблются, птицы и люди (Быт 1:20-26) исчезли.

4:27 ...полностью ее уничтожу! – Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «...не полностью ее уничтожу!»

4:28 ...земля зарыдает... – Или: «...земля иссохнет...»

ныне тебя отвергли,
смерти твоей желают.

³¹ Крики слышу –
будто женщина рожает,
первенца рожает в муках.
Стоны дочери Сиона раздаются,
простирает она руки:
«Горе мне!
Пред убийцами я бессильна!»

5 ¹ – По улицам Иерусалима идите!
Смотрите, разузнайте,
на площадях ищите:
не найдете ли где человека,
есть ли где хоть один справедливый,
стремящийся к правде –
и тогда Я прошу столицу!

² Говорят они: «Жив Господь!» –
но клятвы эти лживы.

³ Око Твое, о Господь,
разве не увидит правды?
Ты сокрушал их –
они не отступились,
убивал – не вразумила их кара!
Стали они черствее камня,
отвергли раскаяние.

⁴ И сказал я:
– То бедняки, они неразумны,
не знают они пути Господнего,
справедливых законов Божьих.

⁵ Пойду я к знатым,
говорить буду с ними,
ибо знают они путь Господень,
справедливые законы Божьи.
Но они тоже ярмо разбили,
разорвали узы.

5:1 ...и тогда Я прошу столицу! – Ср. рассказ о Содоме (Быт 18:22-32).

⁶ Потому напал на них лев из чащи,
волк степной их терзает,
у городов леопард караулит:
кто из города выйдет –
будет разорван в клочья!
Ибо велики грехи их,
нет числа их изменам.

⁷ – Как прошу Я тебя?
Твои дети Меня отвергли,
богами ложными клянутся!
Я питал их – они предались разврату,
в домах блудниц толпятся.
⁸ Словно сытые жеребцы, они похотливы:
каждый ржет призывно,
глядя на жену соседа!
⁹ Неужели за это их не покараю?
– говорит Господь. –

Неужели народу такому
не отомщу Я?

¹⁰ На стены его взбирайтесь, рушьте,
до конца уничтожьте!
Сады его разоряйте:
он теперь – не народ Господень.

¹¹ Ибо предали Меня
дом Израиля и дом Иуды!
– говорит Господь.

¹² От Господа они отрекались,
говорили: «Нет, не Он!

5:6 ...лев... волк... леопард... – Метафора, обозначающая захватчиков (ср. Иер 2:15; 4:7).

5:7 ...в домах блудниц... – Возможно, имеются в виду храмы языческих богов.

5:10 ...стены... – Иное понимание: «...виноградники...»

• ...до конца уничтожьте! – Перевод по конъектуре. В масоретском тексте: «...до конца не уничтожайте».

5:12 ...Нет, не Он! – В еврейском тексте употреблена сжатая формула, состоящая всего из двух слов – *ло* («не») и *гу* («он», «тот»). Наиболее точный их перевод, пожалуй, таков: «не тот, кто». Слова *ло гу* («не тот, кто») представляют собой отрицание формулы *ани гу* («Я тот, кто»), которую в Ветхом Завете несколько раз произносит сам Господь (Втор 32:39; Ис 43:10, 13; 46:4), а также формулы *ата гу* («Ты тот, кто»), см. 2 Цар 7:28; 4 Цар 19:15; Пс 43:5; 101:28; Ис 37:16.

Не придут к нам беды,
меча и голода мы не узнаём!»

¹³ Пророки эти – что ветер,
не открыто им слово.
Пусть это всё случится с ними!

¹⁴ Так говорит Господь, Бог Воинств:
– Говорят они слова такие,
и потому в уста твои
Я вложу Мое слово, как пламя,
и станет народ сей дровами,
и пожрет его пламя!

¹⁵ О дом Израилев!
Я пошлю на тебя народ далекий,
– говорит Господь, –
народ могучий,
народ древний!
Языка его ты не знаешь,
не поймешь его речь.

¹⁶ Колчан его – как отверстая могила,
каждый воин его силен.

¹⁷ Он пожрет урожай твой и хлеб твой,
сыновей твоих и дочерей,
овец и коров пожрет он,
и виноград, и смоквы.
Он мечом разобьет твои твердыни,
на которые ты уповаешь.

¹⁸ Но даже в те дни, – говорит Господь, – не до конца истреблю вас. ¹⁹ И когда спросят: «За что Господь, Бог наш, сделал нам всё это?» – ответь им: «Вы оставили Его и служили на своей земле чужим богам, потому вы будете служить чужеземцам – на чужой земле».

²⁰ Потомкам Иакова о том объявите,
поведайте Иудее.

²¹ Слушай, глупый народ,
лишенный разума!
Есть глаза у них, но не видят,

5:21 *Есть глаза у них, но не видят, // уши есть, но не слышат!* – Эти слова могут относиться к людям (ср. Ис 6:10) либо к идолам (ср. Пс 134:15-18).

уши есть, но не слышат!

²² Не Меня ли должны вы бояться,

– говорит Господь, –

трепетать предо Мною?

Я песок положил границей морю,

пределом вечным,

за который морю не выйти.

Волны морские бушуют,

но предела одолеть не могут,

шумят, но его не переходят.

²³ А народ сей – упрям и непокорен:

отвернулись они, ушли прочь.

²⁴ В сердце своем не говорили:

«Устрашимся Господа, нашего Бога,

который в срок нам дождь дарует,

и осенью, и весною,

назначил нам недели для жатвы!»

²⁵ Преступления ваши отняли у вас всё это,

грехи лишили вас блага.

²⁶ Есть в народе Моем нечестивцы:

хитры они, как птицелов в засаде,

сети они расставляют –

людей ловят!

²⁷ Словно клетка, полная птиц,

дома их полны коварства.

Потому возвеличились они, разбогатели,

²⁸ растолстели, от жира лоснятся.

Творят они любые злодеяния,

неправедно судят,

на тяжбе сироты наживаются,

дело бедняка не разбирают.

²⁹ Неужели за это их не покараю?

– говорит Господь. –

Неужели народу такому

не отомщу Я?

³⁰ Ужас и мерзость

на этой земле творятся:

5:24 ...назначил нам недели для жатвы! — Жатва происходила между Пасхой и праздником Недель (ср. Исх 34:22; Лев 23:15-16).

³¹ ложь вещают пророки,
с их помощью священники правят,
и народу Моему это по сердцу!
И после этого
что ж с вами будет?

6 ¹ Сыны Вениамина,
бегите из Иерусалима!
В Текба в рог трубите,
в Бет-Кéреме знак подайте,
что с севера беда нагрянет,
великое горе!
² Погублю Я дочь Сиона,
изнеженную и красивую!
³ Пастухи придут к ней со своими стадами,
повсюду шатры поставят,
каждый будет пасти на своем уделе.
⁴ – Против нее освятите битву!
Вставайте, отправимся в полдень!
– Увы, день уже на исходе,
легли вечерние тени.
⁵ – Вставайте, отправимся в полночь,
твердыни ее разрушим!
⁶ Ибо так говорит Господь Воинств:
– Деревья рубите,

6:1 *Текоа* — город к югу от Вифлеема, родина пророка Амоса. В тексте — игра слов, основанная на созвучии топонима Текоа и еврейского глагола *такá* («трубить»).

• *Бет-Керем* — город между Иерусалимом и Вифлеемом.

6:2 *Погублю Я дочь Сиона, // изнеженную и красивую!* — «Дочь Сиона» именуется Иерусалим. Иные интерпретации: «Погублю Я дочь Сиона – // пастбище прекрасное» или «Сравню Я дочь Сиона // с пастбищем прекрасным».

6:3 *...повсюду шатры поставят...* — То есть уничтожение будет столь полным, что город станет пастбищем. Возможно, однако, что под пастухами имеются в виду вавилонские военачальники. Тогда стих 6:3 представляет собой метафорическое описание осады.

6:4 *Против нее освятите битву!* — Подразумеваются ритуалы, которые совершались перед началом битвы (ср. Мих 3:5). В 6-й главе, как и во многих других главах книги, присутствует несколько действующих лиц. Это могут быть: Господь, сам пророк, осаждающие Иерусалим враги, народ Иудеи. Не всегда ясно, в чьи именно уста вложен тот или иной стих. В стихах 4-5 приведен, по-видимому, диалог вавилонских воинов.

против Иерусалима возводите насыпь!

На город сей обрушится кара –
несправедливостью он переполнен.

⁷ Как вода клокочет в источнике,
так в столице клокочет злодейство,
грабеж и насилие в ней не стихают,
пред взором Моим – увечья и раны!

⁸ Иерусалим! Опомнись,
чтобы Я от тебя не отвернулся,
не сделал тебя пустыней,
землей безлюдной!

⁹ Так говорит Господь Воинств:
– Как до ягоды последней
виноградник обрывают,
так оборвут всё то,
что в Израиле уцелело.
Словно сборщик винограда,
протяни руку к ветвям!

¹⁰ Кому скажу, кого наставлю,
кто станет слушать?
Внимать они не могут,
их уши не слышат.
Презирают они, ненавидят
слово Господне.

¹¹ Преисполнен я гневом Господним,
удержать его не в силах!

– На улице излей его на ребенка,
на юношей, собравшихся вместе!
И муж и жена попадут в неволю,
и старик, чьи дни на исходе.

6:7 *Как вода клокочет в источнике, // так в столице клокочет злодейство...* – Текст неясен. Иное понимание: «Как источник сохраняет воду свежей, // так в столице – всегда свежее злодейство...»

6:9 *...протяни руку к ветвям!* – Текст неясен. Другая интерпретация: «...протяни руку к корзинам». Не очень понятно, кому отдается это приказание. Быть может – врагам, осадившим Иерусалим, а быть может – пророку, который сравнивается здесь со сборщиком винограда (ср. Иер 5:14).

6:10 *...их уши не слышат.* – Дословно: «...их уши не обрезаны» (см. прим. к Иер 4:4).

¹² Дома их достанутся чужеземцам,
поля их и жены,
ибо Я простираю руку
против жителей земли этой,
– говорит Господь. –

¹³ Ведь они, от мала до велика,
лишь наживы жаждут,
от пророка до священника
все творят неправду!

¹⁴ Разве они излечат
раны Моего народа?
Пустословят они: «Мир, мир!» –
но нет мира!

¹⁵ Поступают они постыдно,
мерзости совершают,
но не думают они стыдиться,
смущенья не знают!
Потому падут среди павших,
в час, когда их покараю,
повержены будут,
– говорит Господь.

¹⁶ Так говорит Господь:
– На дорогах встаньте, смотрите,
о древних путях расспросите,
где путь прямой –
по нему идите,
и тогда покой для души найдете.
Но они отвечали: «Не пойдём!»

¹⁷ Я поставил над ними стражей:
«Голосу трубы внимайте!»
Но они отвечали: «Внимать не будем!»

¹⁸ Потому услышьте, народы,
узнай, община,
что будет с ними!

¹⁹ Слушай, земля!
Ныне Я посылаю беды,

6:17 Я поставил над ними стражей... — Скорее всего, имеются в виду истинные пророки (ср. Иез 3:16-17).

на сей народ посылаю
плоды его же замыслов,
ибо слову Моему они не вняли,
Закон Мой отвергли.
²⁰ Зачем Мне благовония,
что везут из Сабы,
благовонный тростник из страны далекой?
Всесожжения ваши Мне неугодны,
жертвы ваши Мне неприятны.

²¹ Потому так говорит Господь:
– Я ставлю народу сему преграды,
о них споткнутся
отцы с сыновьями,
друзья и соседи,
споткнутся они и погибнут!

²² Так говорит Господь:
– Идет народ из страны северной,
могучее племя
от края земли поднимается!

²³ Лук и меч они держат,
жестоки они, беспощадны,
их крики – как рокот моря.
Скачут они на конях,
воины, готовые к битве, –
против тебя, дочь Сиона!

²⁴ – О них мы услышали вести,
руки у нас опустились,
боль нас пронзила и мука,
словно роженицу.

²⁵ В поле не выходите,
на дорогах не появляйтесь,
ибо всюду – враги с мечами,
кругом – ужас!

6:20 *Саба* – государство в южной Аравии (см. 3 Цар 10:1-13; Ис 60:6; Иез 27:22).
Южная Аравия была основным поставщиком благовоний на древнем Востоке.

6:23 *...меч...* – Или: «дротик».

²⁶ Дочь моего народа!
В рубище оденься,
в пыли катайся,
плачь, словно о единственном сыне,
стеная горько,
ибо внезапно
придет к нам губитель.

²⁷ – Плавильщиком тебя Я сделал,
а народ Мой – золотой рудою,
чтобы узнал ты цену
его поступков.

²⁸ Все они упрямы и непокорны,
живут неправдой.
Они – медь и железо,
все они порочны.

²⁹ Раздуваются кузнечные мехи,
свинец огнем уничтожен.
Но напрасно плавильщик плавил:
негодное не отделилось!

³⁰ Назовут их серебром нестоящим,
ибо Господь отверг их.

7 ¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа:

² – Встань у ворот Дома Господнего и возвести там такое слово,

6:27 *Плавильщиком тебя Я сделал...* — Эти слова обращены к пророку.

• *...золотой рудою...* — Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «...крепостью...»

6:28 *Они – медь и железо...* — А не золото, которым должен быть избранный народ в соответствии с Божьим замыслом. Этот стих можно рассматривать как ответ пророка Богу.

6:29 *...свинец...* — Свинец используется для очистки драгоценных металлов от примесей (кусочек золота или серебра расплавляется вместе со свинцом, который абсорбирует примеси).

6:30 *Назовут их...* — Или: «Назовите их...»

• *...серебром нестоящим... отверг их.* — Речь идет о серебре, непригодном к употреблению в качестве денег. В тексте – игра слов: причастие *нимас* («нестоящий», буквально – «отвергаемый») и глагол *маас* («он отверг») образованы от одного корня.

7:2 *Встань у ворот Дома Господнего...* — По-видимому, эта же речь Иеремии во дворе Храма приводится в 26-й главе, где рассказывается, что народ устроил суд над Иеремией (ср. Иер 26:2).

скажи: Слушай слово Господне, вся Иудея! Слушайте все, кто входит в эти ворота, чтобы поклониться Господу!

³ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Сделайте благими ваши пути и деяния, и тогда Я оставлю вас жить на этом месте. ⁴ Не доверяйте лживым словам: «Вот он, Храм Господень, Храм Господень, Храм Господень!» ⁵ Если вы сделаете благими ваши пути и деяния, если будете вершить правый для каждого суд, ⁶ если чужеземца, сироту и вдову не будете притеснять и кровь невинную не будете проливать на месте этом, если не будете поклоняться богам иным во зло себе – ⁷ тогда Я оставлю вас жить на этом месте, на земле, которую Я дал вашим отцам на веки вечные. ⁸ Но полагаетесь вы на ложь, и не будет от этого пользы! ⁹ Крадете вы, убиваете, прелюбодействуете, клянетесь ложно, воскуряете Ваалу, поклоняетесь богам иным, которых вы не знали, ¹⁰ а потом приходите, встаете предо Мной в этом Доме, над которым провозглашено Мое имя, и говорите: «Мы спасены!» – чтобы и дальше творить все эти мерзости. ¹¹ Дом, над которым провозглашено Мое имя, вы считаете, стал прибежищем разбойничьим?! Я всё это вижу! – говорит Господь. – ¹² Идите же в Силом, на то место, где Я сперва назначил пребывать Моему имени, и посмотрите, что Я сделал с Силомом из-за злодейства Израиля, народа Моего. ¹³ А теперь,

7:3 ...Я оставлю вас жить на этом месте.— Ср. Иер 7:7. В Вульгате: «...Я останусь с вами жить на этом месте».

7:4 Вот он, Храм Господень, Храм Господень, Храм Господень! — Троекратный повтор одного слова встречается также в Ис 6:3; Иер 22:29; Иез 21:27.

7:6 ...чужеземца, сироту и вдову не будете притеснять... — Ср. Исх 22:21-24.

7:10 ...над которым провозглашено Мое имя... — По-видимому, это юридическая формула, закрепляющая право собственности.

7:11 ...стал прибежищем разбойничьим?! — Смысл этого текста таков: преступники (убийцы, воры, клятвопреступники, прелюбодеи и т. д.) надеются при помощи жертвоприношений и других культовых действий, совершаемых в Храме, спастись от возмездия, подобно тому как разбойники спасаются от возмездия в разбойничьем логове.

7:12 Силом — город в 14 км к северу от Бет-Эла. Важный религиозный и политический центр древнего Израиля. В Силоме Иисус Навин распределял по жребию земли Ханаана между племенами Израиля (Нав 18:10). Согласно Нав 18:1, здесь находился шатер Встречи. Согласно Суд 18:31, в Силоме находился Дом Божий. В 1 Цар 1 говорится о храме Господа в Силоме. Именно здесь служил Илий, и сюда был отведен матерью маленький Самуил (1 Цар 1:24). Согласно 1 Цар 4, в Силоме находился ковчег Договора.

• ...то Я сделал с Силомом... — Ср. Иер 26:9; Пс 77:59-60. Нет никаких более точных свидетельств относительно судьбы Силома. Возможно, он был захвачен филистимлянами (ср. 1 Цар 4). В Иер 41:5 говорится, что среди восьмидесяти чело-
век, которые пришли в Мицпу, были и представители Силома.

за то, что вы творите всё это, – говорит Господь, – хотя Я говорил вам, говорил вновь и вновь, но вы не слушали, звал вас, но вы не отвечали, – ¹⁴ за это с Домом, над которым провозглашено Мое имя, с Домом, на который вы уповаете, с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, Я сделаю то же, что и с Силомом! ¹⁵ Я отрину вас, как оторнул ваших братьев, потомков Ефрема.

¹⁶ А ты за народ этот не молись, не плачь о нем, не возноси мольбу, не проси Меня! Я не стану тебя слушать. ¹⁷ Разве не видишь, что творят они в городах Иудеи, на улицах Иерусалима? ¹⁸ Дети дрова собирают, отцы огонь разжигают, женщины месят тесто, чтобы приготовить жертвенный хлеб Владычице неба! Богам иным возлияния они совершают, чтобы Меня уязвить. ¹⁹ Но Меня ли они уязвят? – говорит Господь. – Самих себя уязвят, себе на позор!

²⁰ Потому так говорит Господь Бог:

– Яростный гнев Мой изольется на это место, на людей и животных, на деревья полевые и на плоды земли! Будет он пылать, не погаснет.

²¹ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Приносите жертвы, всесожжения совершайте, ешьте жертвенное мясо! ²² Но когда Я вывел вас из Египта, не говорил Я вашим отцам об этом, не давал им заповедей о всесожжениях и других жертвах. ²³ Лишь одно Я им заповедал: «Голосу Моему повинуйтесь, и буду Я вашим Богом, вы будете Моим народом. Во всем поступайте так, как Я повелю вам, и будете вы благополучны». ²⁴ Но не слушали они, не внимали, поступали по своему разумению, по упрямству злых сердец своих – повернулись ко Мне не лицом, а спиною. ²⁵ С того дня, когда вышли ваши отцы из Египта, и доньше Я посылал к вам рабов Моих, пророков, посылал вновь и вновь. ²⁶ Но не слушали вы Меня, не внимали, сделались вы упрямы, стали еще хуже, чем ваши отцы.

²⁷ Ты скажешь им всё это, но они тебя не послушают, будешь звать их, но они тебе не ответят. ²⁸ Тогда скажи им:

– Вот народ, что не повинуется голосу Господа, Бога Своего, не принимает наставления! Погибла правда, их уста отвергли ее!

7:16 ...за народ этот не молись... — Запрет молиться за народ повторяется в Иер 11:14 и 14:11.

7:18 ...Владычице неба! — Речь идет о какой-то из богинь, почитавшихся в древней Палестине (скорее всего, об Ашере или Астарте).

²⁹ Косы свои отрежь и выбрось,
огласи холмы похоронным плачем,
ибо отверг Господь и покинул
поколение это,
на которое Он разгневан.

³⁰ – Сыны Иуды творят зло предо Мною, – говорит Господь. – Они поставили мерзости свои в Доме, над которым провозглашено Мое имя, и он теперь осквернен. ³¹ Построили они капища в Тóфете, что в долине Бен-Хиннóм, чтобы сжигать в огне своих сыновей и дочерей. Я этого не заповедовал, сердцу Моему это не угодно.

³² Потому настанут дни, – говорит Господь, – когда это место будет называться не Тофет и не долина Бен-Хинном, а долина Резни, и для могил в Тофете уже не хватит места. ³³ И трупы людей из этого народа станут пищей для птиц небесных и зверей земных, и некому будет отогнать птиц и зверей.

³⁴ Я заставлю умолкнуть
в городах Иудеи,
на улицах Иерусалима
голос радости
и голос веселья,
голос жениха
и голос невесты,
ибо эта земля обратится в пустыню.

8 ¹ В то время, – говорит Господь, – выбросят из могил кости царей Иудеи и кости вельмож, кости священников и пророков, кости жителей Иерусалима. ² Размечают их под солнцем и луною, перед всем небесным воинством, которое они любили, которому служили. Ему они поклонялись, его вопрошали, перед ним про-

7:30 ...мерзости свои... — Подразумеваются изображения языческих богов, находившиеся в Храме (ср. 4 Цар 21:1-7).

7:31 Тофет — место, где приносили в жертву детей (ср. 4 Цар 23:10). Предположительное значение слова *тофет* – «печь, очаг».

• Долина Бен-Хинном (другое название Ге-Хиннóм) расположена к югу и юго-западу от Иерусалима. Во времена Иудейского царства здесь приносили в жертву детей (ср. 2 Пар 28:3; 33:6). От названия Ге-Хинном происходит греческое слово «геенна», которое в Новом Завете употребляется в значении «преисподняя», но не в качестве географического названия.

7:32 ...и для могил в Тофете уже не хватит места. — Иное понимание: «...будут хоронить в Тофете из-за недостатка места».

стирались ниц! И не будут эти кости собраны, погребены не будут – как навоз, они останутся лежать на земле.

³ А тем, кто выжил, остатку этого племени злого, смерть будет желаннее жизни! Так будет всюду, где они уцелеют, куда бы Я ни изгнал их, – говорит Господь Воинств.

⁴ И скажи им:

Так говорит Господь:

– Если упал человек,
разве не пытается он подняться?

Если сбился с пути,
разве не повернет обратно?

⁵ Почему же народ сей блуждает,
почему Иерусалим блуждает вечно?

За ложь они ухватились,
раскаяние отвергли.

⁶ Я внимал и слушал,
но правды они не говорили.
Не каялся никто в злодействе,
не говорил: «Что же я сделал!»
Всяк бежит по своей дороге,
словно конь,
что по полю боя мчится.

⁷ Даже аист в небе
свое время знает,
голубь, ласточка и журавль
в свой срок прилетают.
А народ Мой не знает
законов Господних!

⁸ Что же вы говорите: «Мы мудры,
Закон Господень с нами»?

Пишет ложь
лживое перо книжников!

⁹ Мудрецы позором покрыты,
в ужасе они, попались в ловушку.

8:8 *Пишет ложь // лживое перо книжников!* — Распространено мнение, что это намек на религиозные реформы царя Иосии.

Слово Господне они отвергли –
в чем же их мудрость?

¹⁰ Потому их жен Я отдам другим,
их поля – иным владельцам.
Ведь они, от мала до велика,
лишь наживы жаждут,
от пророка до священника
все творят неправду!

¹¹ Разве они излечат
раны Моего народа?
Пустословят они: «Мир, мир!» –
но нет мира!

¹² Поступают они постыдно,
мерзости совершают,
но не думают они стыдиться,
смущенья не знают!
Потому падут среди павших,
в час расплаты повержены будут,
– говорит Господь.

¹³ Урожай их Я уничтожу,
– говорит Господь, –
не останется на лозе винограда,
на смоковнице не будет смоквы,
увянут листья.
Все, что Я дал им,
пойдет у них прахом.

¹⁴ – Что же мы медлим?
Пойдем, соберемся
в городах укрепленных
и там покой отыщем!

8:9 ...в чем же их мудрость? – Иное понимание: «...в мудрости – какая им польза?»

8:13 Урожай их Я уничтожу... – Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «Полностью их уничтожу...»

8:14 ...и там покой отыщем! // – Господь, Бог наш, судил нам погибнуть... – По-видимому, этот стих представляет собою диалог жителей Иудеи: одни надеются на укрепленные города, другие говорят о неизбежной гибели. В тексте – игра слов, основанная на том, что дважды употребленный здесь глагольный корень **נָמַךְ** имеет различные значения: «найти покой» и «погибнуть», то есть слова «и там покой отыщем» могут быть поняты как «и там погибнем». Смысл всего стиха – горькая ирония: надежды на спасение обернутся гибелью.

– Господь, Бог наш, судил нам погибнуть,
напоил нас водой ядовитой,
ведь пред Господом мы гршили.

¹⁵ На мир мы надеялись,
но нет блага,
исцеления ждали,
но пришел ужас!

¹⁶ Слышится из Дана
жеребцов хрипенье,
от ржанья коней
земля содрогнулась!
Идут они, пожирают землю
и всё, что на ней есть,
города и жителей.

¹⁷ – Я на вас посылаю
змей ядовитых.
Нет от них заклинаний,
вас они будут жалить,
– говорит Господь.

¹⁸ Горе мое неутешно,
сердце мое изнывает!
¹⁹ Слышен зов моего народа
из страны далекой:
«Неужели Господа нет на Сионе,
неужели Царя там нет?»

– Для чего они Меня гневил
идами своими,
тщетою чужеземной?

²⁰ – Жатва прошла,
кончилось лето,
но не пришло к нам спасенье.

²¹ От ран моего народа
я страдаю!

8:17 ...змей ядовитых. — Слово *цифоні* («гадюка») созвучно слову *цефоні* («северянин»). Здесь содержится намек на завоевателей, которые придут с севера.

8:19 ...из страны далекой... — Иное понимание: «...по всей стране...»

Объял меня мрак,
охватил ужас.
²² Разве нет бальзама в Галааде?
Неужели врача там не осталось?
Почему же не наступает
исцеленье моего народа?

9 ¹ Если б голова моя стала слезами,
очи мои – источником слез,
я б оплакивал днем и ночью
соплеменников моих погибших.
² Если бы имел я в пустыне пристанище,
я бы народ мой оставил,
от него ушел бы.
Все они прелюбодеи,
предателей стая!
³ Словно лук натянутый,
язык их лживый.
Не ради правды
на земле сильны они,
творят они злодейства
одно за другим.
– Меня они не знают,
– говорит Господь. –
⁴ Каждый пусть соседа своего бережется,
братьям своим не верьте,
ибо брат по пятам крадется,
сосед клевету разносит.
⁵ Каждый лжет своему соседу,
слова правды они не скажут,
языки свои во лжи изошрили,

8:22 *Галаад* – область за Иорданом, к северу от Аммона. О бальзаме из Галаада говорится также в Быт 37:25; Иер 46:11.

9:1 В масоретском тексте этот стих завершает собою предшествующую главу.

9:2 В масоретском тексте это первый стих 9-й главы.

9:4 *...брат по пятам крадется...* — Аллюзия на рассказ об Иакове, который обманывал своего брата Исава (см. Быт 27). Значение имени Иаков в книге Бытия трактуется как «Хватающий за пятку» или «Следующий по пятам». Такое же обыгрывание этого имени есть у пророка Осии (Ос 12:3).

отдают греху все силы.

⁶ Ты живешь среди коварства!

Коварны они, знать Меня не желают,

– говорит Господь.

⁷ Потому так говорит Господь Воинств:

– Переплавлю их, испытаю!

Как еще поступить Мне с Моим народом?

⁸ Их язык – смертельные стрелы,

уста их полны коварства.

Пожелают соседу мира,

но в сердце готовят ему ловушку.

⁹ Неужели за это их не покараю?

– говорит Господь. –

Неужели народу такому

не отомщу Я?

¹⁰ О горах подниму я плач и стон,

о пастбищах степных зарыдаю!

Выжжены они, никто по ним не ходит,

блеянья стад не слышно.

Улетели небесные птицы,

звери все разбежались.

¹¹ – Я сделаю Иерусалим

грудой развалин,

приютом шакалов,

сделаю города Иудеи пустыней,

жителей в них не будет.

¹² Кто столь мудр, чтобы понять это? Кто тот человек, с которым говорил Господь и который может возвестить,

почему эта земля погибла?

Выжжена она, как пустыня,

никто по ней не ходит.

¹³ И сказал Господь:

– За то, что они оставили Мой Закон, который Я дал им, голоса Моего не слушались, ему не повиновались! ¹⁴ Повинуются они

9:12 ...с которым говорил Господь и который может возвестить... — Иное понимание: «...с которым говорил Господь и возвестил ему...»

ИЕРЕМИЯ 9

упрямым своим сердцам, служат Ваалам, научившись этому у своих отцов.

¹⁵ Потому так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Накормлю Я народ сей полынью,
напою водой ядовитой!

¹⁶ Я рассею их средь народов,
которых они не знали –
ни они, ни отцы их не знали.
Я мечом буду гнать их,
до конца уничтожу!

¹⁷ Так говорит Господь Воинств:
– Смотрите!
Время звать плакальщиц!
Пусть они приходят!
За лучшими плакальщицами пошлите,
пусть они приходят!

¹⁸ – Пусть они не медлят,
плач о нас поднимут!
Пусть глаза наши изойдут слезами,
пусть потоком истекают очи.

¹⁹ Плач на Сионе слышен:
«Горе! Мы ограблены,
позором великим покрыты!
Мы оставляем землю,
разрушены наши жилища».

²⁰ Слово Господне услышьте, жены!
Пусть ваше ухо слову Его внимает.
Дочерей ваших учите плачу,
одна другую учите скорбным песням:

²¹ «Смерть проникает в окна,
в наши покои входит,
детей на улицах косит,
на площадях – юношей».

²² – И скажи им:

Так говорит Господь:

– Будут валяться трупы,
как навоз на поле,
словно за жнецом колосья,
никем не собраны.

²³ Так говорит Господь:

– Пусть мудрец не гордится мудростью,
пусть силач не гордится силой,
пусть богач не гордится богатством!

²⁴ Только тот пусть гордится,

кто гордится тем,
что Меня он знает,

Меня ведает.

Ибо Я – Господь, творящий милость,
творящий на земле суд и справедливость –
вот что Мне угодно!

– говорит Господь.

²⁵ Настанут дни, – говорит Господь, – когда Я покараю тех,
кто обрезан лишь по плоти. ²⁶ Я покараю Египет и Иудею, Эдом
и сынов Аммо́на, Моав и жителей пустыни, которые бреют себе
виски.

Другие народы не обрезаны, но и сердце Израиля не обрезано.

10¹ Дом Израилев! Слушай слово, которое Господь говорит тебе!

² Так говорит Господь:

– Не учитесь путям народов,
не страшитесь знамений небесных,
которых племена страшатся!

9:26 Египтяне и жители Заиордания практиковали обрезание.

- *Эдом* – государство к юго-востоку от Мертвого моря.

- *Сыны Аммона* – то есть аммонитяне; народ, населявший область за Иорданом, к северу от Моава.

- *Моав* – государство к востоку от Мертвого моря.

- *...жителей пустыни, которые бреют себе виски.* – Об обычае арабов брить виски сообщает Геродот (III, 8). Книга Левит содержит запрет брить виски (19:27).

10:2-16 Эти стихи, направленные против ложных богов, обнаруживают сходство с рядом мест из книги Исайи (40:19; 41:7; 46:6-7) и Псалмов (113:12-16; 134:15-18).

³ Ведь законы народов ничтожны!

Дерево в лесу срубили,
мастер топором его обработал,
⁴ серебром и золотом его украсил,
молотком, гвоздями укрепил,
чтобы оно не шаталось.

⁵ Словно пугало на грядке огуречной,
идолы говорить не могут.
Поднимают их, носят,
им самим не ступить и шагу.
Их не бойтесь,
они зла причинить не в силах,
и добра от них не будет.

⁶ Нет подобного Тебе, о Господы!
Ты – Великий!

Твое имя – велико и могуче!

⁷ Кто Тебя не устрашится,
о Царь народов?
Одному Тебе это подобает.
Среди всех мудрецов разноплеменных,
во всех царствах
нет подобного Тебе!

⁸ Идолы глупы и жестоки!
Ученье идолов ничтожных –
лишь деревяшка.

⁹ Они – серебро чеканное из Таршиша,
золото из Уфаза,
ремесленника они поделка,
плавильщика изделие.

10:9 *Таршиш* — страна или город; неоднократно упоминается в Ветхом Завете. О Таршише как о месте добычи металлов говорится также в Иез 27:12. Несколько раз в Ветхом Завете словом «таршиш» обозначается драгоценный камень, предположительно – топаз или хризолит (Исх 28:20; 39:13; Песн 5:14; Иез 28:13). Судя по книге Ионы (1:3), Таршиш находился где-то на западе (ср. Быт 10:4). Таршиш часто идентифицируют с финикийской колонией Тартесс, расположенной на юго-западе Испании, в устье реки Гвадалквивир. Плиний Старший сообщает, что в Испании добывали хризолит («Естественная история», XXXVII, 127).

• *Уфаз* — страна, местоположение которой неизвестно. Возможно, здесь имеется в виду Офир (страна в Аравии, славившаяся своим золотом).

Их одежды – лазурь и пурпур,
труд искусников.

¹⁰ Лишь Господь Бог – истина,
Он – Бог Живой, Царь Вечный,
от Его гнева земля сотрясается,
перед яростью Его народы бессильны.

¹¹ Скажите им так:

– Не будет больше на земле, под небесами, богов, которые небес
и земли не сотворили!

¹² Могуществом Своим сотворил Он землю,
утвердил вселенную мудростью Своею,
разумом Своим распростер небо!

¹³ Возвысит Он голос –
соберутся, зашумят на небесах воды.
От края земли Он тучи поднимает,
творит Он молнии грозовые
и выводит ветер из Своих хранилищ.

¹⁴ Безумен человек без знания,
на позор себе мастер идолов выплавляет,
ибо идолы его литые – ложь,
нет в них духа.

¹⁵ Ничтожны они,
смехотворные поделки,
в час расплаты они сгинут.

¹⁶ Но не таков Он, Удел Иакова:
всему Он дал облик,
Израиль – племя Его и владенье,
Его имя – Господь Воинств!

¹⁷ Собирай свои пожитки,
чтобы страну свою покинуть,
ты, живущая в осаде!

10:11 Этот стих (единственный в книге Иеремии) написан на арамейском языке; считается позднейшей вставкой.

10:14 *Безумен человек без знания...* — Иные интерпретации: «Безумен всякий человек, лишен знания...» или «Безумен человек, полагающийся на свое знание...» По-видимому, в тексте – намеренная двусмысленность; он напоминает некоторые места из Экклезиаста (ср. Эккл 1:18).

¹⁸ Ибо так говорит Господь:

– Ныне Я изгоню
жителей земли этой,
на сей раз беду
на них обрушу,
чтоб они до дна ее испили!

¹⁹ Горе мне! Я истерзан,
болят мои раны.

Думал я: «Эту боль я смогу вытерпеть!»

²⁰ Но шатер мой разграблен,
веревки разорваны.
Сыновья ушли, пропали.
Кто теперь шатер мой установит,
полотнище натянет?

²¹ Пастыри безумны стали,
Господа не ищут –
за это нет им удачи,
стада их рассеялись!

²² Вот весть приходит,
из северной земли – гул великий!
Станут города Иудеи пустыней,
приютом шакалов.

²³ Познал я, Господи:
человек над путем своим не властен,
идуший не властен
над своими шагами.

²⁴ Накажи меня, о Господь,
но справедливо, не во гневе!
Не губи меня!

²⁵ Излей Свою ярость
на народы, что Тебя не знают,
на племена,
что имени Твоего не призывают!
Ибо Иакова они пожрали,
пожрали его, погубили,
селенья его опустошили.

11¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа:

² – Слушайте слова этого Договора и возвестите их людям Иудеи, жителям Иерусалима! ³ Скажи им:

Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Проклят всякий, кто не слушает слов Договора, ⁴ который Я заповедал вашим отцам, когда вывел их из Египта, из печи плавильной! Я сказал им: «Голосу Моему повинуйтесь и во всем поступайте так, как Я повелю вам, и будете вы Моим народом, Я буду вашим Богом». ⁵ Тогда Я исполню клятву, которую Я дал вашим отцам, – что отдам им землю, текущую молоком и медом, землю, которой вы владеете ныне.

И я ответил:

– Воистину так, о Господь!

⁶ И сказал мне Господь:

– Возвести эти слова в городах Иудеи, на улицах Иерусалима. Скажи: Слушайте слова этого Договора, исполняйте их! ⁷ Я предостерегал ваших отцов с того дня, когда вывел их из Египта, и доныне, предостерегал вновь и вновь. Я говорил им: «Голосу Моему повинуйтесь!» ⁸ Но не слушали они, не внимали, каждый поступал по упрямству своего злого сердца. И Я обратил против них все слова этого Договора, который Я заповедал им исполнять, но они не исполняли.

⁹ И сказал мне Господь:

– Заговор возник среди людей Иудеи, среди жителей Иерусалима! ¹⁰ Вернулись они к преступлениям своих отцов, которые отказывались слушаться слов Моих, поклоняются они богам иным и служат им. Потомки Израиля и потомки Иуды нарушили Договор, который Я заключил с их отцами.

¹¹ Потому так говорит Господь:

– Ныне Я пошлю им беду, избежать которой они не смогут. Воззовут они ко Мне, но Я не услышу их! ¹² И будут города Иудеи и жители Иерусалима с плачем звать богов, которым они воскурят, но боги эти в час беды ничем не помогут.

¹³ В каждом городе твоём, Иудея,
свой бог найдётся.

11:8 И Я обратил против них все слова этого Договора... — То есть проклятия, которые, согласно договору, навлекла на себя сторона, этот договор нарушившая.

На каждой улице Иерусалима
для мерзости жертвенник вы соорудили,
жертвенник – чтобы воскурять Ваалу!

¹⁴ А ты за народ этот не молись, не плачь о нем, не возноси
мольбу! Не буду Я слушать, когда они станут звать Меня в своем
несчастье.

¹⁵ Что возлюбленной Моей
в Моем Доме делать?
Творит она множество козней.
Неужели жертвенное мясо
будет от тебя принято,
если злодейству своему ты рада?

¹⁶ Господь дал тебе имя:
«Цветущая олива
с прекрасными плодами».
Но с громом грозы великой
Он послал на нее огонь,
и ветви ее погибли.

¹⁷ Господь Воинств, насадивший тебя, предрек тебе беду – за то
зло, которое причинили сами себе потомки Израиля и потомки
Иуды. Они гневили Меня, воскуряя Ваалу.

¹⁸ Господь мне поведал,
потому я узнал!
Ты открыл мне их злодейства.

¹⁹ Я был как доверчивый ягненок,
вели меня на закланье,
и не знал я о кознях,
что против меня они замыслили:
«Дерево цветущее погубим,
чтобы не было его на земле средь живущих,
чтобы имя его забыли!»

11:15 ...возлюбленной Моей... — Перевод по Септуагинте. По-видимому, речь идет
об Иудее или Иерусалиме.

11:18-20 Смысл этих стихов – двоякий. С одной стороны, здесь говорится об
опасностях, которым подвергался Иеремия в своем родном городе Анатоте. С дру-
гой стороны, речь идет о судьбе всего народа.

11:19 *Дерево цветущее...* — Перевод по конъектуре. В масоретском тексте: «Де-
рево в хлебе его...»

²⁰ Но Господь Воинств
судит справедливо,
испытует сердце и душу.
Пусть увижу я,
как Ты отомстишь им,
ведь Тебе я тяжбу свою доверил!

²¹ Потому так говорит Господь о жителях Анатота, которые жаждут
твоей смерти и угрожают тебе: «Не пророчествуй именем Господа,
иначе мы убьем тебя!» – ²² так говорит о них Господь Воинств:

– Я покараю их ныне!
Юноши их от меча погибнут,
сыновья их и дочери
умрут от голода.
²³ И никто из них не уцелеет,
ибо Я пошлю беду жителям Анатота
в год кары.

12 ¹ Праведен Ты, Господь,
и к Тебе я обращаюсь с тяжбой!
Буду говорить с Тобою о справедливости.
Почему на путях нечестивцев – удача,
вероломные не знают горя?
² Ты насадил их – они пустили корни,
разрослись, плоды приносят.
Ты у них с языка не сходишь,
но далек от их сердца.
³ Ты, о Господи, знаешь меня,
Ты меня видишь.
Ты испытал мое сердце –
оно с Тобою.
А их, как овец, гони на закланье,
избери их для дня бойни.
⁴ Доколе земля будет плакать,
трава полевая – вянуть
из-за злодейства живущих на земле?

11:20 ...сердце и душу. — Дословно: «...почки и сердце» (ср. Иов 19:27; Пс 72:21; Притч 4:3; 23:16; Ис 6:10).

Исчезли звери и птицы,
ибо говорили люди:
«Наших путей Он не видит».

⁵ – Если с пешими ты бежал
и они тебя утомили,
как тебе с лошадьми тягаться?
Если на земле спокойной
ты падаешь наземь,
что будешь делать в зарослях у Иордана?
⁶ Даже братья твои, домочадцы, –
и они тебя предали,
и они тебя провожают криком.
Им не верь,
даже если доброе слово скажут.

⁷ Я оставил Свой Дом,
удел Свой покинул,
радость души Моей отдал
в руки врагов!

⁸ Стал удел Мой – словно лев в чаше:
он рычит на Меня,
потому Я его возненавидел!

⁹ Удел Мой – как стервятник пестрый,
и стервятники его окружили.
Идите, всех зверей полевых соберите!
Пусть приходят,
будет им, чем поживиться!

¹⁰ Толпы пастухов виноградник Мой разорили,
удел Мой вытоптали,
превратили удел Мой милый
в развалины и пустыню.

¹¹ Обратили его в пустыню,
предо Мной он плачет, опустелый,
вся земля стала пустошью,
и горевать об этом некому.

12:4 *Наших путей Он не видит.* — Перевод по конъектуре и Септуагинте. Масоретский текст: «Он не видит того, что будет с нами».

12:5 Смысл этого стиха, которым начинается речь Господа, по-видимому, тот, что Иеремию ждут еще более тяжкие испытания.

- ...в зарослях у Иордана? — Ср. Иер 49:19; 50:44; Зах 11:3.

¹² По холмам пустыни
идут губители,
Господень меч пожирает
землю, от края до края,
плоти живой нигде нет покоя.

¹³ Посеяли пшеницу,
но терн пожали,
измучились – и всё без пользы.
Стыдитесь своего урожая!
Вот яростный гнев Господень!

¹⁴ Так говорит Господь:

– Злых Моих соседей, которые посягнули на удел, дарованный Мною народу Моему, Израилю, Я вырву из их страны, и род Иуды у них вырву. ¹⁵ Но после того как вырву их, Я вновь смилюсь над ними и верну каждого в свой удел, каждого в свою землю. ¹⁶ И если они воистину научатся путям Моего народа, будут клясться именем Моим: «Жив Господь!» – как сами научили Мой народ клясться Ваалом – то укрепятся они среди Моего народа. ¹⁷ А тот народ, что Меня не слушает, Я искореню, искореню его и уничтожу, – говорит Господь.

13 ¹ Так сказал мне Господь:

– Ступай, купи себе льняную набедренную повязку, опояшся ею и не погружай ее в воду.

² Я купил повязку, как велел мне Господь, и опоясался ею.

³ И вновь было мне слово Господне:

⁴ – Возьми повязку, которую ты купил и теперь носишь, иди к Фарé и спрячь ее там в расщелине скалы.

⁵ Я пошел к Фарé и спрятал там повязку, как велел мне Господь.

13:4 ...к Фарé... — Еврейский текст может быть понят двояко: и как «к Фарé» (вади в 6 км к северу от Анатота, ср. Нав 18:23), и как «к Евфрату» (от Евфрата Иеремию отделяла тысяча километров). Та же двусмысленность присутствует и в стихах 6-7. Скорее всего, Иеремия ходил к потоку Фара. Таким образом, символические действия пророка совершались на глазах у соотечественников. Сходство этих двух названий намекает на идущих от Евфрата захватчиков. В 5-м стихе в большинстве еврейских рукописей текст может быть понят только как «к Евфрату» (*биферáт*), однако в нескольких рукописях и в 5-м стихе сохраняется та же двусмысленность, что в стихах 4, 6 и 7 (*биферáта*).

⁶ Спустя много дней Господь сказал мне:

– Иди к Фаре и забери повязку, которую Я велел тебе спрятать там.

⁷ Я пошел к Фаре и откопал повязку на том месте, где спрятал ее. И оказалось, что повязка истлела, ни на что не годится.

⁸ И было мне слово Господне.

⁹ Так говорит Господь:

– Вот так же Я заставлю истлеть гордость Иудеи, великую гордость Иерусалима! ¹⁰ О этот злой народ, который отказывается слушать Мои слова, поступает по упрямству своего сердца, поклоняется богам иным, служит им и простирается ниц перед ними! Будет с ним то же, что и с этой повязкой, которая уже ни на что не годится. ¹¹ Как повязка прилегает к бедрам человека, так и Я прижимал к Себе род Израиля и род Иуды, – говорит Господь, – чтобы они были Моим народом, Моим именем, Моей хвалой и славой, но они не слушали.

¹² Скажи им такое слово:

Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Всякий кувшин наполняют вином.

Они ответят тебе:

– Разве мы не знаем, что всякий кувшин наполняют вином?

¹³ Тогда скажи им:

Так говорит Господь:

– Всех жителей этой земли, и царей, восседающих на престоле Давида, и священников, и пророков, и всех жителей Иерусалима, – всех наполню Я пьяным хмелем! ¹⁴ Я разобью их, брата о брата, отцов вместе с сыновьями, – говорит Господь. – Не пощажу их, не пожалею, не помилую, истреблю их!

¹⁵ Слушайте, внимайте,
не будьте высокомерны!
Ибо Господь сказал это.

¹⁶ Прославьте Господа, вашего Бога,
прежде чем тьма наступит,

13:16 ...прежде чем тьма наступит... – Иное понимание: «...прежде чем Он наведет тьму...»

прежде чем вы споткнетесь
в горах во мраке!
Будете ждать света,
но свет Он сделает тьмою,
крошечным мраком.

¹⁷ Если вы этих слов не услышите,
будет плакать душа моя втайне,
рыдать горько
о вашей гордыне.
Глаза мои изойдут слезами,
ибо в плену
стадо Господне!

¹⁸ Скажи царю и его матери:
– На землю сядьте!
Упал с главы вашей
венец славы.

¹⁹ Осаждены города Негева,
спасти их некому!
В плен увели Иудею,
пленили всех до единого.

²⁰ Взгляните, смотрите
на тех, кто идет с севера!
Где же стадо,
что дано тебе было,
прекрасные твои овцы?

²¹ Что ты скажешь,
когда к тебе нагрянут
те, кого ты сама научила
быть правителями твоими?
Муки тебя охватят,
словно роженицу!

13:18 ...царю и его матери... — Мать царя играла важную роль при царском дворе. По-видимому, здесь речь идет о царе Иехонии и его матери Нехуштé, которых Навуходоносор отправил в Вавилон в 597 г. до н. э. (4 Цар 24:8-17). Факт пребывания Иехонии в плену подтверждается вавилонскими источниками.

• На землю сядьте! — В знак траура.

13:21 ...когда к тебе нагрянут // те, кого ты сама научила... — Или: «...когда Он над тобою поставит // тех, кого ты сама научила...»

²² В сердце своем ты воскликнешь:
«За что мне всё это?»

За бесчисленные грехи твои
подол твой задрали,
над тобой надругались.

²³ Может ли эфиоп поменять свою кожу,
леопард – пятнистую шкуру?
Можете ли вы творить благо,
лишь злу научившись?

²⁴ – Разметаю Я их, как мякину,
что кружится на ветру пустыни!

²⁵ Это жребий твой, удел твой,
отмеренный Мною,

– говорит Господь, –
потому что Меня ты забыла,
на ложь уповала.

²⁶ На лицо тебе подол твой наброшу,
пусть срам твой увидят!

²⁷ Разврат твой, ржание похотливое,
блуд твой гнусный
на холмах пустынных –
все мерзости твои Я вижу.
Горе тебе, о столица!
Доколе ты будешь нечистой?

14¹ Вот слово Господне о засухе, которое было Иеремии.

² – Иудея плачет,
врата ее изнывают,
лежат на земле, почернели,
крик стоит в Иерусалиме!

³ Вельможи посылают слуг за водою,
те приходят к колодцам,
но воды не находят –
кувшины обратно несут пустыми.
Посрамлены они, унижены,
головы свои покрыли.

14:2 ...погорнели... — Или: «...в печали...»

⁴ Земля вся потрескалась,
ибо дожди прекратились.

Пахари посрамлены,
головы свои покрыли!

⁵ Даже лань полевая,
детеныша новорожденного бросает,
ибо травы не стало.

⁶ Дикие ослы стоят на холмах пустынных,
хрипят они, как шакалы,
глаза их померкли,
ибо нет ни травинки.

⁷ – Преступления наши нас уличают,
но вступишь, о Господь,
ради имени Твоего,
хоть измены наши бессчетны
и пред Тобой мы грешили!

⁸ Надежда Израиля,
Избавитель его в час бедствий!
Почему же теперь Ты
на земле этой – как чужеземец,
словно путник, что на ночь остановился?

⁹ Почему же теперь Ты –
словно человек растерявшийся,
словно воин, который спасти не может?
Ведь Ты, Господь, – среди нас,
имя Твое провозглашено над нами,
не оставляй нас!

¹⁰ Так говорит Господь об этом народе:
– Бродить они любили,
ног своих не щадили,
и стали они неуютны Господу.
Теперь Он злодейства их вспомнит,
за грехи покарает.

¹¹ Сказал мне Господь:

– Не молись о благе для этого народа! ¹² Будут они поститься,
но Я не услышу их плача, будут совершать всесожжения и хлебные
приношения, но не станут Мне угодны. Я истреблю их мечом, го-
лодом и мором!

¹³ И сказал я:
– О Господи, Боже!
Вот, твердят им пророки:
«Не увидите вы меча,
голода у вас не будет,
ибо прочный мир
Я вам дарую
на месте этом».

¹⁴ Сказал мне Господь:
– Ложь вещают эти пророки от Моего имени! Я не посылал их,
не давал им повелений, не говорил с ними. Видения лживые, во-
рожку пустую и собственные выдумки они выдают вам за проро-
чества.

¹⁵ Потому так говорит Господь:
– Пророки, которые вещают от Моего имени, хотя Я не посы-
лал их, говорят, что ни меча, ни голода на этой земле не будет, –
эти пророки сами от меча и голода погибнут! ¹⁶ И люди, которым
они пророчествуют, погибнут от голода и меча, будут лежать на
улицах Иерусалима, и некому будет хоронить их, жен их, сыновей
и дочерей. Я на них изолью их же зло!

¹⁷ Возвести им это слово.

Пусть исходят очи мои слезами,
пусть ни днем, ни ночью
не перестают плакать,
ибо дева, дочь моего народа,
изнемогает от ран ужасных,
от увечий тяжких.

¹⁸ Выйду в поле –
там убитые мечом,
приду в город –
там измученные голодом.
И пророк, и священник по стране блуждают,
лишены знания.

¹⁹ – Неужели Ты отверг Иудею,
неужели Сион душе Твоей ненавистен?

14:18 И пророк, и священник по стране блуждают, // лишены знания. – Иное
понимание: «И пророк, и священник уходят в страну, // которой они не знают».

Почему же Ты нас терзаешь,
почему нам нет исцеленья?

На мир мы надеялись,
но нет блага,
исцеления ждали,
но пришел ужас!

²⁰ Мы знаем, Господь,
нечестие наше,
наших отцов беззаконие,
пред Тобой мы грешили.

²¹ Но ради имени Твоего не отвергай нас,
не обрекай на унижение
престол Твоей славы!
Вспомни!

Не расторгай Твоего Договора с нами!

²² Разве идола народов
дождь посылают?
Разве небеса даруют ливень?
Разве не Ты –
Господь, Бог наш?
На Тебя мы уповаем,
ибо Ты творишь всё это.

15 ¹ Сказал мне Господь:

– Даже если бы Моисей и Самуил предстали предо Мной, Я и тогда не пожалел бы этот народ. Прогони его прочь от Меня, пусть уходит! ² А когда они спросят тебя: «Куда же нам идти?» – скажи им:

Так говорит Господь:

– Кто на смерть обречен,
пусть идет на смерть,
кто на меч обречен,
пусть падет от меча,
кто обречен на голод,
пусть голодает,
кто на плен обречен,
пусть в плен уходит!

³ Я покараю их четырьмя карами, – говорит Господь. – Меч будет убивать их, собаки будут рвать их на части, птицы небесные и звери

земные будут есть и пожирать их! ⁴ Я сделаю их примером страшным для всех царств земли – из-за того, что совершил в Иерусалиме царь Иудеи Манассия, сын Езекии.

⁵ Кто тебя пожалеет, Иерусалим?

Кто тебя оплакивать станет?

Кто подойдет к тебе,

тебе посочувствует?

⁶ Ты оставила Меня, о столица,

– говорит Господь, –

ты ушла прочь.

Против тебя Я простер Мою руку,

тебя разрушил –

жалость Моя иссякла!

⁷ Вилами Я развеял их

по всем вратам земли.

Я оставил народ Мой бездетным,

по воле Моей он гибнет,

ведь они с пути своего не свернули!

⁸ По воле Моей

вдов у них стало больше,

чем песка морского!

Наслал Я на мать юноши

грабителей средь бела дня,

обрушил на нее внезапно

смятение и ужас.

⁹ Родившая семерых теперь бессильна,

дух испускает:

зашло ее солнце в полдень,

опозорена она и поругана.

А тех, кто выжил,

Я отдам мечу,

отдам врагам,

– говорит Господь.

15:4 ...из-за того, что совершил в Иерусалиме царь Иудеи Манассия... — Царь Манассия назван главным виновником постигших Иудею несчастий и в 4 Цар 21:1-18; 2 Пар 33:1-20.

• Езекия правил в 716 – 687 гг. до н. э.

15:7 ...ведь они с пути своего не свернули! — Или: «...но они с пути своего не свернули!»

15:9 Родившая семерых... — То есть достигшая благополучия и почета.

¹⁰ О моя мать! Горе мне,
что меня ты родила,
того, кто тяжбу ведет и спорит
со всей землею!
Не давал я в рост денег,
не брал я в долг,
но все меня проклинают.

¹¹ Сказал Господь:
– Я дам тебе свободу для добра! Я заставлю врагов умолять тебя
в час беды, в час несчастья.

¹² Кто сломает железо –
железо с севера и бронзу?

¹³ Богатства твои и сокровища
Я сделаю добычей легкой –
за грехи, что ты совершала
во всех твоих уделах.

¹⁴ К врагам идти тебя заставлю,
в страну, который ты не знаешь,
ибо гнев Мой против вас горит,
огнем пылает!

¹⁵ Ты, Господь, знаешь!
Вспомни об мне, позаботься,
отомсти за меня гонителям!
По терпению Своему не губи меня,
знай – ради Тебя терплю униженья!

¹⁶ Когда слово Твое приходило,
оно становилось мне пищей.
Для меня слова Твои стали
ликованьем и радостью сердца,

15:11 Один из самых темных стихов в книге. Предлагаются также следующие его интерпретации. «Скажи, о Господь! Разве я не служил Тебе ради добра? Разве не обращался к Тебе с мольбой за врага в час беды, в час несчастья?» «Сказал Господь: Твой конец будет хорошим, Я заставлю врага примириться с тобой в час беды, в час несчастья». «Сказал Господь: Я вооружил тебя для добра, Я защищал тебя от врагов в час беды, в час несчастья».

15:12 *Кто сломает железо – // железо с севера и бронзу?* – Иное понимание: «Разве может железо сломать // железо с севера и бронзу?» По-видимому, здесь говорится о Вавилоне.

ибо надо мной провозглашено Твое имя –
Господь, Бог Воинств!

¹⁷ Не сию я в кругу насмешников,
не предаюсь веселью –
под рукой Твоею
сию одиноко,
ибо горечью Ты меня наполнил.

¹⁸ Почему моя боль не проходит,
рана моя не заживает,
исцелиться не может?
Для меня Ты стал
потоком пересошим,
водой ненадежной.

¹⁹ И сказал Господь:
– Если ты вернешься,
Я тебе отвечу,
ты предо Мной предстанешь!
Если ценное отделишь от пустого,
ты устам Моим уподобишься.
Люди к тебе вернуться,
но ты к ним не возвращайся!

²⁰ Я поставлю тебя
против сего народа
неприступной стеною медной.
На тебя они ополчатся,
но будут пред тобою бессильны,
ибо Я с тобою,
Я спасу тебя, Я тебя избавлю,
– говорит Господь. –

²¹ Я избавлю тебя от злодеев,
из безжалостных рук вырву!

16¹ Было мне слово Господне:

² – Не бери себе жены, и пусть не будет у тебя здесь ни сыновей,

16:2 *Не бери себе жены...* — На древнем Востоке многочисленное потомство считалось величайшим благом (ср. Пс 126:3-5), а бездетность – ужасным проклятием (ср. Быт 30:1; 1 Цар 1). Повеление о безбрачии идет вразрез с общепринятыми нормами того времени.

ни дочерей. ³ Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, родившихся здесь, о матерях, их родивших, об отцах, от которых они родились на этой земле: ⁴ Мучительной смертью умрут они, не оплачут их, не погребут – как навоз, они останутся лежать на земле. От меча и голода они погибнут, и будут их трупы пищей для птиц небесных и зверей земных.

⁵ Так говорит Господь:

– Не ходи в дом, где устраивают поминальную трапезу. Не ходи туда плакать и соболеznовать, ибо Я отнял мир у этого народа, – говорит Господь, – отнял милость Мою и жалость. ⁶ Умрут на этой земле и большие и малые, не будут они погребены и оплаканы, никто не станет наносить себе порезы и обривать голову в память о них. ⁷ Не отломят скорбящим хлеба в утешение об умершем, не напоят их из чаши утешения в память об отце и матери. ⁸ И в дом, где устраивают пир, не ходи, не сиди там, не ешь и не пей.

⁹ Ибо так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– На ваших глазах, при вашей жизни, Я заставлю умолкнуть в этих местах

голос радости
и голос веселья,
голос жениха
и голос невесты.

¹⁰ Когда ты возведишь народу сему все эти слова, они скажут тебе: «За что Господь предрек нам такое великое горе? В чем преступление наше? В чем наш грех пред Господом, Богом нашим?»

¹¹ И скажи им: За то, что ваши отцы оставили Меня! – говорит Господь. – Они поклонялись богам иным, служили им и простирались ниц перед ними, а Меня оставили, Закон Мой не соблюдали. ¹² И вы поступаете еще хуже, чем ваши отцы! Каждый из вас поступает по упрямству своего злого сердца, не слушая Меня. ¹³ Потому Я изгону вас из этой земли в страну, которой не знали ни вы, ни отцы ваши. Там вы будете служить богам иным днем и ночью, ибо Я не пожалею вас.

16:4 *Мучительной смертью умрут...* — Иное понимание: «От смертельных болезней умрут...»

16:6-7 Здесь перечислены различные похоронные обряды, ср. Иер 41:5; 47:5; 48:37. Во Втор 14:1 запрещается наносить себе порезы и сбривать брови в знак траура.

¹⁴ Но настанут дни, – говорит Господь, – когда не будут уже говорить: «Жив Господь, который вывел сынов Израиля из Египта!» – ¹⁵ будут говорить иначе: «Жив Господь, который вывел сынов Израиля из земли северной, из всех стран, куда Он изгнал их!» Ибо Я верну их в страну, которую Я дал их отцам.

¹⁶ Я пошлю множество рыболовов, – говорит Господь, – и они будут ловить их, как рыбу. Потом пошлю множество охотников, и они будут гнать их, как зверей, с каждой горы и с каждого холма, из каждой расщелины в скалах. ¹⁷ Ибо глаза Мои видят путь их, не спрячутся они от Меня – их преступления от глаз Моих не скрыты. ¹⁸ Я вдвойне отплачу им за их преступления и грехи, за то, что они осквернили Мою землю гнусной мертвечиной, мерзостями своими наполнили Мой удел.

¹⁹ Господь – моя сила, моя твердыня,
прибежище мое в день несчастья!

Придут к Тебе народы
со всех концов земли и скажут:
«Наследство отцов наших –
только ложь,
тщета, от которой нет пользы!»

²⁰ Разве может человек богов себе сделать?
Ведь эти боги – не Бог!»

²¹ – Потому Я покажу им ныне
могучую Мою руку,
и узнают они,
что имя Мое – Господь!

17 ¹ Начертан грех Иудеи
стержнем железным,
резцом из кремня,
на скрижалях сердец их высечен,
на рогах жертвенников.

16:18 *...гнусной мертвечиной, мерзостями своими...* — Так пророк называет языческие культы.

17:1 *...резцом из кремня...* — Возможно, здесь говорится не о кремне, а об алмазе.

• *...на рогах жертвенников.* — Жертвенники имели четыре возвышения по углам, именуемые рогами (ср. Исх 27:2).

² Как о сыновьях своих,
о жертвенниках они пекутся,
об ашерáх, о деревьях ветвистых,
о холмах высоких
³ и горах пустынных.

– Богатства твои и сокровища
отдам Я на разграбление,
за капища твои,
за грехи, что ты совершала
во всех твоих уделах.
⁴ По своей вине ты лишишься удела,
который Я дал тебе.
Я врагам отдам тебя в рабство,
в страну, которой ты не знаешь,
ибо вы разожгли огонь Моего гнева,
и будет пылать он вечно!

⁵ Так говорит Господь:
– Проклят тот,
кто на человека уповает,
плоть считает силой,
чье сердце от Господа отвратилось!

⁶ Будет он подобен
колючему кусту в пустыне,
не увидит он блага.
Будет он ютиться в пустыне каменистой,
на земле соленой и безлюдной.

⁷ Благословен тот,
кто на Господа уповает,
надежда его – Господь!

17:2 *...об ашерáх, о деревьях ветвистых...* — Перевод по Вульгате. Масоретский текст обычно понимается так: «...об ашерáх возле деревьев ветвистых...» Ашерой в Ветхом Завете именуется языческая богиня, а также культовый объект, который ее символизирует. В угаритских текстах богиня Ашера выступает как супруга верховного бога Эла. Что именно называется в Ветхом Завете ашерой, неизвестно. Наиболее распространенные предположения: деревянный столб, священное дерево, священная роща.

17:6 *...подобен // колючему кусту в пустыне...* — Неизвестно, что это за растение (судя по Септуагинте – тамариск). Еврейское название данного растения *aráp* созвучно словам *arúr* («проклятый») и *aravá* («пустыня»).

• *...на земле соленой...* — Почвы в пустынях Палестины содержат большое количество соли (солончаки). В Ветхом Завете «соленая земля» – символ опустошения и разорения (ср. Втор 29:23; Соф 2:9).

⁸ Будет он подобен дереву,
посаженному у воды.
У потока оно пустило корни,
не боится, что зной наступит.
Листва у него густая,
год засушливый ему не страшен,
плодоносить оно не перестанет.

⁹ Коварно сердце человека,
оно неисправимо.
Кто может знать его?
¹⁰ Я, Господь, смотрящий в сердце,
испытующий душу,
чтобы каждому воздать по поступкам,
по плодам дел его!

¹¹ Сидит куропатка на яйцах,
да птенцов не высидит.
Так и человек, разбогатевший нечестно, –
в расцвете лет он всего лишится,
глупцом окажется!

¹² – Престол славы, издревле вознесенный,
вот место Святыни нашей!

¹³ Господь – надежда Израиля!
Кто оставил Тебя – посрамится.

– Кто отверг Меня,
земле достанется,
ибо Господа они оставили,
живой воды Источник.

¹⁴ Исцели меня, Господи,
и я исцелюсь,
спаси меня,
и я спасусь,
ибо Тебя я славлю!

17:11 *Сидит куропатка на яйцах, // да птенцов не высидит.* — Иное понимание: «Сидит куропатка на яйцах, // которые не откладывала».

17:12 *...место Святыни нашей!* — Иерусалимский Храм.

17:13 *...земле достанется...* — Дословно: «...в землю будут записаны...» По-видимому, это выражение противоположно выражению «быть записанным в книгу жизни», см. Пс 68:29; ср. также Исх 32:32; Ис 4:3; 12:1.

¹⁵ Вот они говорят мне:
«Где же слово Господне?
Пусть оно исполнится!»
¹⁶ Не просил я Тебя посылать несчастья,
дня беды не жаждал –
Ты это знаешь.
Слова уст моих – всегда пред Тобою.
¹⁷ Не будь для меня ужасом!
Ты – прибежище мое в день бедствия.
¹⁸ Гонители мои пусть посрамятся,
а я посрамлен не буду,
пусть они ужаснутся,
а меня пусть минует ужас!
Пошли им день бедствия,
сокруши их тяжким ударом!

¹⁹ Сказал мне Господь:
– Иди к воротам Вениаминовым, через которые входят и выходят цари Иудеи, иди ко всем воротам Иерусалима – ²⁰ и говори: Слушайте слово Господне, цари Иудеи и вся Иудея, жители Иерусалима, входящие через эти ворота!

²¹ Так говорит Господь:
– Чтобы жизни свои сохранить, не берите ношу в день субботний, не носите ее через ворота Иерусалима! ²² Не выносите ношу из дома в день субботний и никакой работы не делайте. Соблюдайте святость субботы, как Я заповедал вашим отцам, ²³ которые не слушали, не внимали, были упрямы. Не слушали они, не принимали наставления.

²⁴ Если вы послушаетесь Меня, – говорит Господь, – если не будете проносить ношу через ворота этого города в день субботний, если будете соблюдать святость субботы и никакой работы в этот день делать не станете – ²⁵ тогда через ворота этого города будут проходить цари, которые восседают на престоле Давида, и вельможи. Будут они проезжать в колесницах и верхом – цари и вельможи их, люди Иудеи и жители Иерусалима. И город сей пребудет

17:16 *Не просил я Тебя посылать несчастья...* — Перевод по конъектуре. Масоретский текст темен, его возможный перевод таков: «Я не уклонялся от того, чтобы быть пастырем, следующим за Тобою...»

17:19 *...к воротам Вениаминовым...* — Перевод по конъектуре (ср. Иер 37:13; 38:7). Масоретский текст: «...к воротам сынов народа сего...»

вечно. ²⁶ Будут приходить люди из городов Иудеи, из окрестностей Иерусалима, из земли Вениаминовой, из Шефелы, с гор и из Негева, чтобы совершить всесожжения и жертвоприношения, хлебные приношения и приношения благовоний, чтобы принести благодарственные жертвы в Доме Господнем. ²⁷ Если же вы не послушаетесь Меня, не будете соблюдать святость субботы, будете в день субботний проносить ношу и проходить через ворота Иерусалима, тогда Я сожгу огнем эти ворота! Пожрет дворцы Иерусалима огонь неугасимый!

18¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа:

² – Иди в дом гончара, и там Я поведаю тебе Мое слово.

³ Я вошел в дом гончара и увидел, как он делает свою работу на гончарном круге. ⁴ Не получился у него сосуд, который он лепил из глины, и гончар переделал его в другой сосуд – как считал правильным.

⁵ И было мне слово Господне:

⁶ – Разве Я не могу сделать с тобою, род Израилев, то, что делает этот гончар? – говорит Господь. – Что глина в руках гончара, то и ты – в Моей руке, род Израилев!

⁷ Я могу в один миг принять решение о народе или царстве – вырвать его с корнем, повергнуть и уничтожить! ⁸ Но если народ, которому Я предрек это, отступит от своего зла, то и Я передумаю, не пошлю бедствие, которое хотел обрушить на этот народ. ⁹ Я могу в один миг принять решение о народе или царстве – укрепить его и укоренить! ¹⁰ Но если тот народ совершит зло предо Мною, не станет повиноваться Моему голосу, то и Я передумаю, не пошлю благо, которым хотел одарить его.

¹¹ Теперь скажи людям Иудеи, жителям Иерусалима:

Так говорит Господь:

– Я Гончар, Я творю вам беду, против вас Мой замысел! Пусть каждый из вас оставит злой путь свой. Сделайте благими ваши пути и деяния.

17:26 *Шефела* – буквально: «низкая (страна)». Область между средиземноморским побережьем и Иудейскими горами. Название объясняется тем, что холмы Шефелы ниже соседних Иудейских гор.

18:11 *...Гончар... творю...* – Перевод одного слова *йацэр*, которое может быть существительным («гончар») или активным причастием от глагола *йацар* («придавать облик, создавать, лепить из глины»).

¹² Но скажут они:

– Пустое! Мы будем делать то, что желаем, все мы будем поступать по упрямству своих злых сердец.

¹³ Потому так говорит Господь:

– У народов спросите,
кто слышал о таком?

Творит ужасное
дева Израилева!

¹⁴ Разве покидает скалистые склоны
снег Ливана?

Разве иссякают горные воды,
холодные потоки?

¹⁵ Но Меня народ Мой не помнит,
воскуряет богам ничтожным!

С пути своего он сбился,
с древней дороги,
и теперь идет по тропинке,
по дороге неровной.

¹⁶ Землю свою он обрек на ужас,
на позор вечный!
Кто пройдет мимо – ужаснется,
головой покачает.

¹⁷ Я, словно ветер восточный,
рассею их пред врагами,
не лицом обращусь к ним,
а спиною
в день их бедствия.

¹⁸ Но они сказали:

– Пойдем, сговоримся против Иеремии, чтобы Закон оставался у священников, совет – у мудрецов, слово – у пророков! Пойдем, оклеветаем его и не станем слушать ни единого его слова!

¹⁹ Услышь меня, Господи!
И врагов моих послушай!

18:14 ...горные воды... — Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «...чужеземные воды...»

18:18 ...оклеветаем его... — Дословно: «...убьем его с помощью языка...»

²⁰ Неужели за добро платят злом?
Мне на погибель они вырыли яму.
Вспомни: я стоял пред Тобою,
просил для них блага,
чтобы отвести от них Твою ярость.
²¹ Потому обреки детей их на голод,
на острие меча брось их!
Жены их пусть овдовеют,
детей лишатся,
мужей пусть смерть настигнет,
пусть юноши на войне от меча погибнут!
²² Из домов их пусть стоны раздаются,
когда Ты приведешь внезапно
на них полчища.
Ибо они вырыли яму,
чтобы поймать меня,
сеть для ног моих расставили!
²³ Ты, Господь, знаешь,
что они против меня замышляют,
мне на погибель.
Не прощай им преступлений,
на грехи их не закрывай очи!
Пусть повержены пред Тобою будут –
так поступи с ними
в час Твоего гнева!

19¹ Так говорит Господь:

– Иди, купи у гончара глиняный кувшин. Возьми с собою нескольких старейшин этого народа и нескольких старших священников, ² выйди к долине Бен-Хинном, за Горшечные ворота, и провозгласи там слова, которые Я скажу тебе. ³ Скажи: Слушайте слово Господне, цари Иудеи, жители Иерусалима!

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Я пошлю такую беду на это место, что у каждого, кто о ней услышит, зазвенит в ушах! ⁴ Ибо жители Иерусалима оставили Меня, осквернили это место, воскуряют здесь богам иным, кото-

19:2 Горшечные ворота упоминаются только здесь.

рых не знали ни они, ни их отцы, ни цари Иудеи, и залили они это место кровью невинных. ⁵ Построили они капища Ваалу, чтобы сжигать своих детей в огне как жертву всесожжения Ваалу. Я этого не заповедовал и не повелевал, сердцу Моему это не угодно!

⁶ Потому настанут дни, – говорит Господь, – когда это место будет называться не Тофет и не долина Бен-Хинном, а долина Резни! ⁷ На этом месте Я обращаю в тщету всё, что задумают Иудея и Иерусалим. Я повергну их мечом врага – падут они от руки тех, кто жаждет их смерти. Их трупы Я отдам на съедение птицам небесным и зверям земным. ⁸ Я обреку этот город на ужас и унижение. Всякий, кто пройдет мимо, ужаснется, присвистнет, глядя на его руины. ⁹ Я поставлю жителей этого города поедать плоть своих сыновей и дочерей. Каждый будет есть плоть своего соседа – во время осады и бедствий, на которые враги обрекут их, желая их смерти.

¹⁰ Разбей кувшин на глазах у пришедших с тобою людей ¹¹ и скажи им:

Так говорит Господь Воинств:

– Я разобью этот народ и этот город! Так разбивают кувшин гончара, и невозможно собрать его снова. И для могил в Тофете уже не хватит места. ¹² Так Я поступлю с этим местом, – говорит Господь, – и с его жителями, сделаю этот город подобным Тофету! ¹³ И будут осквернены дома Иерусалима, дома царей Иудеи, как Тофет, – все дома, где воскуряли на крышах воинству небесному и совершали возлияния богам иным.

¹⁴ Иеремия вернулся из Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, встал во дворе Дома Господнего и сказал всему народу:

¹⁵ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– На этот город и на все его города Я пошлю те беды, которые Я предрек ему, ибо все они упрямы, слов Моих не слушают!

19:7 На этом месте Я обращаю в тщету всё, что задумают Иудея и Иерусалим. – Игра слов, основанная на созвучии глагола *бакáк* («делать пустым, тщетным, разрушать») и существительного *бакбук* («кувшин») – см. 19:1.

19:8 ...присвистнет... – Свист в Ветхом Завете обозначает ужас и презрение (ср. Иез 27:36; Плач 2:15; Иов 27:23).

19:10 Разбей кувшин... – Действия пророка напоминают магические обряды, распространенные в древности на Ближнем Востоке. Известно, что в Египте существовал обычай писать имена врагов и названия вражеских городов на глиняном сосуде, который затем разбивали.

19:15 ...на все его города... – Скорее всего, имеются в виду соседние с Иерусалимом и зависимые от него поселения. Другая интерпретация: «...на все жертвенники его...»

20¹ Священник Пашхур, сын Иммера, главный надзиратель в Доме Господнем, услышал эти пророчества Иеремии.² Пашхур избил пророка Иеремию и посадил его в колодки, у Верхних Вениаминовых ворот при Доме Господнем.³ На следующий день Пашхур освободил Иеремию из колодок. Иеремия сказал Пашхуру:
– Господь дает тебе имя Кругом-Ужас, а не Пашхур.

⁴ Ибо так говорит Господь:

– На ужас Я обрекаю тебя и всех, кто любит тебя. На твоих глазах они падут от меча врагов! Всех жителей Иудеи Я отдам в руки царя вавилонского: одних он угонит в Вавилон, других – убьет мечом!⁵ Всё богатство этого города, всё его достояние, всё ценное в нем, все сокровища царей Иудеи – всё отдам Я в руки врагов. Они всё разграбят, захватят и унесут в Вавилон.⁶ И ты, Пашхур, и все твои домочадцы – вы отправитесь в плен. Ты придешь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен – ты и все, кто любил тебя, кому ты ложно пророчествовал.

⁷ Обманул Ты меня, Господь,
и я обманут.
Одолеl Ты меня –
ведь Ты сильнее.
День-деньской надо мною смеются,
все надо мной глумятся.

⁸ Что ни слово мое – то стоны,
я кричу: «Насилье, грабеж!»
Слово Господне мне приносит
унижение, насмешки с утра до ночи.

⁹ И сказал я:
«Напоминать о Нем не буду,
говорить во имя Его – не стану!»
Но вот, в моем сердце
будто огонь пылает,

20:2 ...у Верхних Вениаминовых ворот... – Возможно, речь идет о Верхних воротах Храма (4 Цар 15:35).

20:3 ...Господь дает тебе имя Кругом-Ужас, а не Пашхур. – Выражение «кругом ужас» встречается в книге Иеремии еще несколько раз (6:25; 46:5; 49:29). Имя *Пашхур* созвучно двум арамейским словам – *паш* («плодоносящий») и *сехор* («вокруг»). По-видимому, именно на этом созвучии основано противопоставление двух имен. Однако этимологически имя Пашхур не имеет никакого отношения к этим арамейским словам. Оно заимствовано из древнеегипетского языка и означает «сын Гора».

в костях моих струится!
Удержать его я тщился,
но был не в силах.
¹⁰ Слышу я в толпе пересуды,
кругом – ужас!
«Донесите! Давайте о нем объявим!»
Те, с кем жил я в мире,
ждут моего паденья:
«Может, он впросак попадет,
и тогда мы его одолеем,
за всё отплатим!»
¹¹ Но со мной Господь,
словно воин могучий!
Потому гонители дрогнут,
бессильны будут,
позором себя покроют,
цели своей не достигнут.
Позор их вовеки не забудется!
¹² Господь Воинств
испытует справедливо,
сердце Он видит и душу.
Пусть увижу я,
как Ты отомстишь им,
ведь Тебе я тяжбу свою доверил!

¹³ Пойте Господу,
Господа славьте!
Ибо Он бедняка спасает
от руки злодеев.

¹⁴ Проклят день,
в который я родился!
День, когда мать меня родила, –
да не будет он благословен!

¹⁵ Проклят тот,
кто отцу принес известье:
«Сын у тебя родился!» –
и тем отца осчастливил.

20:12 *...испытует справедливо...* — Иное понимание: «...испытует праведника...»

20:14-18 Эти стихи перекликаются с 3-й главой книги Иова.

¹⁶ Человек тот пусть будет подобен
городам, что Господь разрушил,
не зная жалости.

Пусть он стоны услышит утром,
боевые кличи – в полдень!

¹⁷ Ибо он не убил меня в утробе,
чтобы стала мне мать могилой,
а утроба ее – беременной вечно.

¹⁸ Для чего из утробы я вышел –
чтобы тяготы видеть и горе
и дни окончить в позоре?

21 ¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа, когда царь Седекия послал к Иеремии Пашхура, сына Малкий, и священника Софонию, сына Маасей, с такими словами:

² – Проси Господа за нас, ибо Навуходоносор, царь Вавилона, ведет против нас войну! Быть может, Господь сотворит ради нас одно из Своих чудес и Навуходоносор от нас отступит.

³ Иеремия ответил им: Скажите Седекии:

⁴ Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Я отниму у вас оружие, которым вы воюете с царем Вавилона и с халдеями, осадившими стены, Я соберу их внутри этого города!

⁵ Я Сам буду сражаться против вас – дланью простертой, рукой могучей, в гневе и ярости, в негодовании великом! ⁶ Я погублю всех живущих в этом городе, и людей и животных. От великого мора они погибнут! ⁷ После этого, – говорит Господь, – Седекию, царя

20:18 ...и дни окончить в позоре? — Или: «...и дни проводить в позоре?»

21:1 ...когда царь Седекия послал к Иеремии Пашхура, сына Малкий, и священника Софонию, сына Маасей... — В 37-й главе книги Иеремии содержится параллельный рассказ об этом событии. Пашхура, сына Малкий, не следует путать с Пашхуром, сыном Иммера, из предшествующей главы.

21:2 ...и Навуходоносор от нас отступит. — В 37-й главе, в параллельном рассказе о приходе вельмож к пророку Иеремии, сообщается, что в тот момент вавилоняне временно отошли от города из-за наступления египтян (Иер 37:5).

21:4 Халдеи — семитский народ, с IX в. до н. э. обитавший на юге Месопотамии. В течение длительного времени халдеи оспаривали у ассирийцев власть над Вавилоном. В 627 – 539 гг. до н. э. власть в Вавилоне принадлежала халдейской династии (Нововавилонское царство), основанной отцом Навуходоносора Набопаласаром. В Библии слово «халдеи» означает жителей Вавилонии.

• ...соберу их... — Или: «...соберу его (оружие)»

Иудеи, его слуг и весь народ, всех уцелевших в этом городе от мора, от меча и голода, Я отдам в руки Навуходоносора, царя вавилонского, в руки врагов, в руки тех, кто жаждет их смерти. Царь убьет их мечом, не пожалеет, не пощадит, не помилует!

⁸ А народу скажи:

Так говорит Господь:

– Я даю вам путь жизни и путь смерти. ⁹ Кто останется в городе, тот погибнет от меча, от голода и мора. Кто выйдет и сдастся халдеям, которые вас осадили, тот останется жив – жизнь и будет ему наградой. ¹⁰ Ибо Я обратил лицо Мое к этому городу на беду, не на благо, – говорит Господь. – Он будет отдан в руки царя вавилонского, и царь сожжет его огнем.

¹¹ Дом царя Иудеи!

Слушай слово Господне,

¹² дом Давидов!

Так говорит Господь:

– С утра правый суд вершите,
обездоленного избавьте
от руки мучителя,
чтобы ярость Моя не разгорелась, как пламя,
как пожар, который никто не потушит,
за все злодеяния ваши.

¹³ Теперь Я иду против тебя,

жительница долины,

скала равнины!

– говорит Господь. –

Говорите вы:

«Кто же до нас доберется,
кто вторгнется в наши жилища?»

¹⁴ По плодам деяний ваших Я вас покараю!

– говорит Господь. –

Разожгу Я огонь в лесу вашем,
и огонь всё вокруг поглотит!

22 ¹ Так сказал Господь:

– Иди во дворец царя Иудеи и возвести там такое слово. ² Скажи: Слушай слово Господне, царь Иудеи, восседающий на престоле Давида, – ты, и твои слуги, и твой народ, все, кто входит через эти ворота!

³ Так говорит Господь:

– Вершите суд и справедливость, обездоленного избавьте от руки мучителя! Чужеземца, сироту и вдову не обижайте, насилия над ними не совершайте и не проливайте на этом месте кровь невинную. ⁴ Если вы исполните всё это, то через ворота дворца будут в колесницах и верхом въезжать цари, восседающие на престоле Давида, – они, их слуги и народ. ⁵ Если же не послушаетесь этих слов, тогда, клянусь Собою, – говорит Господь, – дворец этот станет грудой развалин.

⁶ Ибо так говорит Господь о доме царя Иудеи:

– Для Меня ты, что Галаад,
словно вершины Ливана.
Но Я сделаю тебя пустыней,
безлюдными городами!
⁷ Я избрал против тебя губителей,
каждому дал оружие.
Твои лучшие кедры они срубят
и в огонь их бросят.

⁸ Многие народы будут проходить мимо этого города, и будут спрашивать друг друга люди: «За что Господь так поступил с этим великим городом?» ⁹ И ответят: «За то, что они отвергли Договор с Господом, своим Богом, поклонялись богам иным и служили им».

¹⁰ Не плачьте об умершем,
головой не качайте!
О том, кто ушел,
рыдайте горько,
ведь он уже не вернется,
не увидит родную землю.

¹¹ Ибо так говорит Господь о царе Иудеи Шаллуме, сыне Иосии, который правил после своего отца Иосии и ушел отсюда:

– Сюда он уже не вернется! ¹² В том месте, куда угнали его, он и умрет, а этой земли больше не увидит.

¹³ Горе тому,
кто дом свой строит несправедливостью,
чертоги свои – беззаконием,
ближнего заставляет работать даром,
за труд ничего не платит!

¹⁴ Говорит он:
«Дом большой себе построю,
просторные чертоги».
Делает себе он окна,
обложенные кедром,
разукрашенные алой краской.

¹⁵ Неужели ты стал царем,
чтобы кедром своим кичиться?
Вот отец твой – и ел, и пил он,
но вершил он суд и справедливость,
потому и был благополучен.

¹⁶ Разбирал он дело бедняка и нищего,
потому и был благополучен.
Это и значит – знать Меня!

– говорит Господь. –

¹⁷ У тебя же нет ни глаз, ни рассудка!
Ты умеешь только искать наживу,
лить кровь невинных,
творить гнет и насилие.

¹⁸ Потому так говорит Господь о царе Иудеи Иоакиме, сыне Иосии:

– Не станут плакать о нем:
«Горе! О брат мой!

22:11-12 Эти стихи представляют собой прозаический комментарий к 10-му стиху. В 10-м стихе под «умершим» следует понимать царя Иосию, а под «ушедшим» – его сына Шаллума (он же – Иоахаз), который правил в течение нескольких месяцев после смерти отца (609 г. до н. э.). Согласно 4 Цар 23:34, Иоахаз был отправлен фараоном Нехо II в Египет, где он и умер. Вместо Иоахаза Нехо поставил царем его брата Иоакима (609 – 598 гг. до н. э.).

22:13-17 По-видимому, эти стихи направлены против царя Иоакима, сына Иосии.

Горе! О сестра моя...»
Не станут плакать о нем:
«Горе! О владыка!
Горе! О слава его...»

¹⁹ Похоронят его,
как осла хоронят,
поволокут и выбросят
из ворот Иерусалима.

²⁰ Иди, рыдай на Ливане,
плач подними в Башане,
рыдай на Авариме,
ибо все любовники твои повержены!

²¹ Я говорил с тобою,
когда ты была счастливой,
но сказала ты: «Не стану слушать!»
С юных лет ты так поступала,
голоса Моего не слушалась!

²² Пастырей твоих пасти будет ветер,
любовников твоих в плен угонят.
Опозорена ты будешь, унижена
за все твои злодеянья!

²³ Обитательница Ливана,
вьющая гнездо на кедрах!
Застонешь ты,
когда муки тебя охватят,
словно боль при родах!

²⁴ Клянусь Собою! – говорит Господь. – Даже если бы перстнем с печатью на Моей деснице был царь Иудеи Иехония, сын Иоакима, то и тогда Я сорвал бы его! ²⁵ Я отдам тебя в руки тех, кто жаждет твоей смерти, в руки тех, перед кем ты трепещешь, – в руки

22:19 Похоронят его, // как осла хоронят... — Это противоречит тому, что сказано о погребении Иоакима в Септуагинте, в 2 Пар 36:8.

22:20 Башан — плодородная область к востоку от Галилейского моря.

• Аварим — горная гряда к северо-востоку от Мертвого моря. Согласно Втор 32:49, отсюда Моисей смотрел на землю обетованную.

22:23 Застонешь ты, // когда муки тебя охватят... — Перевод, подтверждаемый Септуагинтой и Вульгатой. Иное понимание: «Останешься ли ты милой, // когда муки тебя охватят...»

22:24 ...перстнем с печатью... — В древности перстень с печатью играл очень важную роль в жизни свободного человека. При помощи перстня ставилась печать на договоры, письма, указы и т. д. (ср. 3 Цар 21:8; Эсф 8:8).

Навуходоносора, царя вавилонского, в руки халдеев! ²⁶ Я изгоню тебя и твою мать, что тебя родила, в чужую страну – не там вы родились, но там умрете!

²⁷ А на эту землю, куда они всей душой хотят вернуться, они уже не вернуться.

²⁸ Разве этот человек, Иехония, –
лишь горшок негодный, разбитый,
сосуд ненужный?
Почему же его увели
вместе с потомками,
угнали в страну, которой они не знают?

²⁹ О земля, земля, земля!
Слушай слово Господне!

³⁰ Так говорит Господь:
– Человека сего запишите бездетным,
во все дни свои он будет несчастен!
И никто из его потомков
не будет счастлив,
не воссядет на престоле Давида,
чтобы властвовать над Иудеей.

23 ¹ Горе пастухам, которые губят и рассеивают овец Моего стада! – говорит Господь.

² Так говорит Господь, Бог Израиля, пастырям, которые пасут Мой народ:

– Вы рассеяли Моих овец, разогнали их, не заботились о них. Теперь Я покараю вас за ваши злодеяния! – говорит Господь. –

³ И Я соберу остаток Моих овец из всех стран, куда Я изгнал их, и верну их в родную обитель, они будут плодиться и размножаться.

⁴ Я поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их. И не бу-

22:30 Человека сего запишите бездетным... – По-видимому, речь идет о генеалогическом списке. Согласно 1 Пар 3:17-18, у Иехонии было семь сыновей.

23:2-4 ...не заботились о них. Теперь Я покараю... не потеряются. – Игра слов, основанная на многозначности трижды употребленного здесь глагола *пакáд*. В первом случае он имеет значение «присматривать, заботиться», во втором случае – значение «качать», а в третьем случае – «отсутствовать, теряться».

23:3 ...в родную обитель... – Или: «...на родное пастбище...»

дут они больше бояться, не будут страшиться, не потеряются, – говорит Господь.

⁵ Настанут дни, – говорит Господь, – когда Я возвышу потомка Давидова, Ветвь праведную! И воцарится царь, будет он мудр и будет вершить на земле суд и справедливость.

⁶ В дни его Иудея спасется,
Израиль будет жить безмятежно.
Вот имя, которым звать его будут:
«Господь – оправдание наше».

⁷ Настанут дни, – говорит Господь, – когда не будут уже говорить: «Жив Господь, который вывел сынов Израиля из Египта!» – ⁸ будут говорить иначе: «Жив Господь, который вывел и привел потомков дома Израилева из земли северной», – из всех стран, куда Я изгнал их! И будут они жить на своей земле.

⁹ О пророках.

Сокрушено мое сердце,
дрожу я всем телом!
Стал я словно пьяный,
как человек, которого вино одолело, –
пред лицом Господа,
из-за слова Его святого!

¹⁰ Земля полна прелюбодеев,
из-за них земля рыдает –
увяли пастбища степные.

Цель их – злодейство,
сила их – несправедлива,

¹¹ и пророк, и священник полны скверны.

– Даже в Доме Моем злодеяния их вижу!
– говорит Господь. –

23:5 *...Ветвь праведную!* – Ветвью называется будущий праведный царь также в Зах 6:12 (ср. Ис 11:1).

• *...будет он мудр...* – Другое понимание: «...будет он процветать...»

23:10 *...из-за них...* – Перевод по Септуагинте. Масоретский текст: «...из-за проклятия...»

• *...земля рыдает...* – Или: «...земля высохла...» По-видимому, здесь игра слов.

23:11 *Даже в Доме Моем злодеяния их вижу!* – По-видимому, намек на изображения богов, находившиеся в Храме (ср. 4 Цар 23:4).

¹² Потому их путь станет скользким,
покроется тьмою.

Их погонят – они будут падать.

Ибо Я беду пошлю им
в год кары!

– говорит Господь. –

¹³ Видел Я безумье пророков Самарии:

именем Ваала они вещали,

народ Мой, Израиль, с пути сбили.

¹⁴ Вижу Я, и пророки Иерусалима

творят ужасное:

развратны они, живут неправдой,

укрепляют руку злодеев,

никто злых дел своих не оставляет.

Для Меня они все – как Содом,

жители столицы – как Гоморра!

¹⁵ Так говорит Господь Воинств о пророках:

– Накормлю их пылью,

напою водой ядовитой,

ибо из-за пророков Иерусалима

осквернена земля!

¹⁶ Так говорит Господь Воинств:

– Не внимайте словам пророков,

всему, что они вещают!

Говорят они вам ложь пустую,

виденья свои пересказывают,

а не слова Господни.

¹⁷ Твердят они без умолку

тем, кто Меня презирает:

«Господь сказал, что мир у вас будет!»

Тем, кто по упрямству сердца своего поступает,

говорят они: «Не придут к вам беды!»

¹⁸ Но кто стоял на совете Господнем,

кто видел, кто слово Его слышал?

Кто внимал Его слову и слышал?

23:13 *Самария* – столица Израильского царства, которое часто также называлось Самарией. С конца VIII в. до н. э., после захвата Израильского царства ассирийцами, Самария – административный центр одноименной ассирийской провинции.

23:18 *Но кто стоял на совете Господнем...* – «Совет», в присутствии кото-

¹⁹ Ураган Господень
поднялся в ярости!
Грозный вихрь кружится,
на головы нечестивцев он обрушится!

²⁰ Не утихнет гнев Господа,
пока Он не свершит, не исполнит
замысел Своего сердца.
В дни грядущие
вы это до конца поймете!

²¹ – Не посылал Я пророков этих,
сами они прибежали!
Не говорил Я с ними,
сами они вещают!
²² Если бы на совете Моем они стояли,
то Мои слова народу Моему возвестили бы,
отвратили бы его от пути злого,
от злодейства.

²³ Неужели Я лишь поблизости Бог?
– говорит Господь. –

Разве Я не Бог вдали?

²⁴ И в каком же месте
сможет человек укрыться,
чтобы Я его не увидел?
– говорит Господь. –

Разве небо и земля
не полны Мною?
– говорит Господь.

²⁵ Я слышал, что говорят пророки, которые вещают от Моего имени ложь. Говорят они: «Видел, видел я сон!» ²⁶ Доколе? Есть ли разум у этих пророков, которые вещают ложь, вещают вымыслы своего сердца? ²⁷ Думают они, что ради этих снов, которые они пересказывают друг другу, они заставят народ Мой позабыть Мое имя,

рого Господь принимает решения, упоминается также в Иов 15:8; Пс 88:7-8 (ср. 3 Цар 22:19; Иов 1:6-12).

23:25 *Говорят они: «Видел, видел я сон!»* — В Ветхом Завете неоднократно говорится, что воля Бога может быть узнаваема во сне (например, Числ 12:6; 1 Цар 28:6).

23:26 *Есть ли разум у этих пророков...* — Масоретский текст не совсем ясен. Распространена конъектура: «Неужели не раскается сердце этих пророков...»

как некогда отцы его позабыли Мое имя ради Ваала. ²⁸ Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон, а пророк, которому было Мое слово, пусть возвещает Мое слово истинное!

Что общего у зерна и мякины?
– говорит Господь. –

²⁹ Слово Мое – как пламя,
– говорит Господь, –
как молот, дробящий скалы!

³⁰ Иду Я против пророков!
– говорит Господь. –

Они слова Мои воруют
друг у друга.

³¹ Иду Я против пророков,
– говорит Господь, –
языками они болтают
и рекут: «Вот Его речи!»

³² Иду Я против пророков, вещающих лживые сны! – говорит Господь. – Рассказывают они сны и дерзкой своей ложью вводят Мой народ в заблуждение. Я не посылал их, не давал им повелений, и никакой пользы не принесут они этому народу! – говорит Господь. – ³³ И когда спросит тебя этот народ, пророк или священник: «Какое пророчество послал Господь?» – ответь им, что так говорит Господь: «Вы сами для себя пророчество, а Я вас оставил».

³⁴ И если впредь пророк, священник или кто из народа произнесет слова «пророчество Господа», Я покараю того человека и его дом.

³⁵ Говорите друг другу, брат брату: «Что ответил Господь? Что предрек Господь?» ³⁶ О пророчестве же Господнем больше не вспоминайте, ибо для каждого из вас собственные слова стали пророчеством, а слова Бога Живого, Господа Воинств, слова Бога вашего, вы извратили. ³⁷ Говори пророку так: «Что ответил тебе Господь, что предрек Господь?» ³⁸ Если же вы произнесете слова «пророче-

23:33 *Вы сами для себя пророчество...* — Перевод по Септуагинте. Масоретский текст: «Какое пророчество?» Здесь присутствует игра слов, основанная на многозначности существительного *массá*, которое может означать: 1) «пророчество» или 2) «бремя». Данный пассаж имеет одновременно два смысла: 1) «вы самовольно пророчествуете, выдавая собственные слова за слова Бога»; 2) «вы сами – причина своих тягот».

ство Господа», – так говорит Господь, – за то, что произнесли вы эти слова, «пророчество Господа», хотя Я предупреждал вас – не говорите «пророчество Господа», – ³⁹ за это Я вас забуду, отрину вас и город сей, который Я дал вам и вашим отцам! ⁴⁰ Я обреку вас на вечный позор, на вечное унижение, которые не забудутся.

24 ¹ Господь послал мне видение: вот две корзины со смоквами стоят перед Храмом Господним. (Было это после того, как Навуходоносор, царь Вавилона, увел из Иерусалима царя Иудеи Иехонию, сына Иоакима, вельмож Иудеи, ремесленников и кузнецов – угнал их всех в Вавилон.) ² И вот, в одной корзине – прекрасные, ранние смоквы, а в другой корзине – негодные смоквы, столь плохие, что их нельзя есть.

³ Сказал мне Господь:

– Что ты видишь, Иеремия?

Я ответил:

– Смоквы.

Вот хорошие смоквы – они прекрасны,

вот плохие – они непригодны,

столь плохи, что их нельзя есть.

⁴ И было мне слово Господне.

⁵ Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Благосклонно, как на эти хорошие смоквы, Я взгляну на изгнанников Иудеи, которых Я изгнал отсюда в халдейскую землю. ⁶ На благо Я обращаю к ним очи Мои и верну их на эту землю, укреплю их и не разрушу, насажу их и не вырву! ⁷ Я дам им сердце разумное, чтобы они познали Меня, познали, что Я – Господь. Они будут Моим народом, Я буду их Богом, ибо вернутся они ко Мне всем своим сердцем.

⁸ Словно с плохими смоквами, столь плохими, что их нельзя есть, – вот слова Господа, – так Я поступлю с Седекией, царем Иудеи, и его вельможами, со всеми оставшимися в Иерусалиме, в этой стране, и со всеми живущими в Египте. ⁹ Для всех царств зем-

23:39 ...Я вас забуду... – Еще одна игра слов. Корень **נשכח** («забывать») созвучен корню **נצח**, от которого образовано обсуждавшееся ранее слово *масса*.

24:1 ...две корзины со смоквами стоят перед Храмом Господним. – Ср. Втор 26:2, 4. Схожее видение описано в Ам 8:1-2.

24:8 ...и со всеми живущими в Египте. – Самая древняя колония евреев в Египте, известная нам, – это военное поселение на острове Элефантина в Верхнем Египте, существовавшее по крайней мере с V в. до н. э.

ли Я сделаю их примером ужаса и беды, обреку их на позор и поношение, издевательства и проклятия во всяком месте, куда изгоню их. ¹⁰ Я буду посылать на них меч, голод и мор, пока все они не исчезнут с этой земли, которую Я дал им и отцам их.

25 ¹ Вот слово, которое было Иеремии о всем народе Иудеи в четвертый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии (это был первый год правления Навуходоносора, царя вавилонского). ² Вот что возвестил пророк Иеремия всему народу Иудеи, всем жителям Иерусалима:

³ – Двадцать три года Господь возвещал мне Свое слово, с тринадцатого года правления царя Иудеи Иосии, сына Амона, и доныне. И я говорил вам, говорил вновь и вновь, но вы не слушали. ⁴ Господь посылал к вам рабов Своих, пророков, посылал вновь и вновь, но вы не слушали, не внимали тому, ⁵ что вам говорилось: «Пусть каждый из вас оставит злой путь свой, свои злодеяния! И живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим на веки вечные!» ⁶ Не поклоняйтесь богам иным, не служите им, не prostирайтесь ниц перед ними, не гневите Меня делами рук своих, и тогда Я не пошлю вам беду».

⁷ – Но вы не слушали Меня! – говорит Господь. – Делами рук своих вы гневили Меня себе на горе.

⁸ Потому так говорит Господь Воинств:

– За то, что вы не слушали Моих слов, ⁹ Я созову и соберу все племена севера, – говорит Господь, – и призову раба Моего Навуходоносора, царя вавилонского, и поведу его против этой земли, ее жителей, против всех соседних народов. Я истреблю их, обреку их на ужас и унижение, на вечное опустошение!

¹⁰ Я заставлю среди них умолкнуть
голос радости
и голос веселья,

25:1 ...в четвертый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии... – 605 г. до н. э. В этом году Навуходоносор разбил фараона Нехо II в битве при Каркемише, положив конец египетской гегемонии в Сирии и Иудее. Эта дата упоминается в книге Иеремии еще трижды: 36:1; 45:1 и 46:2. Как явствует из 36:1-4 и 45:1, в том же году Барух по приказу Иеремии записал речи пророка в свиток.

25:5 Пусть каждый из вас оставит... И живите... – Игра слов, основанная на созвучии *шу'ву* («оставьте») и *шеву* («живите»).

голос жениха
и голос невесты,
скрип жерновов
и огонь в светильнике.
¹¹ Вся земля эта станет
пустыней и ужасом,
в рабстве будут эти народы
семьдесят лет у царя вавилонского.

¹² Когда минуют семьдесят лет, Я покараю царя вавилонского и его народ, – говорит Господь, – и землю халдеев за их преступления. Я сделаю ту землю пустыней навеки. ¹³ Я совершу с той землею всё, что Я предрек ей, что записано в этой книге, что предсказал Иеремия о народах. ¹⁴ Ибо и они станут рабами у могучих народов, у царей великих – Я отплачу им по их поступкам, по их делам.

¹⁵ Так сказал мне Господь, Бог Израиля:
– Возьми из Моей руки эту чашу с вином ярости и напои им все народы, к которым Я тебя посылаю.

¹⁶ Выпьют они,
закачаются, обезумеют
пред мечом, что Я на них посылаю.

¹⁷ И взял я чашу из руки Господа и напоил все народы, к которым Господь послал меня: ¹⁸ Иерусалим и города Иудеи, царей ее и вельмож – чтобы обречь их на опустошение и ужас, унижение и проклятие, которые обрушились на них ныне; ¹⁹ фараона, царя египетского, его слуг и вельмож, весь его народ ²⁰ и всех иноплеменников среди них; всех царей земли Уц и всех царей земли филистимской – Ашкелон, Газу, Экрон и тех, кто уцелел в Ашдод; ²¹ Эдом,

25:11 ...в рабстве будут эти народы // семьдесят лет... – Число семьдесят имеет в Ветхом Завете символическое значение (например, Числ 11:16; Суд 1:7; Ис 23:15).

25:13 ...то предсказал Иеремия о народах. – После этих слов в Септуагинте (25:13 – 31:44) следуют пророчества против народов, то есть текст, который в масоретской Библии расположен в конце книги Иеремии (главы 46 – 51).

25:20 Земля Уц – Расположение земли Уц неизвестно. В книге Иова (1:1) сказано, что Иов жил в земле Уц, а в Плач 4:21 земля Уц отождествляется с Эдомом.

• ...Ашкелон, Газу, Экрон и тех, кто уцелел в Ашдод... – Среди главных филистимских городов здесь не упомянут Гат (ср. 1 Цар 6:17). Возможно, слова «...кто уцелел в Ашдод...» – отголосок осады и взятия Ашдода фараоном Псамметихом I (663 – 609 гг. до н. э.).

Моав и сынов Аммона; ²² всех царей Тира и всех царей Сидона; царей в странах за морем; ²³ Дедан, Тему́, Буз и всех, кто бреет себе виски; ²⁴ всех царей Аравии и всех царей, что правят племенами, живущими в пустыне; ²⁵ всех царей Зимри́, всех царей Э́лама и всех царей Мидии; ²⁶ всех царей севера, близких и далеких, одного за другим, – все царства мира, какие есть на земле.

– А царь Шеша́ха будет пить последним. ²⁷ И скажи им:

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:
– Пейте, пьянейте, изрыгайте!
Падите, не поднимайтесь
пред мечом, что Я на вас посылаю!

²⁸ И когда откажутся они испить чашу, которую ты дашь им своей рукою, скажи им:

Так говорит Господь Воинств:

– Будете, будете пить! ²⁹ Если Я посылаю беды городу, над которым провозглашено Мое имя, неужели вы избежите кары? Не избежите вы кары, ибо Я призываю меч на всех жителей земли, – говорит Господь Воинств.

³⁰ Возвести им все эти слова и скажи им:

С высоты Господь возгремит,
из обители Своей святой возвысит голос,
на овчарню Свою возгремит,
закричит, как давитьщик винограда,
на всех жителей земли!

³¹ До края земли гром раздается,
ибо тяжба у Господа с народами,
всех людей призывает Он к ответу,
на меч обрекает нечестивцев,
– говорит Господь.

25:22 *Тир... Сидон...* — крупнейшие портовые города Финикии.

25:23 *Дедан, Тема* — города на севере Аравии. *Буз* — страна на востоке Аравии.

25:25 *Зимри* — неизвестный топоним. Считается, что *Зимри* — это испорченное *Зимки́*, которое представляет собою криптограмму названия Элам (см. прим. к следующему стиху). Слова «...всех царей Зимри...» отсутствуют в Септуагинте.

- *Элам* — страна к востоку от Вавилонии.

- *Мидия* находилась на северо-западе современного Ирана.

25:26 *Шешах* — криптограмма названия Вавилон. Принцип шифровки следующий: каждая буква в слове заменяется буквой, чей порядковый номер в алфавите тот же, что и у заменяемой буквы, но не с начала алфавита, а с конца. Этот ме-

³² Так говорит Господь Воинств:
– Вот идет беда от народа к народу,
великая буря от края земли поднимается!
³³ В тот день убитые Господом
будут лежать по всей земле,
от края до края.
Не оплачут их, не соберут, не похоронят,
как навоз, на земле лежать они будут.
³⁴ Плачьте, пастухи, рыдайте,
в пыли катайтесь, вожди стада,
ибо ваши дни наступили –
вас поведут на закланье!
Будете вы рассеяны,
разбиты, как сосуд драгоценный.
³⁵ Убежища пастухам не будет,
не будет спасенья вождям стада.
³⁶ Плач пастухов раздастся,
рыдания вождей стада!
Господь разорил их пастбище,
³⁷ овчарни мирные гибнут
из-за яростного гнева Господнего.
³⁸ Он – словно лев,
что из логова своего вышел!
И стала земля их пустыней
из-за гнева жестокого,
из-за яростного Его гнева.

26¹ В начале правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии, от Господа было такое слово.

² Так говорит Господь:
– Встань во дворе Дома Господнего и возвести жителям горо-

тод называется «атбаш». Криптограмма *Шешах* встречается также в Иер 51:41. Слова «а царь Шешаха будет пить последним» отсутствуют в Септуагинте.

26:1 *В начале правления царя Иудеи Иоакима...* — Иоаким царствовал в 609 – 598 гг. до н. э. Началом правления, по-видимому, назывался промежуток времени между восшествием на престол и ближайшим Новым годом. После Нового года начинался первый год правления.

26:2 *Встань во дворе Дома Господнего и возвести жителям городов Иудеи...* — По-видимому, следующая ниже речь Иеремии (26:4-6) представляет собою краткий вариант речи, приведенной в 7-й главе.

дов Иудеи, пришедшим в Дом Господень совершить поклонение, всё то, что Я повелел тебе сказать им, не пропусти ни слова! ³ Быть может, они послушают и каждый из них оставит злой путь свой. И тогда Я передумаю, не пошлю им бедствие, которое Я хотел обрушить на них за их злодеяния. ⁴ Скажи им:

Так говорит Господь:

– Если вы не послушаетесь Меня, не будете жить по Закону Моему, который Я дал вам, ⁵ не будете слушать речи рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю вновь и вновь, хоть вы и не слушаете их, – ⁶ тогда Я сделаю с этим Домом то, что сделал с Силомом, а город этот обреку на проклятья у всех народов земли.

⁷ Иеремия возвестил все эти слова в Доме Господнем, и священники, пророки и весь народ слушали его. ⁸ Как только Иеремия сказал все то, что повелел ему Господь сказать народу, священники, пророки и народ схватили его и закричали:

– Смерть тебе, смерть! ⁹ Зачем ты, пророчествуя от имени Господа, говоришь, что с Домом этим будет то же, что было с Силомом, что город этот будет разрушен, жителей в нем не останется?

Весь народ собрался в Доме Господнем, чтобы судить Иеремию. ¹⁰ Вельможи Иудеи, услышав об этом, пришли из царского дворца к Дому Господнему и сели там, у Новых ворот.

¹¹ И сказали священники и пророки вельможам и всему народу:

– Этот человек заслуживает смерти! Вы сами слышали, что он пророчествовал об этом городе.

¹² Иеремия сказал вельможам и всему народу:

– Господь послал меня возвестить об этом Доме и об этом городе пророчество, которое вы слышали. ¹³ Сделайте благими ваши пути и деяния, повинуйтесь голосу Господа, Бога вашего, – и Господь передумает, не пошлет бедствие, которое Он предрек вам.

¹⁴ А я – я в ваших руках, делайте со мной то, что кажется вам правильным и справедливым. ¹⁵ Но знайте, если вы убьете меня, то кровью невинной запятнаете и себя, и этот город, и всех его жите-

26:8 *Смерть тебе, смерть!* – Эти слова являются юридической формулой, означающей смертный приговор (ср. Исх 21–22).

26:10 *...сели там, у Новых ворот.* – Дословно: «...сели у Новых ворот Господних». Эти ворота упоминаются только здесь и в Иер 36:10. Возможно, Новые ворота следует отождествлять с Верхними воротами, построенными Иоафамом (4 Цар 15:35), или с Верхними Вениаминовыми воротами (Иер 20:2).

лей! Ибо, воистину, Господь послал меня к вам, чтобы я возвестил перед вами во всеуслышание все эти слова.

¹⁶ Вельможи и весь народ сказали священникам и пророкам:
– Этот человек не заслуживает смерти! От имени Господа, Бога нашего, говорил он с нами.

¹⁷ Несколько старейшин страны поднялись и сказали всему народному собранию:

¹⁸ – Во дни Езекии, царя Иудеи, пророчествовал Михей из Морешета. Возвестил он всему народу Иудеи:

Так говорит Господь Воинств:
– Распашут Сион, как поле,
грудой камней Иерусалим станет,
а гора, на которой сей Дом построен, –
холмом лесистым!

¹⁹ Но разве царь Езекия и вся Иудея осмелились убить пророка? Разве царь не испугался Господа, не постарался умиловить Его? И Господь передумал, не послал бедствие, которое Он предрек им. А мы творим великое зло самим себе!

²⁰ (Был и другой человек, который пророчествовал от имени Господа, – Урия, сын Шемайи, из Кирьят-Иеарима. Он пророчествовал об этом городе и об этой земле то же самое, что и Иеремия. ²¹ Когда царь Иоаким со всеми своими воинами и вельможами услышал слова пророка, то захотел убить его. Урия узнал об этом, испугался и бежал в Египет. ²² Царь Иоаким послал своих людей в Египет – послал туда Элнатана, сына Ахбора, и людей с ним. ²³ Они увели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму. Царь убил Урию мечом, а труп велел бросить в могилу для простолюдинов.)

²⁴ Итак, только благодаря Ахикаму, сыну Шафана, Иеремию не выдали народу на смерть.

26:18 *Михей из Морешета* — пророк, который считается автором книги пророка Михея (см. Мих 1:1). *Морешет* — поселение, зависимое от Гата; находилось, предположительно, в 10 км к северо-востоку от Лахиша.

- *Распашут Сион, как поле... холмом лесистым!* — Цитата из Мих 3:12.
- *...гора, на которой сей Дом построен...* — Храмовая гора в Иерусалиме.

26:20 *Кирьят-Иеарим* — город к северо-западу от Иерусалима.

26:24 *Итак, только благодаря Ахикаму, сыну Шафана, Иеремию не выдали народу на смерть.* — Возможно, этот стих должен следовать после 19-го стиха данной главы. В 4 Цар 22:12 писец Шафан и его сын Ахикам названы в числе приближенных царя Иосии; их деятельность была связана с религиозной реформой царя. После того как Иерусалим был взят вавилонянами, Навуходоносор назначил сына Ахикама Гедалию правителем Иудеи (Иер 40:5).

27¹ В начале правления царя Иудеи Седекии, сына Иосии, было Иеремии слово от Господа.

² Так сказал мне Господь:

– Сделай ярмо и путы и надень их себе на шею. ³ И отошли их царю Эдома, царю Моава и царю сынов Аммона, царю Тира и царю Сидона – через послов, которые пришли в Иерусалим к Седекии, царю Иудеи. ⁴ Вели послам, чтобы они сказали своим владыкам:

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Скажите своим владыкам:

⁵ Я сотворил землю,
человека и зверя,
что на земле обитают,
силой Моей великой,
рукой простертой!
Я тому отдам эту землю,
кто Мне угоден.

⁶ Ныне Я отдаю все эти земли
в руки раба Моего
Навуходоносора, царя вавилонского, –
даже диких зверей
отдаю ему в рабство.

⁷ Служить ему будут все народы,
и сыну его, и внуку,
пока и его земле не придет черед –
и тогда покорят его
многочисленные народы,
цари великие.

⁸ Но если теперь какой народ или царство не станет служить ему, Навуходоносору, царю Вавилона, не подставит шею под ярмо царя

27:1 *В начале правления царя Иудеи Седекии...* – В большинстве еврейских рукописей здесь, явно ошибочно, стоит имя Иоаким. Седекия правил с 597 по 586 г. до н. э.

27:3 *Эдом, Моав, Аммон, Тир, Сидон* – Эти государства входили в антивавилонскую коалицию.

27:6 *...даже диких зверей // отдаю ему в рабство.* – Стих звучит несколько двусмысленно в контексте рассказа о судьбе Навуходоносора у пророка Даниила (Дан 4).

27:7 *...и сыну его, и внуку...* – Ни один из царей Вавилона не был внуком Навуходоносора.

вавилонского, то Я покараю такой народ мечом, голодом и мором, – говорит Господь, – полностью истреблю его рукой царя. ⁹ Не слушайте ваших пророков, гадалей, сновидцев, предсказателей и чародеев, которые говорят вам: «Вы не будете рабами царя вавилонского!» ¹⁰ Ибо ложь они вам вещают, чтобы вы оказались вдали от своей земли, чтобы Я изгнал вас и вы погибли. ¹¹ А тот народ, что подставит шею под ярмо царя вавилонского и будет служить ему, – Я оставлю тот народ на его земле, – говорит Господь, – будет он возделывать ее и жить на ней.

¹² Все эти слова я возвестил Седекии, царю Иудей:

– Сognите шею под ярмом царя вавилонского! Служите ему и его народу – и живите! ¹³ Зачем тебе и народу твоему погибать от меча, от голода и мора? Ведь Господь предрек это всякому народу, который не станет служить царю Вавилона. ¹⁴ Не слушайте пророков, которые говорят вам: «Вы не будете рабами царя вавилонского!» – ибо ложь они вам вещают.

¹⁵ – Я не посылал их, – говорит Господь. – От Моего имени они пророчествуют ложно, чтобы Я изгнал вас. Погибнете вы, а с вами и пророки, которые вам вещают!

¹⁶ Священникам и всему народу я возвестил:

Так говорит Господь:

– Не слушайте ваших пророков, которые вам предсказывают: «Уже скоро утварь Дома Господнего будет возвращена из Вавилона!» – ибо ложь они вам вещают. ¹⁷ Не слушайте их, служите царю Вавилона – и живите! Зачем этому городу превращаться в руины? ¹⁸ Если они пророки, если слово Господне с ними, то пусть они молят Господа Воинств, чтобы та утварь, которая еще остается в Доме Господнем, во дворце царя Иудей и в Иерусалиме, не была увезена в Вавилон.

¹⁹ Ибо так говорит Господь Воинств о столбах, о медном море, подставках и прочей утвари, которая еще остается в этом городе,

27:9 *Не слушайте... сновидцев...* — Перевод по Септуагинте и Вульгате. В масоретском тексте: «Не слушайте... снов ваших...» (ср. Иер 29:8).

27:16 *...утварь Дома Господнего будет возвращена из Вавилона!* — О разграблении Храма вавилонянами см. 4 Цар 24:13; 25:13-17.

27:19 *...о столбах, о медном море, подставках и прочей утвари...* — Описание утвари иерусалимского Храма см. в 3 Цар 7.

²⁰ которую Навуходоносор, царь Вавилона, не забрал с собою, когда угнал из Иерусалима в Вавилон царя Иудеи Иехонию, сына Иоакима, и всю знать Иудеи и Иерусалима, – ²¹ так говорит Господь Воинств, Бог Израиля, об утвари, которая еще остается в Доме Господнем, во дворце царя Иудеи и в Иерусалиме:

²² – Увезут ее в Вавилон, и там она останется, пока Я не позабочусь о ней, – говорит Господь, – пока не заберу ее и не возвращу на это место.

28¹ В четвертый год правления Седекии, царя Иудеи, в пятом месяце, Ханания, сын Аззúра, пророк из Гавабна, сказал мне в Доме Господнем на глазах у священников и всего народа:

² Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Я разобью ярмо царя вавилонского! ³ Через два года Я возвращу на это место всю утварь Дома Господнего, которую Навуходоносор, царь Вавилона, забрал отсюда и увез в Вавилон. ⁴ Царя Иудеи Иехонию, сына Иоакима, и всех, кто был угнан из Иудеи в Вавилон, Я возвращу на это место, – говорит Господь, – ибо Я разобью ярмо царя вавилонского.

⁵ Пророк Иеремия ответил пророку Ханании на глазах у священников и всего народа, стоящего в Доме Господнем, – ⁶ сказал пророк Иеремия:

– Пусть Господь сделает именно так, пусть Он исполнит твое пророчество, вернет сюда из Вавилона утварь Дома Господнего и всех изгнанных! ⁷ Но послушай, что я скажу тебе и всему народу во всеуслышание. ⁸ Пророки, что были в древности, прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим странам, великим царствам войны, беды и мор. ⁹ Если же пророк предсказывает мир, то лишь тогда узнают, что он действительно пророк, посланный Господом, когда сбудутся слова этого пророка.

28:1 *В четвертый год правления Седекии, царя Иудеи...* — 593 г. до н. э. Перевод по Септуагинте. В масоретском тексте, по-видимому, имеет место смешение дат: «В том же году, в начале правления Седекии, царя Иудеи, в четвертый год...» В Иер 51:59 этим же годом датируется пророчество против Вавилона.

• *Гаваон* — город в 8 км к северо-западу от Иерусалима. Согласно Нав 21:17, это один из городов, которые Иисус Навин отдал левитам. В 3 Цар 3:5 говорится, что здесь находился храм, в котором царю Соломону во сне явился Господь.

28:9 *...тогда узнают, что он действительно пророк, посланный Господом, когда сбудутся слова этого пророка.* — Та же мысль высказана во Втор 18:22.

¹⁰ Пророк Ханания сорвал ярмо с шеи пророка Иеремии и разбил его. ¹¹ И сказал Ханания перед всем народом:

Так говорит Господь:

– Вот так через два года Я разобью ярмо, что на шее у всех народов, ярмо Навуходоносора, царя вавилонского!

Пророк Иеремия пошел своей дорогой.

¹² После того как пророк Ханания разбил ярмо, что было на шее у пророка Иеремии, было Иеремии слово Господне:

¹³ – Иди и скажи Ханании:

Так говорит Господь:

– Ты разбил ярмо деревянное, но вместо него Я сделаю ярмо железное!

¹⁴ Ибо так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Ярмо железное Я надену на шею всем этим народам, чтобы стали они рабами Навуходоносора, царя вавилонского! Будут они его рабами, и даже диких зверей Я отдам ему.

¹⁵ И пророк Иеремия сказал пророку Ханании:

– Слушай, Ханания! Не посылал тебя Господь! Ты внушил этому народу ложные надежды.

¹⁶ Потому так говорит Господь:

– Я прогоню тебя с лица земли – в этом году ты умрешь, ибо ты говорил против Господа.

¹⁷ В том же году, в седьмом месяце, пророк Ханания умер.

29¹ Вот письмо, которое пророк Иеремия отправил из Иерусалима тем старейшинам, что были среди пленников, а также священникам, пророкам и всему народу, угнанному Навуходоносором из Иерусалима в Вавилон.² После того как царь Иехония и его мать,

28:13 ...Я сделаю... — Перевод по Септуагинте. В масоретском тексте: «...ты сделал...»

28:15-16 Не посылал тебя Господь! ...Я прогоню тебя с лица земли... — Игра слов. Здесь употреблены формы с различными значениями от одного и того же глагольного корня פָּלַח: *шалáx* («посылать») и *шиллáx* («прогонять»). Согласно Втор 18:20, лжепророчество должно караться смертью.

29:1 ...письмо... старейшинам... священникам, пророкам и всему народу... — В 2 Пар 21:12-15 рассказывается, что пророк Илия отправил письмо царю Иорáму.

евнухи, вельможи Иудеи и Иерусалима, ремесленники и кузнецы были уведены из Иерусалима, ³ отправлено было это письмо – через Эльясú, сына Шафана, и Гемарию, сына Хилкии, которых Седекия, царь Иудеи, послал в Вавилон, к Навуходоносору, царю вавилонскому.

⁴ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Всем изгнанникам, которых изгнал Я из Иерусалима в Вавилон!

⁵ Дома себе стройте

и в них живите,

сады разводите,

плоды их ешьте.

⁶ Жен себе возьмите,

сыновей и дочерей рожайте,

сыновей своих жените,

дочерей выдавайте замуж,

чтобы и они детей рожали.

Размножайтесь там,

да не станет вас меньше!

⁷ Желайте мира тому городу, куда Я изгнал вас, молитесь Господа о том городе, ибо если в нем будет мир, то мир будет и у вас.

⁸ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Пусть не обманут вас пророки и гадатели, которые среди вас, не слушайте сновидцев с их снами! ⁹ Эти люди вещают вам от Моего имени ложь, Я не посылал их, – говорит Господь.

¹⁰ Так говорит Господь:

– Когда минуют семьдесят лет, отпущенные Вавилону, Я позабочусь о вас, исполню для вас слово Мое благое – верну вас на это место!

¹¹ Ибо только Я знаю, что Я предначертал вам, – говорит Господь. – Предначертал Я мир, а не беду, чтобы дать вам будущее и надежду.

¹² Вы призовете Меня, пойдете и будете Мне молиться, и Я вас услышу. ¹³ Будете искать Меня и найдете, ведь вы всем сердцем будете стремиться ко Мне. ¹⁴ Я явлюсь вам, – говорит Господь, – Я верну вас из

29:3 Эльясá, сын Шафана – По-видимому, речь идет о брате Ахикама (Иер 26:24).

29:8 ...не слушайте сновидцев с их снами! – Перевод по конъектуре (ср. Иер 27:9).

29:13 Будете искать Меня и найдете, ведь вы всем сердцем будете стремиться ко Мне. – Цитата из Втор 4:29. Возможно несколько иное понимание: «Будете искать Меня и найдете, если вы всем сердцем будете стремиться ко Мне».

плена, соберу вас от всех народов, из всех мест, куда Я изгнал вас, – говорит Господь, – и верну вас туда, откуда Я изгнал вас.¹⁵ Вы говорили: «Господь дал нам пророков и в Вавилоне!»

¹⁶ Так говорит Господь о царе, который восседает на престоле Давида, и обо всем народе, который живет в этом городе, о ваших братьях, что не уведены с вами в изгнание, – ¹⁷ так говорит Господь Воинств:

– Я посылаю на них меч, голод и мор! Я поступлю с ними как с гнилыми смоквами, которые столь плохи, что их нельзя есть.
¹⁸ Я буду преследовать их мечом, голодом и мором. Я сделаю их примером страшным для всех царств земли, обреку их на проклятие и ужас, на унижение и позор среди всех народов, куда бы Я ни изгнал их.
¹⁹ Ибо не слушали они Моих слов, – говорит Господь, – которые Я посылал им через рабов Моих, пророков, посылал вновь и вновь, но они не слушали, – говорит Господь. – ²⁰ А вы, изгнанники, которых отправил Я из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне!

²¹ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля, об Ахаве, сыне Колайи, и Седекии, сыне Маасеи, которые вещают вам ложь от Моего имени:

– Я отдам их в руки Навуходоносора, царя вавилонского, и он убьет их у вас на глазах!
²² В память о них появится среди иудеев-изгнанников в Вавилоне такое проклятье: «Пусть Господь сделает с тобою то же, что с Седекией и Ахавом, которых царь Вавилона изжарил на огне!»
²³ Ибо творили они гнусности в Израиле – прелюбодействовали с чужими женами, говорили от Моего имени ложь, то, что Я не повелевал им. Я знаю это, Я тому свидетель! – говорит Господь.

²⁴ Скажи Шемайе из Нехелама:

²⁵ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Ведь это ты самовольно послал письмо всему народу Иеруса-

29:14 *...Я верну вас из плена...* — В тексте употреблено выражение *шув шевут*, которое, по-видимому, имеет два значения: 1) «возвратить из плена» и 2) «переманить участь к лучшему». Это выражение встречается у Иеремии неоднократно.

29:19 *...но они не слушали...* — Перевод по Пешитте. Масоретский текст: «...вы не слушали...»

29:22 *...изжарил на огне!* — В тексте присутствует игра слов. Глагол *кал* («жарить») созвучен слову *келал* («проклятье»), а также имени Колайя (отец Ахава). Судя по Дан 3:6, этот вид казни был распространен в Вавилоне.

29:24 *...из Нехелама...* — Нигде в Библии географическое название Нехелам не встречается. Возможно, слово *нехелам* следует понимать не как «житель Нехелама», а как прозвище Шемайи, означающее «сновидец».

лима, священнику Софонии, сыну Маасеи, и всем остальным священникам!

В этом письме говорилось:

²⁶ – Господь поставил тебя, Софония, священником вместо священника Иехояды, чтобы ты надзирал в Доме Господнем за одержимыми, которые берутся пророчествовать, чтобы ты надевал на них колодки и оковы. ²⁷ Почему же ты не остановишь Иеремию из Анатота, который у вас пророчествует? ²⁸ Ведь он отправил к нам в Вавилон такое послание:

«Долгим будет изгнание!
Дома себе стройте
и в них живите,
сады разводите,
плоды их ешьте».

²⁹ Священник Софония прочитал это письмо пророку Иеремии.

³⁰ И было Иеремии слово Господне:

³¹ – Отправь послание всем изгнанникам:

Так говорит Господь о Шемайе из Нехелама:

– Пророчествовал вам Шемайя, хотя Я не посылал его. Он внушил вам ложные надежды!

³² Потому так говорит Господь:

– Я покараю Шемайю из Нехелама и его потомков! Никто из его потомков не будет жить среди этого народа, не увидит блага, которое Я совершу для Моего народа, – говорит Господь, – ибо Шемайя говорил против Господа.

30 ¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа.

² Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Всё, что Я говорил тебе, запиши в свиток. ³ Ибо настанут дни, – говорит Господь, – когда Я верну из плена народ Мой, Израиль и

29:26 ...за одержимыми... – Еврейское слово *мешуггá* («одержимый») еще дважды употребляется в Ветхом Завете по отношению к пророкам (4 Цар 9:11 и Ос 9:7).

• ...которые берутся пророчествовать... – Употребленное в еврейском тексте слово *митнаббé* имеет два значения: 1) «тот, кто пророчествует в состоянии экстаза»; 2) «тот, кто безумствует, беснуется».

Иуду, – говорит Господь, – верну их на землю, которую Я дал их отцам, чтобы они владели ею.

⁴ Вот слова, которые сказал Господь об Израиле и об Иуде.

⁵ Так говорит Господь:

– Крики ужаса мы слышим,
страх и смятение повсюду!

⁶ Расспросите, смотрите!

Разве может родить мужчина?
Почему же Я вижу: мужчины
обхватили руками бедра,
словно роженицы?

Исказились их лица
смертельной бледностью.

⁷ Горе! Ибо день тот велик,
не было ему подобного.
Это время беды для Иакова,
но он спасется!

⁸ В тот день,

– говорит Господь Воинств, –

Я разобью ярмо,
что у тебя на шее,
разорву оковы!

Тогда не будут больше служить чужеземцам,

⁹ служить будут Господу, своему Богу,
и царю своему – Давиду,
которого Я поставлю над ними.

¹⁰ А ты, раб Мой Иаков, не бойся,

– говорит Господь, –

не страшись, Израиль!
Я спасу тебя, верну из страны далекой,
потомков твоих – из страны плена.
Вернется Иаков,
будет жить безмятежно и мирно,
и врагов у него не будет.

¹¹ Ибо Я с тобою,

– говорит Господь, –

Я спасу тебя!

Я уничтожу все народы,
среди которых тебя рассеял.
Лишь тебя Я не уничтожу,
но покараю тебя по заслугам,
без наказания тебя не оставлю!

¹² Так говорит Господь:

– Раны твои ужасны,
тяжелы твои увечья!

¹³ Дела твоего никто не разбирает,
для язв твоих нет лекарства,
нет тебе исцеления.

¹⁴ Все любовники твои тебя забыли,
к тебе не стремятся.

Удары врагов Я на тебя обрушил,
жестокую кару,
ибо велико твое преступление,
грехи твои бесчисленны.

¹⁵ Что о ранах своих ты стонешь,
об увечьях тяжких?

Велико твое преступление,
грехи твои бесчисленны,
потому Я так поступил с тобою.

¹⁶ Но все, кто тебя пожирал,
пожраны будут,

кто тебя притеснял,
уйдет в изгнание!

Те, кто грабил тебя,
будут ограблены,
кто брал у тебя добычу –
их самих Я сделаю добычей!

¹⁷ Я дам тебе исцеление,
от ран тебя вылечу,

– говорит Господь.

Называли тебя отвергнутой:

«Вот она, столица на Сионе,
никому она не нужна!»

¹⁸ Так говорит Господь:

– Я вновь поставлю шатры Иакова,
над его жилищами смилюсь!

На руинах поднимется город,
на прежнем месте дворец встанет.

¹⁹ Вознесут они хвалебные молитвы,
возликуют шумно!

Я умножу их, впредь не станет их меньше,
возвеличу их – не будут они унижены.

²⁰ Сыновья их будут как прежде,
община их предо Мной укрепится,
притеснителей их покараю!

²¹ Вождь их – из их числа будет,
их владыка – из их среды выйдет.
Я приближу его, ко Мне он будет близок.
Ведь кто посмеет
приблизиться ко Мне самовольно?

– говорит Господь. –

²² И будете вы Моим народом,
Я буду вашим Богом!

²³ Ураган Господень
поднялся в ярости!
Грозный вихрь несется,
на головы нечестивцев он обрушится!

²⁴ Не утихнет яростный гнев Господа,
пока Он не свершит, не исполнит
замысел Своего сердца.
В дни грядущие
вы это поймете.

31 ¹ В то время,
– говорит Господь, –
Я буду Богом для каждого рода в Израиле,
они будут Моим народом.

² Так говорит Господь:
– В пустыне нашел прощенье
народ, от меча уцелевший.
Израиль получит отдых!

30:21 ...из их среды выйдет. // Я приближу его... – Игра слов: слово *вехикравт'ів* («Я приближу его») имеет тот же корень, что и слово *миккирб'о* («из среды его»).

31:2 *Израиль получит отдых!* – Иное понимание: «Я дам Израилю отдых!»

³ Вдали Господь мне явился:
– Я люблю тебя вечной любовью,
творю тебе милость!
⁴ Укреплю тебя снова,
и ты будешь крепкой,
о дева Израиля!
Снова возьмешь свой бубен,
выйдешь в радостном танце,
⁵ снова лозу посадишь
на горах Самарии.
Виноградари посадят виноградник
и плоды его отведают сами!
⁶ Ибо день назначен,
когда закричат дозорные
на горах Ефрема:
«Вставайте, взойдем на Сион,
к Господу, нашему Богу!»
⁷ Ибо так говорит Господь:
– Иакову радостно пойте,
главу народов приветствуйте!
Провозглашайте и восхваляйте,
говорите так:
«Спаси, о Господь, народ Твой,
остаток Израиля!»
⁸ Я приведу их из страны северной,
от краев земли соберу их.
Среди них – слепые и хромые,
беременные и роженицы,
великой толпой они вернутся.
⁹ Уходили они со слезами –
теперь Я поведу их, утешив,
поведу их к потокам водным

31:4 *Снова возьмешь свой бубен...* – Другие понимания: «Снова украсишь свой бубен...» или «Снова украсишься своим бубном...» Бубен (по-еврейски – *тоф*) представлял собою кожаную мембрану, натянутую на круглую или треугольную раму, возможно – с металлическими пластинками, звеневшими при ударах. Под звуки бубна пророчица Мариам пела свою песню (Исх 15:20), дочь Иеффая с бубном вышла навстречу отцу (Суд 11:34).

31:9 *Уходили они...* – Перевод по Септуагинте. Масоретский текст: «Придут они...»
• *...утешив...* – Перевод по Септуагинте и конъектуре. В масоретском тексте: «...с мольбою...»

по прямой дороге,
на ней они не споткнутся.
Ибо стал Я отцом Израилю,
Ефрем – Мой первенец!

¹⁰ Слушайте слово Господне, народы!
На далеких берегах возвестите,
говорите так:
«Тот, кто рассеял Израиль,
Тот его соберет,
будет беречь его,
как пастух свое стадо».

¹¹ Господь выкупил Иакова,
от руки необоримой избавил!
¹² Придут они, на горе Сион возликуют,
возрадуются Господним щедротам –
пшенице, молодому вину и маслу,
коровам и овцам.

Станет душа их как сад цветущий,
страдание их завершится.

¹³ Будут радоваться в хороводе девы,
и юноши, и старцы!
Скорбь Я сменю весельем,
Я их утешу,
после печалей пошлю им радость.

¹⁴ Напитаю священников едою лучшей,
и народ Мой щедротами Моими насытится,
– говорит Господь.

¹⁵ Так говорит Господь:
– Плач в Раме раздается,
горькие рыдания!
То Рахиль о детях своих рыдает,

31:12 ...возрадуются Господним щедротам... – Или: «...стекутся к Господним щедротам...»

31:15 ...в Раме... Рахиль о детях своих рыдает... – В Библии упоминается несколько городов с названием Рама. Здесь имеется в виду Рама в земле Вениаминовой, в 7 км к северу от Иерусалима.

Согласно книге Бытия, Рахиль была прародительницей племен Ефрема, Манассии и Вениамина. В 1 Цар 10:2 говорится, что могила Рахили находилась в земле Вениаминовой, однако, согласно Быт 35:19, эта могила была близ Вифлеема.

и не может она утешиться,
ибо детей ее нет больше.

¹⁶ Так говорит Господь:

– Сдержи рыдания,
из очей твоих пусть не льются слезы,
ибо за труд твой будет награда,
– говорит Господь, –
они из страны врагов вернутся!

¹⁷ Надежда твоя – в будущем,
– говорит Господь, –
сыновья в удел свой вернутся!

¹⁸ Слышу Я, как Ефрем стонет:
«Наказал Ты меня – я наказан,
словно телец упрямый!
Верни меня, чтобы я вернулся,
ибо Ты – Господь, Бог мой!

¹⁹ Я свернул с пути, но после раскаялся,
я был уличен – по бедру себя ударил!
Посрамлен я, унижен,
несу позор своей юности».

²⁰ Но разве Ефрем – не сын Мой милый,
не дитя Мое дорогое?
Я не раз обрекал его на беды,
но помню, помню Я о Ефреме!
Сердце Мое о нем тоскует,
его Я помилую!
– говорит Господь.

²¹ Поставь себе путевые камни,
установи вехи,
обрати свое сердце
на путь прямой,
по которому шла ты прежде!

31:19 ...я был уличен... – Другое понимание: «...я был вразумлен...»

• ...по бедру себя ударил! – Жест, выражающий скорбь и отчаяние (ср. Иез 21:12); упоминается также у Гомера (Ил 15:396-397; Од 13:198-199).

31:21 ...путевые камни... – Слово *цыййун* («каменная стела» или «груда камней») встречается в Ветхом Завете всего три раза. Здесь речь идет о каких-то сооружениях вдоль дороги; в двух других местах (4 Цар 23:17 и Иез 39:15) – о могильных камнях.

Вернись, о дева Израилева,
вернись в города свои!

²² Доколе будешь метаться,
о дочь-отступница?!

Господь сотворил то,
чего на земле не бывало:
жена вновь возле Мужа.

²³ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Когда Я верну их из плена, вновь будут говорить на земле Иудеи и в ее городах такие слова: «Обитель праведности, гора святая! Да благословит тебя Господь!» ²⁴ И будет жить на этой земле Иуда, все его города, земледельцы и пастухи, что ходят со стадами. ²⁵ Уставшим Я дам напиться, истомленным Я дам насытиться.

²⁶ Тут я проснулся, открыл глаза. Сладок был мой сон.

²⁷ – Настанут дни, – говорит Господь, – когда Я наполню Израиль и Иудею людьми и скотом. ²⁸ Раньше Я не спускал с них глаз, чтобы искоренять и разрушать, сокрушать и губить, творить им зло. Так и теперь Я не спущу с них глаз, чтобы строить и насаждать, – говорит Господь. – ²⁹ В те дни уже не будут говорить: «Отцы виноград незрелый ели, а у детей испортились зубы». ³⁰ Ибо человека будут карать смертью только за его преступления: кто съест виноград незрелый – у того и испортятся зубы.

³¹ Настанут дни, – говорит Господь, – когда Я заключу с потомками Израиля и с потомками Иуды Договор новый – ³² не такой договор, какой Я заключил с их отцами, когда взял их за руку и вывел их из Египта. Тот договор они нарушили, хотя Я был их Владыкой, – говорит Господь. – ³³ Иной договор Я заключу тогда с потомками Израиля, – говорит Господь.

31:22 ...жена вновь возле Мужа. — Это, пожалуй, самая загадочная строка во всей книге пророка Иеремии. Буквальный смысл масоретского текста: «...женщина будет кружить вокруг мужчины». Наиболее вероятной представляется следующая интерпретация: Бог (муж) позволяет жене (Израилю) вернуться после измены, «чего на земле не бывало» (ср. Иер 3:1).

31:29 Отцы виноград незрелый ели, а у детей испортились зубы. — Та же пословица встречается в книге Иезекииля (Иез 18:2). Распространенный перевод второй части этой пословицы – «а у детей на зубах оскомины» – основан на Септуагинте. В масоретском тексте буквально сказано: «...а у детей затупились зубы».

31:31 ...Договор новый... — Это словосочетание (*berít хадашá*; в Синодальном переводе: «новый завет») встречается в Ветхом Завете только здесь.

Я вложу Закон Мой им в сердце,
в их сердцах его начертаю.
Я буду их Богом,
они будут Моим народом!

³⁴ И никто больше не будет наставлять ближнего своего, брата своего, говоря: «Познайте Господа!» – ибо все они, от мала до велика, будут знать Меня, – говорит Господь. – Я прощу им преступление их, о грехе их больше не вспомню.

³⁵ Так говорит Господь,
который даровал солнце,
чтобы днем оно сияло,
законы даровал луне и звездам,
чтобы ночью они светили,
который волнует море,
и волны морские рокочат,
Тот, чье имя – Господь Воинств:

³⁶ – Как законы эти
предо Мной незыблемы,
– говорит Господь, –
так потомки Израиля
предо Мной останутся
народом вечным.

³⁷ Так говорит Господь:
– Как высокое небо не измерить,
не отыскать оснований земли глубоких,
так и Я не отвергну потомков Израиля
за их поступки!
– говорит Господь.

³⁸ Настанут дни, – говорит Господь, – когда город этот будет
отстроен во славу Господа от башни Хананэла до Угловых ворот.
³⁹ Мерный шнур протянется до холма Гарев, а оттуда повернет к Гоа.

31:38 Башня Хананэла находилась в северной части Иерусалима (Неем 3:1; 12:39; Зах 14:10).

• *Угловые ворота* — ворота в западной стене Иерусалима (4 Цар 14:13; 2 Пар 26:9; Зах 14:10).

31:39 Холм Гарев нигде в Библии более не упоминается. Считается, что это тот самый холм к северо-востоку от долины Хинном, который в византийскую эпоху был ошибочно отождествлен с горой Сион.

• *Гоа* упоминается только здесь. Местоположение Гоа неизвестно.

⁴⁰ Вся долина, что ныне полна мертвых тел и пепла, все поля до потока Кедрбн, до Конских ворот на востоке – всё это станет святыней Господней, которая уже никогда не будет разрушена, не будет уничтожена.

32 ¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа в десятый год правления Седекии, царя Иудеи (это был восемнадцатый год правления Навуходоносора).

² Тогда войско царя вавилонского осаждало Иерусалим, а пророк Иеремия был заключен на дворе стражи при дворце царя Иудеи. ³ Седекия, царь Иудеи, заключил туда Иеремию, сказав ему: – Зачем ты так пророчествуешь? Ты говоришь:

Так говорит Господь:

– Я отдам этот город в руки царя вавилонского, царь захватит город! ⁴ Не спасется от рук халдеев и Седекия, царь Иудеи, попадет он в руки царя вавилонского, будет говорить с ним лицом к лицу, глаза в глаза. ⁵ Царь уведет Седекию в Вавилон, и останется там Седекия, пока Я не позабочусь о нем, – говорит Господь. – Ибо вы сразитесь с халдеями, но не победите.

⁶ Иеремия ответил:

Было мне слово Господне:

⁷ – Придет к тебе Ханамэл, сын твоего дяди Шаллума, и скажет: «Купи мое поле возле Анатота, ведь ты обязан выкупить его и приобрести».

31:40 ...долина, что ныне полна мертвых тел и пепла... – По-видимому, долина Хинном.

• Конские ворота – ворота в восточной стене Иерусалима (ср. Неем 3:28).

32:1 ...десятый год правления Седекии... – 587 г. до н. э. К концу правления Седекии относятся следующие главы в книге: 21, 32 – 34, 37 – 39.

32:2 Тогда войско царя вавилонского осаждало Иерусалим... – Осада Иерусалима началась в девятый год правления Седекии (Иер 39:1; 4 Цар 25:1). Таким образом, осада длилась уже около года. Иерусалим был взят в одиннадцатый год правления Седекии, то есть в 586 г. до н. э.

32:5 ...пока Я не позабочусь о нем... – В Иер 34:4-5 говорится, что Седекия умрет своей смертью, мирно, и будет с почестями похоронен. По-видимому, об этом благодеянии Бога для Седекии здесь и идет речь. С другой стороны, еврейский глагол *пакэд*, который здесь переведен как «позабочусь», может пониматься и в противоположном значении – «покараю».

32:7 ...ведь ты обязан выкупить его и приобрести. – Согласно Лев 25:25, если владелец поля в силу каких-либо причин вынужден продать или заложить его, то ближайшие родственники должны выкупить это поле и тем самым вернуть его во владение семьи (ср. Руфь 4:3-4).

⁸ И вот, как и сказал Господь, пришел ко мне на двор стражи Ханамэл, сын моего дяди, и сказал:

– Купи мое поле возле Анатота, в земле Вениаминовой, ведь ты обязан владеть им, ты должен его выкупить. Купи же его!

И понял я, что это воля Господа. ⁹ Я купил у Ханамэла, сына моего дяди, поле возле Анатота. Я отвесил Ханамэлу серебро – семнадцать шекелей серебра. ¹⁰ Я сделал запись в купчей, поставил печать, призвал свидетелей и отвесил серебро на весах. ¹¹ Я взял эту купчую (запечатанную запись и незапечатанную) ¹² и передал ее Баруху, сыну Нерий, внуку Махсейй, на глазах у Ханамэла, сына моего дяди, на глазах у свидетелей, сделавших запись в купчей, на глазах у всех иудеев, находившихся на дворе стражи. ¹³ У них на глазах я дал Баруху такое повеление:

¹⁴ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Возьмите эту купчую, запечатанную запись и незапечатанную, и положите в глиняный сосуд, чтобы хранилась она долгое время.

¹⁵ Ибо так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Еще будут на этой земле покупать дома, поля и виноградники!

¹⁶ Я отдал купчую Баруху, сыну Нерии, и стал молиться Господу:

¹⁷ О Господи, Боже!

Ты сотворил небеса и землю
силой Своей великой,
рукой протертой,
всё для Тебя возможно!

¹⁸ Тысячам людей творишь Ты милость,
за грех отцов караешь потомков.

32:9 ...семнадцать шекелей серебра. — В Быт 23:12-16 говорится, что Авраам купил поле для погребения Сарры за четыреста шекелей серебра.

32:11 ...купчую (запечатанную запись и незапечатанную)... — Перевод по Септуагинте. В масоретском тексте после слова «запечатанную» следуют малопонятные здесь слова «заповедь и повеления». Существует несколько интерпретаций этого места: «...купчую (одну запечатанную по закону и правилам, другую – незапечатанную)...» или «...купчую, запечатанную и незапечатанную, с условиями договора...»

Известно, что в древности на Ближнем Востоке договоры могли составляться в двух экземплярах. Подобные документы есть и среди кумранских свитков. Кумранские договоры выглядят следующим образом. Текст договора писался дважды на одном и том же листе, вверху и внизу, с пробелом посередине. Половина листа над пробелом сворачивалась в трубочку, перевязывалась шнурком и запечатывалась. Нижняя половина также сворачивалась, но не запечатывалась. Таким образом, в случае необходимости можно было свериться с документом, и в то же время затруднялась его подделка.

О Бог великий и могучий!
Его имя – Господь Воинств.
¹⁹ Велик Его замысел,
деянья – бесчисленны.
Глаза Твои видят
все пути людские,
и каждому Ты воздаешь
за его путь,
по плодам дел его.

²⁰ Ты явил знамения и чудеса в Египте и являешь их до сих пор, и в Израиле, и среди всех людей, – Ты сотворил Себе имя, которое у Тебя ныне! ²¹ Ты вывел народ Свой, Израиль, из Египта знамениями и чудесами, дланью могучей, рукой простертой, великим ужасом. ²² Ты дал им эту землю, о которой клялся их отцам, обещая даровать ее – землю, текущую молоком и медом. ²³ И пришли они, завладели ею. Но голосу Твоему они не повиновались, не жили по Закону Твоему. То, что Ты заповедал им делать, они не делали – и Ты послал им все эти беды! ²⁴ Вот, осадные насыпи достигли города, и будет он захвачен, будет отдан этот город в руки халдеев, которые его осадили, падет он от меча, от голода и мора. То, что Ты предрек, свершилось, и теперь Ты смотришь на это. ²⁵ И Ты, Господи, Боже, велишь мне: «Купи себе поле за серебро, призови свидетелей». Но ведь город этот будет отдан в руки халдеев!

²⁶ И было Иеремии слово Господне:

²⁷ – Я Господь, Бог всего живого!

Разве есть невозможное для Меня?

²⁸ Так говорит Господь:

– Я отдам этот город в руки халдеев, в руки Навуходоносора, царя вавилонского, царь захватит город! ²⁹ Халдеи, что осаждают город, войдут в него и предадут его огню – сожгут город, сожгут дома, где на крышах воскурjali Ваалу и совершали возлияния богам иным, Меня гневили. ³⁰ Ибо сыны Израиля и сыны Иуды с юных лет творили лишь зло предо Мною, лишь гневили Меня сыны Израиля делами своими, – говорит Господь. – ³¹ Этот город вызывал Мою ярость и гнев со дня основания своего и донныне. Потому Я отрину его – ³² за всё зло, которое совершали сыны Израиля и сыны Иуды, вызывая Мой гнев, – сами они и цари их, их вельможи, священники и пророки, люди Иудеи, жители Иеруса-

лима. ³³ Не лицом ко Мне они повернулись, а спиною. Я учил их, учил вновь и вновь, но они не слушали, не принимали наставления. ³⁴ Мерзости свои они поставили в Доме, над которым провозглашено Мое имя, и Дом этот осквернили. ³⁵ Построили они капища Ваалу в долине Бен-Хинном, чтобы отдавать Мблоху своих сыновей и дочерей. Я не заповедовал им этого – сердцу Моему не угодно, чтобы творилась эта мерзость! Из-за нее погрязла в грехе Иудея.

³⁶ Но так говорит Господь, Бог Израиля, об этом городе (о котором вы говорите, что он будет отдан в руки царя вавилонского, обречен на меч, голод и мор):

³⁷ – Я соберу их из всех стран, куда Я изгнал их в гневе и ярости, в негодовании великом, и верну их на это место, и дам им жизнь безмятежную. ³⁸ Они будут Моим народом, Я буду их Богом. ³⁹ Я дам им сердце единое и путь единый, чтобы во все дни они боялись Меня на благо себе и своим потомкам. ⁴⁰ Я заключу с ними вечный Договор, не отвернусь от них, не перестану творить им благо. Я вложу в их сердца страх предо Мною, чтобы они от Меня не отступили. ⁴¹ Всем сердцем Моим, всей Моей душою Я буду радоваться им, буду творить им благо, воистину насажу их на этой земле.

⁴² Ибо так говорит Господь:

– Я послал этому народу великое зло, но Я пошлю им и благо, которое Я предрекаю им ныне. ⁴³ И будут покупать поля на этой земле, о которой вы говорите, что она – пустыня, что нет на ней ни человека, ни зверя, что отдана она в руки халдеев. ⁴⁴ Здесь будут покупать поля за серебро, будут делать запись в свитке, ставить печать, призывать свидетелей – и в земле Вениаминовой, и вокруг Иерусалима, во всех городах Иудеи: и в городах гор, и в городах Шефелы, и в городах Негева, ибо Я верну их из плена! – говорит Господь.

32:35 *Молох* – Это божество неоднократно упоминается в Ветхом Завете (например, Лев 18:21; 4 Цар 23:10) и один раз в Новом Завете (Деян 7:43), обычно – в связи с принесением в жертву детей. Существует предположение, что *Молох* – не имя божества, а название особого жертвоприношения.

32:39 *...сердце единое и путь единый...* – В Септуагинте: «...путь иной и сердце иное...» (ср. Иез 11:19; 36:26).

33¹ И было Иеремии слово Господне (второе за то время, пока он был заключен на дворе стражи).

² Так говорит Господь,
Господь, создавший землю,
Тот, кто облик ей дал, ее упрочил,
Тот, чье имя – Господь:

³ – Призови Меня, и Я отвечу,
возвещу тебе о великом и недоступном,
о том, чего ты не знаешь.

⁴ Так говорит Господь, Бог Израиля, о домах этого города и о царских дворцах Иудеи, которые рухнут пред мечом осаждающих:

⁵ – Жители их идут сразиться с халдеями, но дома эти наполнятся трупами! Буду Я губить жителей в гневе Моем и ярости! Ибо Я скрыл Мой лик от этого города за все их злодеяния. ⁶ Но Я дарую городу излечение и исцеление, Я исцелю их, Я открою им путь мира и правды.

⁷ Я верну из плена Иуду,
верну Израиль,
укреплю их, как прежде.

⁸ Я очищу их от преступлений –
против Меня они грешили.
Я прошу им все преступленья –
против Меня они грешили,
против Меня восставали.

⁹ Станет для Меня этот город
радостным именем,
хвалой и славой
у всех народов земли.
Услышат они о благе,
которое Я даровал этому городу,
затрепещут они, задрожат –

33:2 ...создавший землю... — Перевод по Септуагинте. Масоретский текст: «...создавший ее...»

33:4 ...о домах... которые рухнут пред мечом осаждающих... — Масоретский текст неясен. Иная интерпретация: «...о домах... которые разбираются для строительства защитных сооружений против осадных насыпей и мечей...»

33:6 ...путь мира и правды. — Перевод по Пешитте. Масоретский текст неясен, распространена такая его интерпретация: «...изобилие мира и правды».

узнав о благе и мире,
что Я даровал этому городу.

¹⁰ Так говорит Господь:

– Об этом месте вы говорите: «Это – пустыня, нет здесь ни человека, ни зверя!» Но в городах Иудеи, которые ныне опустошены, на улицах Иерусалима, где ныне не осталось ни единого жителя, ни людей, ни животных, – здесь вновь будет раздаваться ¹¹голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты! Здесь будут раздаваться возгласы людей, приносящих благодарственные жертвы в Доме Господнем:

«Благодарите Господа Воинств,
ибо благ Господь,
ибо милость Его – вовеки!»

Я переменю участь этой земли, и всё будет как прежде, – говорит Господь.

¹² Так говорит Господь Воинств:

– На этом опустевшем месте, где не осталось ни человека, ни зверя, возле всех этих городов еще будут пастбища, на которых пастухи дадут отдых своим стадам. ¹³ Возле городов в горах и возле городов Шефелы, возле городов Негева и в земле Вениаминовой, в окрестностях Иерусалима – возле всех городов Иудеи вновь будут пастись стада – под властью того, кто будет их пересчитывать, – говорит Господь.

¹⁴ Настанут дни, – говорит Господь, – когда Я совершу то благо, которое Я предрек дому Израиля и дому Иуды. ¹⁵ В те дни, в то время по воле Моей произрастет праведная Ветвь, потомок Давида, и будет он вершить на земле суд и справедливость.

¹⁶ В те дни Иудея спасется,
Иерусалим будет жить безмятежно.
И зваться он будет так:
«Господь – оправдание наше».

¹⁷ Ибо так говорит Господь:

– Род Давида не пресечется на престоле Израиля. ¹⁸ И всегда будут священники-левиты совершать предо Мною всесожжения, сжигать хлебные приношения и совершать ежедневные жертвы.

33:11 Благодарите Господа Воинств, // ибо благ Господь, // ибо милость Его – вовеки! – Ср. Пс 105:1; 106:1; 117:1; 135:1.

¹⁹ Было Иеремии слово Господне.

²⁰ Так говорит Господь:

– Как не в силах вы расторгнуть
договор Мой с днем,
договор Мой с ночью,
и в свой черед день и ночь наступают,

²¹ так не будет расторгнут
Мой договор с рабом Моим Давидом,
и потомки его будут править
на его престоле.

Так не будет расторгнут
Мой договор со священниками-левитами,
Моими слугами.

²² Небесное воинство не исчислить,
песок морской не измерить –
так Я умножу
потомков раба Моего Давида
и слуг Моих – левитов.

²³ Было Иеремии слово Господне:

²⁴ – Разве ты не видишь? Эти люди говорят: «Отверг Господь
два племени, которые избрал раньше!» Презирают народ Мой,
больше не считают его народом.

²⁵ Так говорит Господь:

– Как заключил Я договор с днем и с ночью,
утвердил законы неба и земли,

²⁶ так не отвергну Я потомков Иакова,
потомков раба Моего Давида:
из них буду выбирать владыку
над потомками Авраама, Исаака, Иакова!
Я верну их из плена, помилую.

34¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа, когда Наву-
ходоносор, царь Вавилона, и всё его войско, все царства и народы
подвластной ему земли осаждали Иерусалим и окрестные города.

² Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Иди и скажи Седекии, царю Иудеи, скажи ему:

Так говорит Господь:

– Я отдаю этот город в руки царя вавилонского, и царь сожжет его огнем. ³ И ты сам от руки царя не спасешься, будешь ты схвачен, попадешь к нему в руки. Ты предстанешь перед царем вавилонским, будет он говорить с тобою лицом к лицу, и пойдешь ты в Вавилон. ⁴ Но послушай слово Господне, Седекия, царь Иудеи!

Так говорит тебе Господь:

– От меча ты не погибнешь, ⁵ умрешь мирно. Как сжигали благовония на похоронах отцов твоих, древних царей, живших прежде тебя, так и на твоих похоронах сожгут благовония и пропоют плач «Горе! О владыка...» Ибо Я предрек это, – говорит Господь.

⁶ Все эти слова пророк Иеремия возвестил в Иерусалиме Седекии, царю Иудеи, ⁷ когда войско царя вавилонского осаждало Иерусалим и уцелевшие города Иудеи – Лахиш и Азеку (из всех городов Иудеи оставались только эти две крепости).

⁸ Вот слово, которое было Иеремии от Господа, после того как царь Седекия заключил с народом Иерусалима договор об освобождении рабов ⁹ (все должны были отпустить на свободу своих рабов-евреев и рабынь-евреек – не держать иудея, брата своего, в рабстве). ¹⁰ Все вельможи и весь народ вступили в этот договор и согласились отпустить на свободу рабов и рабынь, не держать их больше в рабстве. Согласились и отпустили их. ¹¹ Но потом передумали, вернули рабов и рабынь, которых раньше отпустили на свободу, и снова сделали их рабами и рабынями.

34:5 ...умрешь мирно. — Прежде чем Седекия умер в плену у вавилонян, на его глазах были убиты его сыновья, а сам он был ослеплен (Иер 39:5-7).

• ...сжигали благовония на похоронах отцов твоих... — Буквально: «...сожжения отцов твоих...» Имеется в виду, однако, не кремация (ее у древних евреев не было), а сожжение благовоний на похоронах (ср. 2 Пар 16:14; 21:19).

• ...пропоют плач «Горе! О владыка...» — Зачин погребального плача (ср. Иер 22:18).

34:7 Лахиш — крупный город в 40 км к юго-западу от Иерусалима. Неоднократно упоминается в Ветхом Завете, а также в древнеегипетских и ассирийских источниках. В 701 г. до н. э. Лахиш был взят ассирийским царем Синаххерибом (ср. 4 Цар 18:13-14). Память об этом событии была увековечена в великолепном барельефе во дворце ассирийских царей в Ниневии (открыт в середине XIX века). После ухода войск Синаххериба Лахиш был вновь отстроен царями Иудеи.

• Азeka — город к северо-востоку от Лахиша.

¹² И было Иеремии слово Господне.

¹³ Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Когда Я вывел ваших отцов из Египта, из дома рабства, Я заключил с ними такой договор: ¹⁴ «На седьмой год отпускай на свободу брата своего, еврея, купленного тобою; пусть он будет твоим рабом шесть лет, а затем отпусти его на свободу». Но не слушали Меня ваши отцы, не внимали. ¹⁵ А вы теперь раскаялись и поступили праведно предо Мною: даровали свободу своим ближним. И заключили вы договор предо Мною, в Доме, над которым провозглашено Мое имя. ¹⁶ Но затем вы опять передумали, вы имя Мое осквернили – вернули себе рабов и рабынь, которых до этого, по их желанию, отпустили на свободу. Вы вновь сделали их своими рабами и рабынями.

¹⁷ Потому так говорит Господь:

– Вы не послушались Меня, не даровали свободу своим братьям, ближним своим. Теперь Я дарую вам свободу, – говорит Господь, – свободу погибнуть от меча, от мора и голода. Я сделаю вас примером страшным для всех царств земли. ¹⁸ С людьми, что нарушили договор, которому Я был свидетель, не исполнили слов договора, заключенного предо Мною, Я поступлю так же, как они – с тем тельцом, которого они рассекли надвое и прошли между его половинами. ¹⁹ Вельмож Иудеи, вельмож Иерусалима, евнухов, священников и весь народ страны – всех, кто прошел между половинами тельца, – ²⁰ Я отдам в руки врагов, в руки тех, кто жаждет их смерти, и будут их трупы пищей для птиц небесных и зверей земных. ²¹ Седекию, царя Иудеи, и его вельмож Я отдам в руки врагов, в руки тех, кто жаждет их смерти, в руки воинов царя вавилонского, которые сейчас от вас отступили. ²² По воле Моей, – го-

34:12 И было Иеремии слово Господне. — Перевод по Септуагинте. В масоретском тексте после этих слов добавлено: «...от Господа».

34:14 ...пусть он будет твоим рабом шесть лет, а затем отпусти его на свободу. — Этот закон приводится в Исх 21:2 и Втор 15:12.

34:18 ...которого они рассекли надвое и прошли между его половинами. — Тот же ритуал при заключении договора упоминается в Быт 15:9-10, 17 (в рассказе о договоре Бога с Авраамом). По-видимому, прохождение между двумя половинами рассеченного животного имеет такой смысл: сторону, нарушившую договор, ждет участь убитого животного. Еврейская идиома *ка́рат берít* («заключать договор») буквально означает «разрубить договор».

34:21 ...которые сейчас от вас отступили. — Вавилоняне временно сняли осаду Иерусалима в связи с вмешательством египтян (ср. Иер 37:5). По-видимому, отход вавилонского войска от города и спровоцировал насильственное возвращение рабов их прежними хозяевами.

ворит Господь, – враги вернутся к этому городу, осадят его, захватят и сожгут огнем. Города Иудеи Я обращаю в пустыню, жителей в них не останется.

35¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа во дни царя Иудеи Иоакима, сына Иосии:

² – Иди к рехавитам, говори с ними, приведи их в Дом Господень, в один из залов, и дай им вина.

³ Я позвал Язанийу, сына Иеремии, внука Хавацциний, братьев его и всех сыновей – весь род рехавитов – ⁴ и привел их в Дом Господень, в зал сыновей Ханана, человека Божьего, сына Игдалиий. Зал этот – возле зала вельмож, над залом Маасеи, стража порога, сына Шаллума. ⁵ Я поставил перед рехавитами кувшины с вином и чаши и сказал им:

– Пейте вино.

⁶ Но ответили они:

– Вина мы не пьем, ибо предок наш Ионадав, сын Рехава, заповедал нам:

«Вина не пейте,
ни вы, ни ваши дети,
во веки!
⁷ Домов не стройте,
хлеба не сейте,
винограда не разводите,
да не будет у вас этого!
Во все ваши дни в шатрах живите,

35:2 *Рехавиты* – потомки Рехава, который, судя по 1 Пар 2:55, принадлежал к одному из племен Ханаана. Рехавит Ионадав, согласно 4 Цар 10, оказал поддержку израильскому царю Иегу в борьбе с культом Ваала. С рассказом о рехавитах в 35-й главе книги Иеремии связано позднее апокрифическое сочинение «История рехавитов». Имя Рехав носил еще один библейский персонаж – предводитель войска у Иевосфея, сына Саула (2 Цар 4:2).

• *...в один из залов...* – Эти залы, по-видимому, примыкали к внутренней стороне к стене, окружавшей двор Храма.

35:4 *Человек Божий* – одно из обозначений пророков, характерное для книг Царств (3 Цар 12:22; 4 Цар 1:9; 4:22).

• *Страж порога* – одна из священнических должностей при скинии (1 Пар 9:19) и Храме. В 4 Цар 12:9; 22:4; 2 Пар 34:9 говорится, что стражи порога собирали пожертвования на Храм.

и жить вы будете долго
на земле, где вы – пришельцы».

⁸ Мы исполняем повеления нашего предка Ионадава, сына Рехава, – всё, что он нам заповедал: ни мы, ни наши жены, ни сыновья, ни дочери наши никогда не пили вина, ⁹ не строили себе домов, чтобы жить в них, нет у нас виноградников, полей и зерна. ¹⁰ Мы живем в шатрах, совершаем и исполняем всё, что заповедал нам предок наш Ионадав. ¹¹ А когда Навуходоносор, царь Вавилона, пошел войною против этой земли, мы решили уйти от войска халдеев и арамеев в Иерусалим. И вот – мы живем в Иерусалиме.

¹² И было Иеремии слово Господне.

¹³ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Иди и скажи людям Иудеи, жителям Иерусалима: Неужели вы не поймете этого наставления, не слушаете Моих слов? – говорит Господь. – ¹⁴ Слова Ионадава, сына Рехава, соблюдаются. Он заповедал своим сыновьям не пить вина – и они не пьют его до сих пор, повинаясь заповеди своего предка. А вы Мне не повинуетесь, хотя Я говорил вам, говорил вновь и вновь! ¹⁵ Я посылал к вам рабов Моих, пророков, посылал вновь и вновь, с такими словами: «Пусть каждый из вас оставит злой путь свой! Сделайте благими ваши деяния, не поклоняйтесь богам иным, не служите им – и живите на земле, которую Я дал вам и отцам вашим», – но вы не внимали, Меня не слушали. ¹⁶ Потомки Ионадава, сына Рехава, исполняют заповедь своего предка – то, что он им заповедал, – а этот народ Мне не повинуетя!

¹⁷ Потому так говорит Господь, Бог Воинств, Бог Израиля:

– Я обрушу на Иудею, на жителей Иерусалима все беды, которые Я предрек им, ибо Я говорил им, но они не слушали, звал их, но они не отвечали.

¹⁸ Иеремия сказал рехавитам:

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– За то, что вы повинуетесь заповедям вашего предка Ионадава, все заповеди его исполняете, всё, как он вам заповедал, делаете, ¹⁹ за это, – так говорит Господь Воинств, Бог Израиля, – никогда не исчезнет предо Мною род Ионадава, сына Рехава.

35:11 *Арамеи* – семитский народ, живший в Сирии и Верхней Месопотамии со второй половины II тысячелетия до н. э.

36 ¹ В четвертый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии, было Иеремии такое слово от Господа:

² – Возьми свиток и запиши в него все слова об Израиле, Иудее и всех народах – всё, что Я говорил тебе с того дня, когда Я заговорил с тобою впервые, в правление Иосии, и донныне. ³ Быть может, поймут потомки Иуды, какую беду Я задумал послать им, и каждый из них оставит злой путь свой. Тогда Я прошу им преступления их и грехи.

⁴ Иеремия призвал Баруха, сына Нерии, и Барух, из уст Иеремии, записал в свиток все слова Господа, которые Господь говорил Иеремии. ⁵ Иеремия сказал Баруху:

– Мне запрещено входить в Дом Господень. ⁶ Иди туда ты и по свитку, который ты записал, из моих уст, прочти там слова Господа во всеуслышание перед всем народом, что соберется в Доме Господнем в день поста, – всем жителям Иудеи, которые придут туда из своих городов, прочти эти слова во всеуслышание. ⁷ Быть может, они вознесут молитву к Господу и каждый из них оставит злой путь свой, ибо велики гнев и ярость, на которые Господь обрек этот народ.

⁸ Барух, сын Нерии, сделал так, как велел ему пророк Иеремия, – прочел в Доме Господнем свиток со словами Господа.

⁹ В пятый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии, в девятом месяце, был объявлен пост пред Господом среди всех людей Иерусалима и людей, пришедших в Иерусалим из городов Иудеи.

¹⁰ И Барух прочел по свитку слова Иеремии перед всем народом во всеуслышание, в Доме Господнем, в зале Гемарий, сына писца Шафана, на верхнем дворе, возле Новых ворот Дома Господнего.

¹¹ Михайя, сын Гемарии, внук Шафана, слышал все слова Господа, что были в свитке. ¹² Он спустился в царский дворец, в зал писцов, а там в это время сидели вельможи: писец Элишамá, Делайя, сын Шемайи, Элнатан, сын Ахбора, Гемария, сын Шафана, Седекия, сын Ханании, и другие вельможи. ¹³ Михайя пересказал им всё, что он слышал, когда Барух читал свиток перед народом во всеуслышание.

36:2 ...об Израиле, Иудее и всех народах... — Или: «...против Израиля, Иудеи и всех народов...»

36:9 В пятый год правления царя Иудеи Иоакима... — 604 г. до н. э.

• ...был объявлен пост пред Господом... — В связи с какими-либо значимыми событиями у древних евреев мог объявляться пост (3 Цар 21:12; 2 Пар 20:3; 1 Езд 8:21; Иоил 1:14; 2:15). В после пленную эпоху упоминаются и регулярные посты (Зах 8:19).

¹⁴ Вельможи послали Иегудй, сына Нетаний, внука Шелемий, правнука Кушй, чтобы он сказал Баруху:

– Возьми свиток, который ты читал во всеуслышание перед народом, и приходи.

Барух, сын Нерии, взял свиток и пришел к вельможам. ¹⁵ Они сказали ему:

– Сядь, прочти нам этот свиток.

Барух прочел им. ¹⁶ Когда вельможи услышали все эти слова, они в ужасе переглянулись и сказали Баруху:

– Мы должны передать все эти речи царю!

¹⁷ Еще они спросили Баруха:

– Скажи нам, как ты записал всё это? Из уст Иеремии?

¹⁸ Барух ответил им:

– Своими устами он говорил мне все эти слова, а я записывал их в свиток чернилами.

¹⁹ Вельможи сказали Баруху:

– Ступайте, ты и Иеремия, спрячьтесь, чтобы никто не знал, где вы.

²⁰ Вельможи пошли к царю, во дворец, а свиток оставили в зале писца Элишамы. Они пересказали царю все эти речи.

²¹ Царь послал Иегуди, чтобы тот принес свиток. Иегуди принес свиток из зала писца Элишамы и прочел его вслух перед царем и всеми вельможами (те стояли возле царя). ²² Царь тогда жил в своем зимнем доме (это было в девятом месяце). Перед царем пылал очаг, ²³ и как только Иегуди зачитывал три-четыре столбца, царь отрезал их ножом, которым пользуются писцы, и бросал в огонь очага, пока весь свиток не погиб в огне очага. ²⁴ И ни царь, ни его слуги, которые слышали все эти слова, не ужаснулись, не разорвали на себе одежды! ²⁵ Только Элнатан, Делайя и Гемария умоляли царя не сжигать свиток, но царь не послушал их. ²⁶ Царь велел Иерахмезлу, царскому сыну, Серайе, сыну Азриэла, и Шелемии, сыну Авдеэла, схватить писца Баруха и пророка Иеремию, но тех укрыл Господь.

36:24 ...не разорвали на себе одежды! — То есть не поступили так, как поступил отец Иоакима царь Иосия, когда он услышал слова Закона (4 Цар 22:11). В тексте — игра слов, основанная на созвучии еврейских глаголов, означающих «читать» и «разрывать».

36:26 ...схватить писца Баруха... — Здесь впервые упоминается официальная должность Баруха — писец. В 1978 г. в ходе археологических раскопок на территории Иерусалима был обнаружен оттиск печати с текстом: «Берехия, сын Нерии, писец». Берехия — полная форма имени Барух. Надпись выполнена еврейским пись-

²⁷ После того как царь сжег свиток с речами, которые записал Барух, из уст Иеремии, было Иеремии слово Господне:

²⁸ – Возьми другой свиток и запиши в него все прежние речи, что были в первом свитке, в том, который сжег Иоаким, царь Иудеи.
²⁹ И скажи Иоакиму, царю Иудеи:

Так говорит Господь:

– Ты сжег этот свиток, сказав: «Напрасно ты, Иеремия, написал, что придет царь Вавилона и землю сию уничтожит, истребит на ней и людей, и животных!»

³⁰ Потому так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудеи:

– Не будут его потомки восседать на престоле Давида. Труп его будет брошен на зной дневной, на холод ночи. ³¹ Я покараю Иоакима, потомков его и слуг за их преступления. Я пошлю на них, на жителей Иерусалима, на людей Иудеи все те беды, которые Я предрекал им, но они не слушали.

³² Иеремия взял другой свиток и дал его писцу Баруху, сыну Нерии. Барух, из уст Иеремии, записал туда все речи первого свитка, который сжег на огне Иоаким, царь Иудеи. И много похожих речей было добавлено.

37 ¹ После Иехонии, сына Иоакима, царем стал Седекия, сын Иосии: Навуходоносор, царь Вавилона, сделал его царем над Иудеей. ² Седекия, его слуги и народ страны не повиновались словам Господа, которые Господь говорил через пророка Иеремию.

³ Царь Седекия послал к пророку Иеремии Иегухала, сына Шелемии, и священника Софонию, сына Маасеи, чтобы они попросили его:

– Помолись о нас Господу, Богу нашему!

⁴ В то время Иеремия свободно жил среди людей, и его не бросали

мом VII в. до н. э., в настоящее время хранится в Музее Израиля (Иерусалим). Имя Нерия – редкое. В Ветхом Завете оно встречается только в книге Иеремии и только у одного персонажа – отца Баруха и Сарайи. Поэтому велика вероятность, что найденный отпечаток сделан рукой того самого Баруха, который записал речи Иеремии.

36:30 *Труп его будет брошен...* — Ср. Иер 22:19.

37:3 *...Иегухала, сына Шелемии, и священника Софонию, сына Маасеи...* — В Иер 21:1 говорится, что к пророку были посланы священник Софония и Пашхур, сын Малкии. Согласно Иер 38:1-4, Иегухал, сын Шелемии, вместе с прочими вельможами побуждал царя Седекию к убийству Иеремии.

в тюрьму. ⁵ Войско фараона выступило из Египта, и халдеи, осаждавшие Иерусалим, получили весть об этом и отошли от Иерусалима.

⁶ И было пророку Иеремии слово Господне.

⁷ Так говорит Господь, Бог Израиля:

– Царю Иудеи, пославшему вас спросить Меня, скажите так: Войско фараона выступило вам на помощь, но оно вернется в свою страну, в Египет. ⁸ И халдеи вернутся сюда, снова осадят этот город, захватят его и сожгут огнем!

⁹ Так говорит Господь:

– Не обольщайтесь, не думайте, что уйдут отсюда халдеи! Ибо не уйдут они. ¹⁰ Даже если бы вы разбили войско халдеев, которое воюет с вами, и остались бы у них лишь раненые, то и тогда они поднялись бы, вышли из своих шатров и сожгли бы этот город огнем.

¹¹ Когда войско халдеев отошло от Иерусалима, отступая перед войском фараона, ¹² Иеремия пошел из Иерусалима в землю Вениаминову – бежал из города вместе с народом. ¹³ Но когда Иеремия проходил через Вениаминовы ворота, находившийся там начальник стражи по имени Ири́я, сын Шелемии, внук Ханании, схватил пророка Иеремию и сказал:

– Ты хочешь перебежать к халдеям!

¹⁴ Иеремия ответил:

– Ложь! Я не бегу к халдеям.

Но Ирия его не слушал. Он схватил Иеремию и привел к вельможам. ¹⁵ Вельможи разгневались на Иеремию. Они избили его и

37:5 *Войско фараона выступило из Египта, и халдеи, осаждавшие Иерусалим, получили весть об этом и отошли от Иерусалима.* — Это произошло, по-видимому, в течение 588 г. до н. э. События этой главы относятся к тому же времени, что и события 21-й главы (ср. Иер 37:3 и 21:1) и 34-й (ср. Иер 37:5 и 34:21). Речь здесь идет о попытке фараона Априя (Хофра, ср. Иер 44:30) помочь своему союзнику – иудейскому царю Седекии.

37:12 *...бежал из города вместе с народом.* — Более распространено иное понимание этого места: «...чтобы получить там свою долю среди народа». Считается, что речь идет о поле возле Анатота, которое Иеремия купил у своего двоюродного брата Ханамэла (см. гл. 32). Это, однако, маловероятно, потому что поле Иеремия купил будучи уже в тюрьме, то есть после описываемых событий. Наш перевод основывается на интерпретации глагольного корня רָלַץ (традиционно: «иметь долю») в значении «бежать». Такой же вариант перевода зафиксирован в некоторых рукописях Септуагинты.

37:13 *Ты хочешь перебежать к халдеям!* — Судя по Иер 38:19 и 39:9 (52:15), число перебежчиков было велико. Сам пророк Иеремия призывал жителей Иерусалима бежать к вавилонянам (Иер 21:9; 38:2).

заклучили под стражу, в дом писца Иегонатана (этот дом сделали тюрьмой). ¹⁶ Так Иеремия оказался в подземной темнице и просидел там много дней.

¹⁷ Царь Седекия послал за Иеремией. Того привели во дворец, и царь тайно спросил его:

– Было ли слово от Господа?

Иеремия ответил:

– Было!

И сказал Иеремия:

– Ты попадешь в руки царя вавилонского.

¹⁸ Иеремия также сказал царю Седекии:

– Чем я виноват перед тобою, перед твоими слугами и всем этим народом, за что вы бросили меня в тюрьму? ¹⁹ Где же ваши пророки, которые вам вещали: «Не придет к вам царь Вавилона, на землю эту!»? ²⁰ О владыка мой, царь, послушай меня, мольбу мою не отвергни! Не отправляй меня назад, в дом писца Иегонатана, ведь я умру там.

²¹ По приказу царя Седекии Иеремию отправили на двор стражи. Там ему выдавали в день по одной лепешке с улицы пекарей, пока не кончился весь хлеб в городе.

Итак, Иеремия оставался на дворе стражи.

38 ¹ Шефатия, сын Маттана, Гедалия, сын Пашхура, Иегухал, сын Шелемии, и Пашхур, сын Малкий, слышали, как Иеремия говорил всему народу такие слова:

² Так говорит Господь:

– Кто останется в этом городе, тот умрет – от меча, от голода и мора. Кто выйдет к халдеям, тот останется жив – жизнь и будет ему наградой, будет он жить!

³ Так говорит Господь:

– Этот город будет отдан войску царя вавилонского, царь захватит город!

⁴ Вельможи сказали царю:

– Надо убить этого человека, ибо он, говоря такие слова, ослабляет воинов, оставшихся в городе, и весь народ! Не добра он желает народу, а только зла.

⁵ Царь Седекия сказал:

– Он в ваших руках, ибо царь перед вами бессилен!

⁶ Иеремию схватили и бросили в яму для воды (эта яма на дворе стражи принадлежала царскому сыну Малкии). Иеремию спустили туда на веревках. В яме тогда не было воды, а только жидкая грязь, и в эту грязь Иеремия погрузился.

⁷ Эведмелех, эфиоп, евнух при царском дворце, услышал, что Иеремию бросили в яму. Царь в это время сидел у Вениаминовых ворот. ⁸ Эведмелех вышел из царского дворца и сказал царю:

⁹ – Владыка мой, царь! То, что сделали эти люди с пророком Иеремией, – злодейство! Они бросили его в яму, и он умрет там от голода, ведь в городе нет уже хлеба.

¹⁰ Царь приказал Эведмелеху, эфиопу:

– Возьми отсюда тридцать человек и подними пророка Иеремию из ямы, пока он не умер.

¹¹ Эведмелех взял с собою людей и пришел в царский дворец, в кладовую одежды. Он забрал оттуда старые тряпки и изношенную одежду и спустил всё это на веревках в яму к Иеремии. ¹² Эведмелех, эфиоп, сказал Иеремии:

– Обвяжи себя веревкой под мышками, а под веревку подложи старые тряпки и изношенную одежду.

Иеремия так и сделал. ¹³ Стали поднимать Иеремию на веревках и вытащили его из ямы. И остался Иеремия на дворе стражи.

¹⁴ Царь Седекия послал за ним. Привели пророка Иеремию к третьему входу Дома Господнего, и там царь сказал Иеремии:

– Я спрошу тебя, а ты ничего от меня не скрывай.

¹⁵ Иеремия сказал Седекии:

– Если поведаю тебе, разве ты не предашь меня смерти? Если посоветую, ты меня не слушаешь.

¹⁶ Царь Седекия тайно поклялся Иеремии:

– Жив Господь, который дал нам жизнь! Я не предам тебя смерти и не отдам в руки тех, кто смерти твоей жаждет.

38:6 *Иеремию схватили и бросили в яму для воды...* — В этой главе вновь рассказывается о том, как Иеремия был брошен в подземную каменную цистерну, используемую в качестве тюрьмы (ср. Иер 37:15-16). По-видимому, в 37-й и 38-й главах приводятся два варианта рассказа об одном и том же событии.

• *... (эта яма на дворе стражи принадлежала царскому сыну Малкии).* — В Иер 37:15 и 38:26 говорится, что тюрьма, куда заключили Иеремию, располагалась в доме писца Иегонатана.

38:11 *...в кладовую одежды.* — Перевод по конъектуре (ср. 4 Цар 10:22). В масоретском тексте: «...под сокровищницу».

¹⁷ И сказал Иеремия Седекии:

Так говорит Господь, Бог Воинств, Бог Израиля:

– Если ты выйдешь к военачальникам царя вавилонского, ты спасешь свою жизнь, и город этот не будет сожжен огнем. Ты останешься жив, вместе со всем своим домом. ¹⁸ Если же не выйдешь к военачальникам царя вавилонского, этот город будет отдан халдеям, они сожгут его огнем, и сам ты не спасешься от их рук.

¹⁹ Царь Седекия ответил Иеремии:

– Я боюсь иудеев, которые перебежали к халдеям. Если меня выдадут им, они надо мной надругаются.

²⁰ Иеремия сказал:

– Не выдадут! Повинуйся словам Господа, которые я возвещаю тебе, и будешь ты благополучен, спасешь свою жизнь. ²¹ Если же ты откажешься выйти из города – то слушай, какое видение явил мне Господь: ²² вот, всех жен, оставшихся во дворце царя Иудеи, уведут к военачальникам царя вавилонского, и говорят эти женщины:

«Подстрекали тебя, убедили
друзья твои!
А когда увяз ты в трясине,
они бежали».

²³ Всех твоих жен и сыновей уведут к халдеям, и сам ты не спасешься от рук халдеев, будешь схвачен царем Вавилона, а город этот будет сожжен огнем.

²⁴ Седекия сказал Иеремии:

– Пусть никто не узнает об этом, и тогда ты останешься жив.

²⁵ Если вельможи прослышат, что я говорил с тобою, придут к тебе и скажут: «Расскажи-ка, что ты сказал царю и что царь сказал тебе; ничего от нас не скрывай, иначе мы убьем тебя», – ²⁶ ответь им: «Я умолял царя не возвращать меня в дом Иегонатана, на верную смерть».

²⁷ И пришли к Иеремии вельможи, стали его расспрашивать. Иеремия ответил им так, как велел царь. И вельможи больше ни о чем его не спросили, ведь никто не знал, о чем был тот разговор.

38:23 ...а город этот будет сожжен огнем. — Перевод по Септуагинте (ср. Иер 38:17). Масоретский текст: «...а город этот ты сожжешь огнем».

38:26 ...ответь им: «Я умолял царя не возвращать меня в дом Иегонатана, на верную смерть». — Судя по Иер 37:20, так оно и было. Таким образом, царь предлагает пророку не солгать, а лишь не полностью пересказывать состоявшийся разговор.

²⁸ Иеремия оставался на дворе стражи до того дня, когда Иерусалим был взят.

И вот, Иерусалим был взят.

39¹ В девятый год правления Седекии, царя Иудеи, в десятом месяце, Навуходоносор, царь Вавилона, со всем своим войском подошел к Иерусалиму и осадил его.

² В одиннадцатый год правления Седекии, в девятый день четвертого месяца, городская стена была пробита. ³ Вельможи царя вавилонского вошли в город и воссели у Средних ворот. Это были: Нергáл-сар-эцер из Самгáра, Невý-сар-сехим, начальник евнухов, Нергал-сар-эцер, военачальник, и все остальные вельможи царя вавилонского.

⁴ Увидев это, Седекия, царь Иудеи, и все воины бежали – ночью они вышли из города через царский сад, через ворота между двумя стенами, и отправились по дороге на Араву́. ⁵ Войско хал-

39:1 В девятый год правления Седекии... в десятом месяце, Навуходоносор... подошел к Иерусалиму... — 588 г. до н. э. Параллельный рассказ о падении Иерусалима содержится в Иер 52 и 4 Цар 25. Первые десять стихов этой главы совпадают, за исключением некоторых деталей, с Иер 52:4-16 и 4 Цар 25:1-12.

39:2 В одиннадцатый год правления Седекии, в девятый день четвертого месяца, городская стена была пробита. — 586 г. до н. э.

39:3 Вельможи царя вавилонского вошли в город и воссели у Средних ворот. — Эта деталь и название ворот упоминаются только здесь.

- *Это были...* — В списке вавилонских военачальников и вельмож, который следует далее, вавилонские имена перемежаются с титулами. Не всегда ясно, что стоит здесь за масоретским текстом – передача имени или титула. В Иер 52 и 4 Цар 25 список вельмож отсутствует.

- *...Нергал-сар-эцер из Самгара, Неву-сар-сехим, начальник евнухов...* — В масоретском тексте эти имена переданы иначе: «...Нергал сар-эцер, Самгар-неву, Сар-сехим, начальник евнухов...» Наш перевод основывается на следующих соображениях: 1) из множества известных нам вавилонских имен ни одно не содержит элемента, который мог бы коррелировать со словом *Самгáр*; 2) в вавилонских источниках упоминается зять Навуходоносора Нергал-шарри-уцур, владыка Син-магира (Син-магир – область на севере Вавилонии); 3) многие вавилонские имена начинаются с *Набу* (имя бога) – например, имя Навуходоносор (*Набу-кудурри-уцур*); 4) в Септуагинте еврейскому *Самгар-неву, Сар-сехим* соответствует *Самагот, Навусахар*.

- *...Нергал-сар-эцер, военачальник...* — По-видимому, тот же Нергал-сар-эцер, с которого начинается список вельмож. Слово «военачальник» – предположительный перевод древнееврейского слова *рав-маг*, которое, в свою очередь, передает какой-то вавилонский титул. Иное понимание: «начальник астрологов, магов».

39:4 ...Седекия, царь Иудеи, и все воины бежали... — Согласно Иер 52:7, вавилоняне в тот момент еще не вошли в город. Скорее всего, в 39:3 описаны события, которые произошли не до, а после бегства Седекии и его воинов.

- *Арава* — так называется в Библии долина, протянувшаяся от Галилейского моря на севере до Акабского залива на юге.

деев пустилось за ними в погоню и настигло Седекию на Иерихонской равнине. Схватили Седекию и привели к Навуходоносор, царю Вавилона, в Ривлú, что в земле Хамáт, и там Навуходоносор объявил ему приговор. ⁶ В Ривле, на глазах у Седекии, царь Вавилона убил его сыновей, и всю знать Иудеи перебил царь вавилонский. ⁷ Затем он ослепил Седекию, заковал его в цепи и увел в Вавилон.

⁸ Царский дворец и дома простолюдинов халдеи сожгли огнем, а стены Иерусалима разрушили. ⁹ Затем Невузарадán, начальник телохранителей, увел в Вавилон уцелевших жителей города, перебежчиков, перешедших к нему, и весь оставшийся народ. ¹⁰ Лишь часть бедняков, тех, у кого ничего не было, Невузарадан, начальник телохранителей, оставил в Иудее и дал им виноградники и поля.

¹¹ Навуходоносор, царь Вавилона, отдал Невузарадану, начальнику телохранителей, такой приказ об Иеремии:

¹² – Забери его и позаботься о нем. Не делай ему никакого зла; как он тебе скажет, так и поступи с ним.

¹³ Невузарадан, начальник телохранителей, а также Невú-шаз-бáн, начальник евнухов, Нергал-сар-эцер, военачальник, и остальные вельможи царя вавилонского ¹⁴ послали за Иеремией. Они забрали его со двора стражи и передали Гедалии, сыну Ахикама, внуку Шафана, чтобы тот отправил Иеремию домой. Так Иеремия остался среди своего народа.

¹⁵ Когда Иеремия был еще в заключении на дворе стражи, было ему слово Господне:

¹⁶ – Иди и скажи Эведмелеху, эфиопу:

Так говорит Господь Воинств, Бог Израйля:

– Теперь Я исполню слова Мои об этом городе, не на благо ему, а на горе! Настанет день, и ты увидишь это воочию. ¹⁷ Но тебя Я избавлю в тот день, – говорит Господь, – ты не попадешь в руки людей, которых ты боишься, ¹⁸ ибо Я спасу тебя. Ты не падешь от меча, жизнь и будет тебе наградой, ибо ты на Меня уповал, – говорит Господь.

39:5 *Ривла* — город в Сирии, на берегу реки Оронт, в 11 км к югу от Кадеша. За двадцать лет до описываемых событий фараон Нехо II взял в Ривле под стражу иудейского царя Иоахаза (4 Цар 23:33).

• *Земля Хамáт* — область в Сирии с центром в одноименном городе (современный город Хама).

39:9 *...Невузарадан, начальник телохранителей...* — Тот же титул носил Потифар (Быт 37:36). Другое понимание этого титула: «начальник поваров».

40 ¹ Вот слово, которое было Иеремии от Господа, после того как Невузарадан, начальник телохранителей, отпустил Иеремию из Рамы (Невузарадан отыскал Иеремию, закованного в цепи, среди пленников, угоняемых из Иерусалима и Иудеи в Вавилон).

² Привели Иеремию к начальнику телохранителей, и тот сказал Иеремии:

– Господь, Бог твой, предрек беду этому месту. ³ И теперь исполнил, совершил Господь то, о чем говорил, ибо вы грешили пред Господом, голосу Его не повиновались – потому и случилось с вами всё это. ⁴ Но сегодня я освобождаю тебя от оков, что на твоих руках. Если хочешь идти со мною в Вавилон, иди, и я позабочусь о тебе; если же не хочешь идти со мною в Вавилон, оставайся. Смотри, вся страна пред тобою – куда захочешь и сочтешь нужным идти, туда и иди. ⁵ Если ты останешься, то возвращайся к Гедалии, сыну Ахикама, внуку Шафана, которого царь вавилонский назначил правителем над городами Иудеи. Живи при нем, среди этого народа, или же иди, куда сочтешь нужным.

Начальник телохранителей дал Иеремии еды и подарок и отпустил его.

⁶ Иеремия пришел в Мицпú, к Гедалии, сыну Ахикама, и жил при нем, среди людей, которые были оставлены в стране.

⁷ Военачальники, которые скрывались со своими людьми в пустыне, узнали, что царь Вавилона назначил Гедалию, сына Ахикама, правителем над страной, правителем над мужчинами, женщинами и детьми – самыми бедными жителями страны, которые не были угнаны в Вавилон. ⁸ И пришли к Гедалии, в Мицпу, со своими

40:1 *Вот слово, которое было Иеремии от Господа, после того как Невузарадан, начальник телохранителей, отпустил Иеремию из Рамы...* — До Иер 42:10 прямая речь Господа отсутствует. По-видимому, Иер 40:1 представляет собой заголовок к нескольким последующим главам книги, в которых рассказывается о деятельности Иеремии после падения Иерусалима.

40:5 *Если ты останешься, то возвращайся к Гедалии...* — Перевод по Пешитте. Масоретский текст неясен, распространена такая его интерпретация: «Не успел Иеремия отойти, как Невузарадан добавил: Возвращайся к Гедалии...»

40:6 *Мицпа* — Речь идет о городе Мицпе в земле Вениаминовой. Местоположение Мицпы Вениаминовой точно не известно, вероятно – в 12 км к северу от Иерусалима.

40:7 *Военачальники, которые скрывались со своими людьми...* — Стихи Иер 40:7-9 и 41:1-3 совпадают с рассказом в 4 Цар 25:23-25.

людьми Измаил, сын Нетании, Иоханан и Ионатан, сыновья Кареаха, Серайя, сын Танхумета, сыновья Эфа́я из Нетофы, Иезаний, сын жителя Маахи́.

⁹ Гедалия, сын Ахикама, внук Шафана, поклялся им и их людям:

– Не бойтесь, служите халдеям, оставайтесь в стране, служите царю Вавилона, и вы будете благополучны! ¹⁰ Я остаюсь в Мицпе, чтобы служить халдеям, которые приходят к нам, а вы запасайте вино, летние плоды и оливковое масло, наполняйте ваши сосуды и живите в городах, которыми вы завладели.

¹¹ Иудеи в Моаве, в стране сынов Аммона, в Эдоме и в остальных странах также услышали, что царь вавилонский оставил часть народа в Иудее и назначил там правителем Гедалию, сына Ахикама, внука Шафана. ¹² Вернулись эти иудеи из тех мест, куда прежде бежали. Они пришли в Иудею, к Гедалии в Мицпу, и появились у них в изобилии вино и летние плоды.

¹³ Иоханан, сын Кареаха, и все военачальники, которые скрывались в пустыне, пришли к Гедалии в Мицпу. ¹⁴ Они сказали Гедалии:

– Неужели ты не знаешь, что Баали́с, царь аммонитян, послал Измаила, сына Нетании, чтобы тот убил тебя?

Но Гедалия, сын Ахикама, не поверил им. ¹⁵ Иоханан, сын Кареаха, тайно сказал Гедалии в Мицпе:

– Позволь, я пойду и убью Измаила, сына Нетании, и никто ничего не узнает! Зачем допускать, чтобы он убил тебя и все иудеи, которые собрались к тебе, снова были рассеяны, чтобы остаток Иуды погиб?

¹⁶ Гедалия, сын Ахикама, ответил Иоханану, сыну Кареаха:

– Не делай этого! Неправду ты говоришь об Измаиле.

41 ¹ В седьмом месяце в Мицпу, к Гедалии, сыну Ахикама, пришел Измаил, сын Нетании, внук Элишамы, с десятью своими людьми. Был он царского рода, из числа царских сановников. Гедалия и Измаил вместе пировали в Мицпе. ² И вот, Измаил, сын Нетании, и десять человек, что были при нем, поднялись и убили

40:8 *Нетофа* — небольшой город в Иудее, близ Вифлеема. Согласно 4 Цар 25:23, из Нетофы происходил Серайя, сын Танхумета.

• *Мааха* — область в Сирии, к югу от горы Хермон.

41:1 *В седьмом месяце...* — Неясно, в каком году произошли описываемые в этой главе события: возможно, в том же году, когда пал Иерусалим (586 г. до н. э.), а быть может, через несколько лет после падения Иерусалима.

мечами Гедалию, сына Ахикама, внука Шафана, – убили того, кого царь вавилонский назначил правителем над страной. ³ И всех иудеев, которые были при Гедали в Мицпе, убил Измаил, а также воинов-халдеев, которые там находились.

⁴ На следующий день после убийства Гедали, когда еще никто ничего не знал, ⁵ пришли восемьдесят человек из Шехэма, Силома и Самарии. Бороды у них были сбриты, одежды разорваны, тела покрыты порезами. Они несли хлебные дары и благовония для Дома Господнего. ⁶ Измаил, сын Нетании, вышел из Мицпы им навстречу. Он шел и плакал, а когда приблизился к ним, сказал:

– Идите к Гедали, сыну Ахикама.

⁷ Как только они вошли в город, Измаил, сын Нетании, со своими людьми перебил их, а трупы бросил на дно ямы для воды. ⁸ Десять человек из этих восьмидесяти взмолились к Измаилу:

– Не убивай нас! Есть у нас тайники в поле, там – зерно, ячмень, оливковое масло и мед.

Измаил не стал убивать их, как остальных. ⁹ Яма для воды, куда Измаил бросил трупы убитых им людей, была той большой ямой, которую сделал некогда царь Аса, обороняясь от Ваа́сы, царя израильского. Эту яму Измаил, сын Нетании, наполнил убитыми.

¹⁰ Измаил увел из Мицпы в плен всех оставшихся там людей – и царских дочерей, и всех прочих людей, оставшихся в Мицпе, над которыми Невузарадан, начальник телохранителей, поставил Гедалию, сына Ахикама. Измаил, сын Нетании, взял их в плен и повел к аммонитянам.

¹¹ Иоханан, сын Кареаха, и его военачальники узнали, какое злодеяние совершил Измаил, сын Нетании. ¹² Они собрали людей и вышли, чтобы сразиться с Измаилом, сыном Нетании. Настигли

41:5 *Шехем* – город близ горы Гаризим. Один из важнейших политических и религиозных центров древнего Израиля.

• *...тела покрыты порезами.* – Речь идет о ритуальных порезах, нанесенных в знак траура.

• *Они несли хлебные дары и благовония для Дома Господнего.* – Храм в Иерусалиме к тому времени был уже разрушен. По-видимому, здесь речь идет о каком-то культовом центре в самой Мицпе или неподалеку от нее (возможно, в Бет-Эле).

41:9 *...убитых им людей, была той большой ямой...* – Перевод по Септуагинте. Масоретский текст: «...людей, которых он убил рукой Гедали...»

• *...сделал некогда царь Аса, обороняясь от Ваасы...* – Ср. 3 Цар 15:16, 22.

они его у Большого пруда, что в Гаваоне. ¹³ Люди, захваченные Измаилом, возликовали, увидев Иоханана, сына Кареаха, и его военачальников. ¹⁴ Все люди, которых Измаил угнал из Мицпы, повернули назад и присоединились к Иоханану, сыну Кареаха. ¹⁵ Но сам Измаил, сын Нетании, с восемью своими людьми ускользнул от Иоханана и ушел к аммонитянам.

¹⁶ Иоханан, сын Кареаха, и его военачальники забрали с собою всех оставшихся людей, которых Измаил, сын Нетании, после убийства Гедалии, сына Ахикама, угнал из Мицпы, – мужчин, способных носить оружие, женщин, детей и евнухов. Иоханан забрал их из Гаваона, ¹⁷ и отправились они в путь. Они остановились в Герут-Кимгаме, близ Вифлеема, чтобы затем бежать в Египет – ¹⁸ от халдеев, которых они боялись. Ведь Гедалию, сына Ахикама, убитого Измаилом, сыном Нетании, сам вавилонский царь назначил правителем над страной.

42 ¹ Все военачальники, Иоханан, сын Кареаха, Азария, сын Хошайи, и весь народ, от мала до велика, пришли ² и сказали пророку Иеремии:

– Исполни нашу мольбу! Помолись о нас Господу, Богу твоему, помолись об этих уцелевших людях! Ты видишь, немного нас осталось, а были мы многочисленны. ³ Пусть укажет нам Господь, Бог твой, какой путь нам избрать и что делать.

⁴ Пророк Иеремия ответил:

– Я внял вашей мольбе, я помолюсь Господу, Богу вашему, как вы просите. Всё, что ответит вам Господь, я возвещу вам, не утаю ни слова.

⁵ Они сказали Иеремии:

– Да будет Господь нам свидетелем, правдивым и верным: мы всё сделаем так, как скажет нам через тебя Господь, Бог твой! ⁶ Будь

41:12 ...у Большого пруда, что в Гаваоне. — Во время археологических раскопок на территории древнего Гаваона была обнаружена грандиозная система искусственных водоемов, вырубленных в камне. По-видимому, это и был Большой пруд (буквально – «Большие воды»).

41:16 ...которых Измаил, сын Нетании... угнал из Мицпы... — Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «...которых он вернул от Измаила, сына Нетании, из Мицпы...»

41:17 Герут-Кимгам — Этот топоним встречается только здесь.

• ...чтобы затем бежать в Египет... — В Египте в это время правил фараон Априй, бывший союзник Седекии.

42:1 ...Азария, сын Хошайи... — Так в Септуагинте (ср. также Иер 43:2). В масоретском тексте: «...Иезаний, сын Хошайи...»

то доброе слово или злое, мы подчинимся голосу Господа, Бога нашего, к которому мы тебя посылаем. И будем мы благополучны, повинаясь голосу Господа, Бога нашего.

⁷ Через десять дней было Иеремии слово Господне. ⁸ Призвал Иеремия Иоханана, сына Кареаха, и всех его военачальников, и весь народ, от мала до велика, ⁹ и сказал им:

Так говорит Господь, Бог Израиля, к которому вы посылали меня, чтобы я молился о вашем прощении:

¹⁰ – Если вы останетесь на этой земле, Я укреплю вас и не разрушу, насажу вас и не вырву, ибо Я сожалею о беде, которую Я послал вам. ¹¹ Не бойтесь царя вавилонского, которого вы боитесь, не бойтесь его! – говорит Господь. – Ибо Я с вами, Я спасу вас, от его руки вас избавлю. ¹² Милостью Я одарю вас, и он вас помилует, вернет вас на вашу землю.

¹³ Если же вы, не повинаясь голосу Господа, Бога вашего, скажете: «Мы не будем жить на этой земле», – ¹⁴ если скажете: «Мы пойдем в Египет, и там войны не увидим, боевой трубы не услышим, голодать не будем, там станем жить!» – ¹⁵ то слушай такое слово Господне, остаток Иуды!

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Если вы решите уйти в Египет, придете туда и там поселитесь, ¹⁶ то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в Египте, и голод, которого вы страшитесь, последует за вами туда, в Египет, и там вы умрете! ¹⁷ Все люди, решившие идти в Египет, чтобы там поселиться, умрут от меча, от голода и мора. Никто из них не выживет, не спасется от беды, которую Я пошлю им.

¹⁸ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Яростный гнев Мой пролился на жителей Иерусалима, так и на вас прольется Моя ярость, когда вы придете в Египет! Вы будете обречены на проклятие и ужас, поношение и позор, и не увидите вы больше этого места.

¹⁹ Остаток Иуды! Господь сказал вам: «Не идите в Египет!» Знайте, что сегодня я предостерег вас. ²⁰ Вы согрешили против самих себя! Ведь вы послали меня к Господу, Богу вашему, сказав: «Помолись о нас Господу, Богу нашему, и всё, что скажет Господь, Бог наш, возвести нам – мы всё исполним». ²¹ И сегодня я возвестил вам это, но вы не повинуетесь голосу Господа, Бога вашего, всему

тому, что Он повелел вам через меня.²² Знайте же, что вы умрете от меча, от голода и мора – в том месте, куда вы хотите идти, чтобы там поселиться!

43¹ Иеремия возвестил всему народу слово Господа, Бога их, то слово, которое Господь, Бог их, послал народу через Иеремию.² Тогда Азария, сын Хошайи, и Иоханан, сын Кареаха, со всеми дерзкими людьми сказали Иеремии так:

– Ты лжешь! Не посылал тебя Господь, Бог наш, чтобы ты говорил: «Не идите в Египет, не селитесь там!»³ Это Барух, сын Нерии, подстрекает тебя против нас, чтобы отдать нас в руки халдеев и погубить нас, чтобы угнали нас в Вавилон.

⁴ Иоханан, сын Кареаха, военачальники и весь народ не послушались повеления Господнего – остаться в Иудее.⁵ Иоханан, сын Кареаха, и военачальники забрали всех уцелевших иудеев, тех, что вернулись жить в Иудею, покинув земли народов, среди которых они были рассеяны, – ⁶ забрали мужчин, женщин, детей, царских дочерей, всех людей, которых Невузарадан, начальник телохранителей, оставил с Гедалией, сыном Ахикама, внуком Шафана, а также пророка Иеремию и Баруха, сына Нерии,⁷ и пошли в Египет, не повинаясь голосу Господа. Пришли они в Тахпанхес.

⁸ В Тахпанхесе было Иеремии такое слово Господне:

⁹ – Возьми большие камни и на глазах у иудеев спрячь их в глине возле кирпичной стены у входа во дворец фараона в Тахпанхесе.

¹⁰ И скажи иудеям:

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Я приведу сюда раба Моего Навуходоносора, царя вавилонского, и поставлю престол его на этих камнях, которые Я спрятал, и царь натянет над ними свой царский полог!¹¹ Придет он и разорит Египет: одни умрут, другие пойдут в плен, третьи падут от меча.¹² Я предам

43:3 *Это Барух, сын Нерии, подстрекает тебя против нас, чтобы отдать нас в руки халдеев...* — Барух, скорее всего, принадлежал к аристократии: из рассказов о нем в книге Иеремии можно сделать вывод, что иудейские вельможи относились к Баруху как к равному; брат Баруха занимал важный пост при дворе (51:59); на знатное происхождение Баруха указывает Иосиф Флавий («Иудейские древности» 10, 158) и Вар 1:1. Если Барух действительно был аристократом, то в данной ситуации он олицетворяет некую аристократическую партию, очевидно – проававилонскую.

43:9 *...в глине возле кирпичной стены...* — Перевод по Вульгате. Масоретский текст неясен.

огню храмы египетских богов, и одних богов царь сожжет, других уведет в плен! Как пастух надевает свою одежду, так Навуходоносор наденет на себя Египет – и уйдет спокойно. ¹³ Разобьет он столбы в Доме Солнца, что в Египте, храмы египетских богов сожжет огнем.

44 ¹ Вот слово, которое было Иеремии для всех иудеев, живущих в Египте – в Мигдóле, Тахпанхесе, Нофе и в земле Патрós.

² Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– Вы видели, какую беду Я послал Иерусалиму и всем городам Иудеи, – сегодня они лежат в руинах, жителей в них не осталось.

³ Ибо они творили зло, Меня гневили: они поклонялись, воскуряли и служили богам иным, которых ни они, ни вы, ни отцы ваши не знали. ⁴ Я посылал к вам рабов Моих, пророков, посылал вновь и вновь, с такими словами: «Не делайте эту мерзость, Я ненавижу ее!»

⁵ Но не слушали они, не внимали,
от зла своего не отступались,
богам иным воскуряли!

⁶ Излился Мой яростный гнев,
пылал он в городах Иудеи,
на улицах Иерусалима,
и ныне города эти стали
развалинами и пустыней.

⁷ Почему же и теперь, – так говорит Господь, Бог Воинств, Бог Израиля, – вы творите великое зло против самих себя, отсекаете себя от Иуды – мужчину и женщину, ребенка и младенца, так что никто из вас не уцелеет? ⁸ Вы гневите Меня делами рук своих, воскуряете богам иным в Египте, куда вы пришли, чтобы там поселиться. Вы погубите себя, обречете себя на проклятие и позор у всех народов земли! ⁹ Неужели вы забыли о злодеяниях ваших отцов, о злодеяниях царей Иудеи и царских жен, о ваших злодей-

43:13 ...в Доме Солнца... — По-видимому, имеется в виду храм солнечного бога Ра. Таких храмов в Древнем Египте было немало, особенно славился храм Гелиополя (город в Нижнем Египте, близ современного Каира). Перед входом в египетские храмы стояли священные столбы, обелиски, которые можно видеть и сегодня. Возможно, однако, что здесь «Дом Солнца» – это сам город Гелиополь (так переведено в Септуагинте).

44:1 Мигдол — город в Нижнем Египте. Согласно Исх 14:2, 21-22, именно близ Мигдóла перед израильянами расступилось море.

• Земля Патрос — Верхний Египет.

ствах, о злодействах ваших жен, обо всем, что творилось в Иудее, на улицах Иерусалима? ¹⁰ До сих пор вы не смирились, не боитесь, не живете по Закону Моему, по Моим установлениям, которые Я дал вам и вашим отцам.

¹¹ Потому так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– На горе вам Я обращаю к вам Мой лик, Я истреблю всех иудеев! ¹² Я погублю уцелевших иудеев, которые решили идти в Египет и там поселиться, – все они погибнут, умрут в Египте! От меча и голода они погибнут, большие и малые, от меча и голода умрут. И станут они примером проклятия и ужаса, поношения и позора. ¹³ Я покараю живущих в Египте, как покарал Я Иерусалим, – мечом, голодом и мором. ¹⁴ Никто из уцелевших иудеев, которые пришли в Египет и там поселились, не выживет, не спасется, не вернется в Иудею. Всей душой хотят они вернуться и жить в Иудее, но не вернутся, кроме беглецов немногих.

¹⁵ Все мужчины, которые знали, что их жены воскуряют богам иным, все женщины, стоявшие там большой толпою, весь народ – те, кто жил в Египте, в Патросе, – сказали Иеремии в ответ:

¹⁶ – Мы не станем слушать тебя, не станем слушать то слово, которое ты вещаешь нам от имени Господа! ¹⁷ Мы будем и дальше делать всё то, что мы клялись делать, – воскурять Владычице неба и совершать ей возлияния – как прежде делали мы и отцы наши, цари и вожди наши в городах Иудеи, на улицах Иерусалима. Ведь тогда мы досыта ели, счастливы были и горя не знали! ¹⁸ А с тех пор как мы перестали воскурять Владычице неба и совершать ей возлияния, мы бедствуем, от меча и голода гибнем.

¹⁹ А женщины сказали:

– Когда мы воскуряем Владычице неба и совершаем ей возлияния, разве без ведома наших мужей мы готовим для нее жертвенный хлеб с ее изображением и совершаем ей возлияния?

²⁰ Иеремия сказал всему народу – мужчинам и женщинам, всем людям, которые возражали ему, – сказал он так:

²¹ – Не эти ли воскурения, которые вы совершали в городах Иудеи, на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари и вожди ваши

44:19 *А женщины сказали...* — Перевод по Пешитте. В масоретском тексте этих слов нет.

и народ страны, – не эти ли воскурения Господь вам припомнил, не они ли достигли Его сердца? ²² Не мог Господь больше терпеть ваши злодеяния, мерзости, которые вы творили, и теперь ваша земля превратилась в пустыню, в ужас и проклятие, жителей на ней не осталось! ²³ За то, что вы воскурляли, грешили пред Господом, не повиновались голосу Господа, не жили по Его Закону, по Его установлениям и повелениям, – за это и обрушилось на вас ныне бедствие.

²⁴ Иеремия сказал всему народу, всем женщинам:

– Слушайте слово Господне, все иудеи в Египте!

²⁵ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:

– То, что вы и ваши жены говорили, то вы и делаете. Говорили вы: «Мы исполним обеты, которые дали, – будем воскурять Владычице неба, совершать ей возлияния!» Так исполняйте ваши обеты, храните обеты ваши!

²⁶ Потому слушайте слово Господне, все иудеи, живущие в Египте!

– Клянусь Моим великим именем, – говорит Господь, – имя Мое больше не прозвучит в устах иудеев в Египте, никто из них не скажет: «Жив Господь Бог!» ²⁷ Я не спущу с вас глаз, но не на благо вам, а на горе, и будут иудеи в Египте гибнуть от меча и голода, пока совсем не исчезнут. ²⁸ Лишь немногие спасутся от меча и вернутся из Египта в Иудею, и тогда остаток Иуды, пришедший в Египет, чтобы там поселиться, узнает, чье исполняется слово, Мое или его! ²⁹ И вот вам знак, – говорит Господь, – что Я покараю вас на этом месте. Знайте, что исполнятся слова Мои вам на горе!

³⁰ Так говорит Господь:

– Я отдаю фараона Хофрэ, царя египетского, в руки врагов его, в руки тех, кто жаждет его смерти, как Я отдал Седекию, царя Иудеи,

44:25 *Так исполняйте ваши обеты, храните обеты ваши!* – Иное понимание: «И вы исполняете свои обеты, храните обеты свои».

44:30 *Хофра* – он же Априй, четвертый представитель 26-й (Саисской) династии египетских фараонов, сын Псамметиха II и внук Нехо II; правил с 589 по 566 г. до н. э. Априй стремился овладеть Финикией и Палестиной. По-видимому, именно он склонил Седекию к отпадению от Вавилона. Во время осады Иерусалима в 588 – 586 гг. Априй пытался вмешаться в ход событий, однако безуспешно (см. Иер 37).

в руки врага его – Навуходоносора, царя вавилонского, который жаждал его смерти.

45¹ Вот что сказал пророк Иеремия Баруху, сыну Нерии, когда тот в четвертый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии, записал из уст Иеремии все эти речи в свиток.

² Так говорит Господь, Бог Израиля, о тебе, Барух:

³ – Ты говоришь: «Горе мне!
Боль и скорбь мою Господь умножил,
я от стонов своих изнемог,
не нахожу покоя».

⁴ Но скажи ему:

Так говорит Господь:

– Я разрушу то, что сам Я построил, вырву то, что Я насадил, по всей земле этой! ⁵ Ты просишь для себя слишком многого. Не проси, ибо Я пошлю бедствие на всё живое, – говорит Господь. – Но тебе, куда бы ты ни пошел, Я сохраню жизнь, она и будет тебе наградой.

46¹ Вот слово Господне о народах, которое было пророку Иеремии.

² О Египте, о войске фараона Нехо, царя египетского, которое стояло возле реки Евфрат, у Каркемиша, и было разбито Навуходоносором, царем Вавилона, в четвертый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии.

45:1 ...когда тот в четвертый год правления царя Иудеи Иоакима, сына Иосии, записал из уст Иеремии все эти речи... – 605 г. до н. э. В предшествующих главах, с 37-й по 44-ю, излагались события, которые произошли во время осады Иерусалима 588 – 586 гг. и после нее. В данной главе повествование внезапно возвращается к событиям почти двадцатилетней давности.

Эта небольшая глава, часто называемая «благословением Баруху», завершает собою «биографические» главы книги. Распространено мнение, что они написаны самим Барухом, а данная глава – своего рода подпись автора. В Септуагинте «благословение Баруху» стоит после всех речей пророка. Позднейшая традиция связывает с именем Баруха целый ряд апокрифических сочинений.

46:2 Нехо – Нехо II (609 – 594 гг. до н. э.). Согласно Геродоту, этот фараон начал строить канал к Красному морю (II, 158), а также организовал морскую экспедицию вокруг Африки (IV, 42).

• *Каркемиш* – город в Сирии, на Евфрате. Здесь состоялась решающая битва Нехо II с Навуходоносором в 605 г. до н. э.

³ – Готовьте щиты и пики,
на битву спешите,
⁴ коней седлайте,
мчитесь, всадники!
Шлемы надев, становитесь,
копья свои заточите,
в броню оденьтесь!

⁵ Что же Я вижу?
Они трепещут,
обратились в бегство,
могучие воины их перебиты.
Бегут, бегут они без оглядки,
кругом – ужас!

– говорит Господь. –

⁶ Не убежит быстрый,
не спасется сильный!
На севере, у реки Евфрат,
споткнулись они и пали.

⁷ Кто это, словно Нил, поднялся?
Словно бурный поток,
воды его бушуют.

⁸ Египет, словно Нил, поднялся,
словно поток, воды его бушуют!
Он сказал: «Поднимусь я, покрою землю,
погублю города и жителей!»

⁹ Скачите, кони,
колесницы, мчитесь!
Пусть могучие воины выходят:
эфиопы и ливийцы со щитами,
лидийцы с натянутым луком!
¹⁰ Этот день – день Господа, Бога Воинств,
день отмщенья, когда Он врагам оплатит!
Меч насытится,
напьется их кровью –
это жертва Господу, Богу Воинств,
в северной стране, у реки Евфрат.

46:3 ...пики... – Перевод предположительный. Обычно считается, что здесь речь идет не о пиках, а о разновидности щита («большой щит»).

46:10 ...жертва Господу... – Уничтожение врагов часто трактуется в Ветхом Завете как жертвоприношение Господу (ср. Соф 1:7).

¹¹ Ступай в Галаад,
принеси бальзам,
о дева, дочь Египта!
Но напрасно лекарства ты собираешь,
нет тебе исцеленья.

¹² О позоре твоём услышали народы,
крик твой по всей земле раздаётся!
Ибо воины один за другим споткнулись
и пали разом.

¹³ Вот слово, которое возвестил Господь пророку Иеремии, –
о том, что Навуходоносор, царь Вавилона, придет и разорит Египет.

¹⁴ Расскажите об этом в Египте,
в Мигдоле объявите,
объявите в Нофе и Тахпанхесе,
говорите так:
«Становитесь, готовьтесь,
ибо меч всё вокруг пожирает!»

¹⁵ – Почему же Бык ваш повержен,
почему не устоял он?
– Это Господь его низринул.

¹⁶ Поверг Он многих,
падают они один на другого
и говорят друг другу:
«Вставайте, к народу нашему вернемся,
на землю нашу родную,
спасемся от мечей жестоких!»

¹⁷ Фараону, царю Египта,
такое имя дайте:
Болтун-Упустивший-Время.

46:15 ...Бык ваш... — По-видимому, имеется в виду Апис, воплощение бога Птаха, покровителя Мемфиса. В Септуагинте: «...Апис, избранный бык твой...»

46:17 ...такое имя дайте... — Перевод по Септуагинте и Вульгате. В масоретском тексте: «...восклицали там...»

• ...Болтун-Упустивший-Время. — Распространено предположение, что употребленная в еврейском тексте глагольная форма *хэзвир* («он упустил») представляет собою обыгрывание имени фараона *Хофра*. Очевидно, намек на какие-то политические события тех дней.

¹⁸ – Клянусь Собою,
– говорит Царь, чье имя Господь Воинств, –
что придет к вам тот,
кто – как Фавор средь гор,
как Кармел над морем!

¹⁹ Собирай свои вещи,
готовься к изгнанию,
жительница Египта!
Ибо Ноф в пустыню превратится,
будет он разрушен,
жителей в нем не останется.

²⁰ Египет – красивая корова,
с севера летит, летит к ней овод!

²¹ И наемники в Египте –
что быки тучные,
но они обратились в бегство,
бегут, устоять не могут,
ибо день гибели к ним пришел,
час расплаты.

²² Как змея, шипит Египет, уползает,
ведь идут враги на него войною,
с топорами к нему подходят,
словно лесорубы.

²³ Его лес они срубили,
– говорит Господь, –
лес непроходимый,
ведь их больше, чем саранчи,
числа им нет!

²⁴ Опозорена дочь Египта,
народу северному отдана в руки.

²⁵ Сказал Господь Воинств, Бог Израиля:

– Я покараю Амона в Но,
фараона и весь Египет,

46:19 ...будет он разрушен... – Или: «...будет он сожжен...»

46:23 Его лес... – Речь идет либо о зданиях, построенных из леса, либо о солдатах египетской армии.

• ...ведь их больше, чем саранчи... – Игра слов, основанная на созвучии *раббү* («они многочисленны») и *арбз* («саранча»).

46:25 Амон – египетский бог солнца.

• Но – город Фивы (Верхний Египет), центр почитания Амона.

богов и царей Египта,
фараона и всех, кто на него уповает!

²⁶ Я отдам их в руки тех, кто жаждет их смерти, в руки Навуходоносора, царя вавилонского, и его слуг. Но после этого будет жить Египет, как в прежние дни, – говорит Господь.

²⁷ А ты, раб Мой Иаков, не бойся,
не страшись, Израиль!
Я спасу тебя, верну из страны далекой,
потомков твоих – из страны плена.
Вернется Иаков,
будет жить безмятежно и мирно,
и врагов у него не будет.

²⁸ А ты, раб Мой Иаков, не бойся,
– говорит Господь, –
ибо Я с тобою!
Я уничтожу все народы,
среди которых тебя рассеял.
Лишь тебя Я не уничтожу,
но покараю тебя по заслугам,
без наказания тебя не оставлю!

47 ¹ Вот слово Господне о филистимлянах, которое было пророку Иеремии, прежде чем фараон разорил Га́зу.

² Так говорит Господь:
– С севера надвигаются воды,
хлынут они рекою,
затопят землю
и всё, что на ней есть,
города и жителей!
Зарыдают люди,
жители страны заплачут

47:1 ...прежде чем фараон разорил Газу. — Возможно, имеется в виду поход фараона Нехо II на север в 609 г. до н. э. Город Газа находился на юго-западе Палестины, в 5 км от Средиземного моря. Через Газу проходил древний путь, соединявший Египет и Азию. Согласно Нав 13:3; 1 Цар 6:17, Газа входила в число пяти важнейших филистимских городов.

³ от стука копыт лошадиных,
от грохота колесниц,
от шума колес их!
И отцы на детей не взглянут,
ибо руки лишатся силы
⁴ в тот день, что настанет
филистимлянам всем на погибель,
на гибель последним союзникам
Сидона и Тира.
Господь истребит филистимлян,
остаток народа с берегов Кафтора!
⁵ Газа голову свою обреет,
Ашкелон умолкнет.
Уцелевшие жители долины,
доколе будете наносить себе раны?

⁶ – О горе! Меч Господень,
когда же ты успокоишься?
В ножны вернись,
остановись, утихни!
⁷ – Но как же он успокоится?
Ведь Господь ему дал повеленье,
на Ашкелон, на побережье морское
Господь меч Свой направил!

48¹ О Моаве.

Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:
– О Нево! Горе ему, он разграблен!

47:4 *Кафтор* — Крит либо Кипр. В Ам 9:7 говорится, что Господь привел филистимлян с Кафтора.

47:5 *Газа голову свою обреет... доколе будете наносить себе раны?* — В знак траура.

48:1 *О Моаве.* — Согласно Числ 22, конфликты между Израилем и Моавом начались еще во времена Исхода. В 4 Цар 24:2 сообщается, что моавитяне нападали на Иудею при царе Иоакиме (609 – 598 гг. до н. э.).

• *Нево* — город рядом с одноименной горой, с которой Моисей, согласно Втор 32:49-50 и 34:1, обозревал перед смертью землю обетованную. В Числ 32:37-38 сообщается, что город Нево принадлежал племени Рувима. В данном стихе и в Ис 15:2 Нево назван в числе городов Моава. Нево упоминается в надписи моавитского царя Меша (IX в. до н. э.). Согласно этой надписи, город был захвачен моавитянами (ср. 4 Цар 3:4-5), а все его население (7 тыс. человек) принесено в жертву богу Кемошу; этому же богу была отдана и захваченная в Нево «утварь Яхве».

Опозорен, взят Кирьята́им,
 опозорена, разрушена крепость.
² Погибла слава Моава,
 против Хешбона враги замышляют злое:
 «Пойдем, уничтожим это племя!»
 И ты, Мадмэн, погибнешь,
 меч тебя настигнет.
³ Плач из Хорона́има раздается:
 «Грабеж, разгром великий!»
⁴ Опустошен Моав,
 его дети малые рыдают.
⁵ На подъеме к Лухи́ту
 не смолкают рыдания,
 на спуске к Хоронаиму
 слышны горькие, скорбные стоны.
⁶ Бегите, жизни свои спасайте!
 И будете вы подобны
 колючему кустарнику в пустыне.
⁷ На дела свои, на сокровища вы уповали,
 потому и попадете в неволю.
 Отправится Кемóш в изгнание,
 и жрецы его, и вельможи.
⁸ Грабитель придет в каждый город:
 не спасется город,
 погибнет долина,
 опустеет равнина,
 ибо так сказал Господь.

48:1 *Кирьятаим* — В Нав 13:19 сообщается, что этот город Моисей отдал племени Рувима. В данном стихе и в Иез 25:9 Кирьятаим упоминается в числе моавитских городов.

48:2 *...против Хешбона враги замышляют злое...* — Игра слов, основанная на созвучии топонима *Хешбон* и глагола *хашáв* («замышлять»).

• *Хешбон* — город в Заиорданье. В данном стихе, как и в Ис 15:4 и 16:8-9, он упоминается в числе моавитских городов, но в Иер 49:3 — в числе городов Аммона. Согласно Числ 21:26 и Втор 2:24, во времена Моисея Хешбон был резиденцией аморейского царя Сигона, разгромленного израильянами.

• *И ты, Мадмен, погибнешь...* — Игра слов, основанная на созвучии топонима *Мадмен* с глаголом *тиддóмми* («погибнешь»). Город с таким названием нигде более не упоминается.

48:3 *Хоронаим* упоминается только в данной главе и в Ис 15:5.

48:5 *Лухит* упоминается здесь и в Ис 15:5.

48:7 *Кемош* — божество моавитян.

- ⁹ Солью Моав посыпьте,
будет он уничтожен!
Города его станут пустыней,
жителей в них не останется.
- ¹⁰ Проклят, кто о деле Господа не радеет,
проклят, кто меч не обагрит кровью!
- ¹¹ С юных лет был Моав безмятежен,
как вино, что покоится над осадком.
Из сосуда в сосуд его не переливали,
в плен не угоняли –
и вкус его оставался прежним,
не менялось благоуханье.
- ¹² Потому дни настанут,
– говорит Господь, –
когда Я пошлю виночерпиев,
и они его выльют,
опустошат сосуды,
разобьют кувшины!
- ¹³ Посрамлен будет Моав из-за Кемоша,
как Израиль был посрамлен из-за Бет-Эла,
своей надежды.
- ¹⁴ Напрасно вы говорите:
«Мы сильны!
Мы воины, могучие в битве!»
- ¹⁵ Разорен Моав, города его взяты,
юноши лучшие пошли на закланье,
– говорит Царь, чье имя Господь Воинств. –
- ¹⁶ Близка гибель Моав,
спешат к нему беды.
- ¹⁷ Плачьте о нем, соседи,
все, кто имя его знает!
Говорите: «О горе!»

48:9 *Солью Моав посыпьте...* — Посыпание земли солью – ритуал, символизирующий, что страну ждет разорение и запустение (ср. Суд 9:45). Этот ритуал упоминается и в ассирийских источниках.

Масоретский текст не совсем ясен. Иногда это место интерпретируют иначе: «Дайте Моаву крылья, чтобы он улетел».

48:13 *Бет-Эл* — город к северу от Иерусалима. Согласно 3 Цар 12:26-29, в Бет-Эле находился один из двух золотых тельцов, сделанных Иеровоамом (второй находился в Дане). В то же время Бет-Эл — имя западносемитского божества, культ которого был распространен, в частности, среди иудеев Элефантины.

Сломан посох могучий,
жезл славы».

¹⁸ О почете забудь,
на иссохшую землю сядь,
жительница Дивона!
Идет к тебе опустошитель Моава,
он твердыни твои разрушит.

¹⁹ Стой и гляди на дорогу,
жительница Ароэра,
окликай беглецов уцелевших,
спрашивай: «Что случилось?»

²⁰ Опозорен Моав, уничтожен!

Рыдайте и плачьте,
при Арноне провозгласите,
что Моав разграблен,
²¹ что свершился суд над равниной,
над Холоним, Яхцой, Мефаатом,

²² над Дивоном и над Нево,
над Бет-Дивлатаимом,

²³ над Кирьятаимом,
над Бет-Гамулом и Бет-Меоним,

48:18 *Дивон* — город в 5 км к северу от реки Арнон. Согласно Числ 32:3 и Нав 13:9, этот город достался племенам Рувима и Гада. В Ис 15:2 Дивон упоминается в числе моавитских городов. Именно на территории древнего Дивона в 1868 г. была обнаружена надпись моавитского царя Меши, повествующая о восстании Меши и захвате им у израильтян многих городов за Иорданом.

48:19 *Ароэр* — город на реке Арнон. Во времена Моисея принадлежал племенам Рувима и Гада. Согласно 2 Цар 24:5, этот город входил в государство Давида. В 4 Цар 10:32-33 сообщается, что Ароэр вместе с другими владениями Израильского царства за Иорданом отошел к сирийцам. В числе сирийских городов Ароэр назван и в Ис 17:2.

48:20 *Арнон* — река на территории Моава.

48:21 *Холон* — В Нав 21:15 говорится, что этот город был отдан сыновьям Аарона. В 1 Пар 6:58 он назван *Хиленим*.

• *Яхца* — Согласно Числ 21:23, возле этого города состоялась битва между аморейским царем Сигоним и израильтянами.

• *Мефаат* — Во времена Моисея и Иисуса Навина этот город принадлежал племенам Рувима (Нав 13:18; 21:37). Находился, предположительно, в 10 км к югу от Аммана.

48:22 *Бет-Дивлатаим* — В Ветхом Завете этот топоним встречается только здесь. Однако он упоминается в надписи царя Меши. Возможно, что этот город следует идентифицировать с Алмон-Дивлатаимом (Числ 33:46-47).

48:23 *Бет-Гамул* — Этот топоним встречается только здесь.

• *Бет-Меон* — то же, что Баал-Меон и Бет-Баал-Меон. В Числ 32:38; Нав 13:17 упомянут в числе городов, принадлежащих племени Рувима. В Иез 25:9, как и в данном стихе, отнесен к Моаву.

²⁴ над Керийóтом, Боцрóй,
над каждым городом моавитским,
и дальним и ближним.

²⁵ Рог Моава обрублен,
рука его сломана,
– говорит Господь. –

²⁶ Допьяна его напоите,
ибо против Господа он возносился!
Пусть Моав изрыгает,
пусть валяется пьяным,
пусть он сам посмешищем станет.

²⁷ Не ты ли над Израилем потешался,
будто в воровстве его уличили?
О нем говорил ты, головой качая!

²⁸ Города свои оставьте,
среди скал ютитесь,
жители Моава!
Станьте как дикие голуби,
что гнезда вьют над пропастью.

²⁹ – О гордости Моава мы слыхали,
о том, как он горд,
о высокомерии его, гордости, горделивости,
о дерзком его сердце.

³⁰ – Я знаю,
– говорит Господь, –
его необузданность!
Хвастовство его – ложь пустая,
и дела его – ложь.

³¹ Потому о Моаве я плачу,
рыдаю обо всем Моаве,
о людях Кир-Хéреса стенаю.

48:24 *Боцра* — В других местах Ветхого Завета этот город называется в числе городов Эдома (Быт 36:33; Ис 34:6; Иер 49:13; Ам 1:12).

48:25 *Рог Моава обрублен...* — В Ветхом Завете рог символизирует мощь и силу (ср. 1 Цар 2:1, 10; Пс 74:5; Мих 4:13).

48:31 *Кир-Херес* — один из главных моавитских городов; был расположен в 18 км к востоку от Мертвого моря (современный Керак). Согласно 4 Цар 3:25-27, на стене этого города царь моавитян Меша, осажденный израильтянами, принес в жертву все-сожжения своего первенца, после чего израильтяне отступили от города.

³² Горестней, чем о Язёре,
плачу я о тебе, виноградник Сивмы!
Лоза твоя тянулась за море,
Язера достигала.
Урожай твой летний,
твои грозди
срывает грабитель.

³³ – Лишится радости и веселья
цветущий сад – земля Моава,
их давить Я без вина оставлю!
И никто давить виноград не будет
с радостным криком –
закричат они, но не от радости!

³⁴ От Хешбона до Элалé раздаются рыдания,
слышны крики до самой Яхцы,
от Цбара до Хоронаима,
до Эглат-Шелиший,
ибо и воды Нимрима иссякнут.

³⁵ Я истреблю в Моаве,
– говорит Господь, –
всех, кто в капищах приносит жертвы,
кто богам своим воскурят!

³⁶ Потому мое сердце,
как свирель, о Моаве плачет!
О людях Кир-Хереса мое сердце,
словно свирель, плачет,
ибо всё достоянье их погибло.

³⁷ Головы их обриты,
бороды – срезаны,

48:32 *Сивма* — здесь, как и в Ис 16:8-9, это один из городов Моава. Согласно Нав 13:19, во времена Моисея Сивма принадлежала племени Рувима.

- *...Язера достигала.* — В большинстве еврейских рукописей: «...моря Язера достигала». Однако в некоторых рукописях слово «море» отсутствует (ср. Ис 16:8). В Ветхом Завете город Язер упоминается как владение амореев (Числ 21:32), племени Гада (Нав 13:24-25) и моавитян (Ис 16:8).

48:34 *Элалé* — город близ Хешбона.

- *Цоар* — Согласно Быт 19:18-23, в Цоар бежал Лот, когда Бог решил уничтожить Содом.

- *Эглат-Шелишия* — Этот топоним встречается только здесь и в Ис 15:5.

- *Нимрим* — Этот топоним встречается только здесь и в Ис 15:6.

у каждого на руках – порезы,
на бедрах – рубище.

³⁸ На каждой крыше в Моаве,
на каждой улице слышны рыдания.

– Ибо Я разбил Моав,
словно сосуд ненужный,
– говорит Господь.

³⁹ Плачут о нем:
«О горе! Он разбит!
О горе! Моав обратился в бегство,
покрыт позором!»
В посмешище Моав превратился,
стал для всех соседей
примером страшным.

⁴⁰ Так говорит Господь:
– Устремится орел на добычу,
над Моавом раскинет крылья!

⁴¹ Города Моава будут взяты,
крепости – захвачены.
И в тот день моавитские воины
затрепещут, словно роженицы!

⁴² Погибнет народ Моава,
ибо против Господа он возносился.

⁴³ Ужас, яма и сети –
вот удел ваш, моавитяне,
– говорит Господь. –

⁴⁴ Кто побежит от ужаса,
тот упадет в яму,
кто из ямы станет выбираться,
тот попадется в сети,
ибо Я пошлю Моаву
год кары,

– говорит Господь. –

⁴⁵ Под сенью стен Хешбона
остановились беглецы, обессилен,
но огонь из Хешбона вырвался,

48:43 *Ужас, яма и сети...* – В оригинале выразительная аллитерация: *náħad waḫāħad waḫāħ.*

из недр Сигона – пламя,
чтобы сжечь виски Моава,
темя людей мятежных.
⁴⁶ Горе тебе, Моав,
гибнет народ Кемоша!
Сыновья твои в плен попали,
дочери – в неволю.
⁴⁷ Но переменю Я участь Моава
в дни грядущие,
– говорит Господь.

Здесь кончается приговор Моаву.

49¹ О сынах Аммона.

Так говорит Господь:
– Разве нет сыновей у Израиля?
Разве нет у него наследника?
Почему же Милхóm завладел Гадом
и народ его в городах Гада обитает?
² Но настанут дни,
– говорит Господь, –
когда по воле Моей
завучат боевые кличи
возле Раввы Аммонитской!
Станет она грудой развалин,
сгорят в огне ее дочери,
и будет Израиль властвовать
над властителями своими,
– говорит Господь. –
³ Плачь, Хешбон, ибо Ай разграблен!
Дочери Раввы, рыдайте,

48:45 *Сигон* – Здесь город Хешбон назван именем древнего аморейского царя Сигона, резиденция которого находилась в Хешбоне (ср. Втор 2:26, 30).

49:1 *Милхóm* – Так называется в Ветхом Завете бог аммонитян (3 Цар 11:5, 33; 4 Цар 23:13).

49:2 *Равва Аммонитская* – столица царства аммонитян. Находилась на территории современного Аммана, столицы Иордании.

• *...ее дочери...* – Еврейское слово *банóт* («дочери») здесь может означать также «селения возле большого города».

49:3 *Ай* – неизвестный город. Его не следует путать с городом Ай близ Бет-Эла (Быт 12:8; Нав 7).

в рубища оденьтесь, плачьте,
вдоль оград скитайтесь,
ибо пойдет Милхом в изгнание,
и жрецы его, и вельможи.
⁴ Что долинами своими ты кичишься?
Погибла твоя долина!
Дочь неверная,
на сокровища свои ты уповала:
«Кто против меня выступит?»
⁵ Я пошлю на тебя ужас,
– говорит Господь, Бог Воинств, –
со всех сторон!
Будете вы изгнаны, рассеяны,
и никто не соберет скитальцев обратно.
⁶ Но после этого
переменю Я участь сынов Аммона,
– говорит Господь.

⁷ Об Эдоме.

Так говорит Господь Воинств:
– Неужели мудрость в Темане иссякла,
рассудка не стало у разумных,
прогнила их мудрость?
⁸ Без оглядки бегите,
в пещерах прячьтесь,
жители Дедана,
ибо Я посылаю беду Исаву,
час настал – Я его покараю!
⁹ Если бы сборщики винограда к тебе явились,
оставили бы они немного ягод.
Если бы воры пришли ночью –
украли бы, сколько им нужно.

49:4 *Что долинами своими ты кичишься? // Погибла твоя долина!* — Иное понимание: «Что долинами своими ты кичишься, // цветущей своей долиной?»

49:7 *Теман* — Это название в Ветхом Завете может обозначать весь Эдом или одну из его областей.

49:8 *Дедан* — оазис на северо-западе Аравии (ср. Быт 10:7; 25:3).

49:8 *...посылаю беду Исаву...* — Здесь эдомитяне названы именем своего прародителя (ср. Быт 36:8-9).

49:9 *...оставили бы они немного ягод.* — Согласно Втор 24:21, остатки урожая должны были оставаться неубранными, чтобы ими могли воспользоваться бедняки.

¹⁰ Я же донага оберу Исава,
тайники его открою,
не сможет он укрыться!
Сыновья его ограблены,
и братья его, и соседи,
нет его больше.

¹¹ Но оставь своих сирот,
и Я сохраню им жизнь,
и пусть вдовы твои на Меня уповают!

¹² Так говорит Господь:
– Даже те, кто не заслужил этого,
до дна изопьют чашу!
Неужели ты избежишь кары?
Не избежишь ты кары,
до дна изопьешь чашу!

¹³ Клянусь Собою, – говорит Господь, – на ужас, позор, опустошение и проклятие обречена Боцра, и все города ее навеки станут руинами.

¹⁴ Весть я слышал от Господа,
вестник народам послан:
– Собирайтесь, против него идите,
на битву вставайте!

¹⁵ – Я сделаю тебя ничтожным среди народов,
среди людей – презренным.

¹⁶ На свирепость свою ты понадеялся,
на дерзкое свое сердце,
о живущий в расселинах скал,
горных вершин владыка!
Словно орел, ты свил гнездо в вышине,
но Я низвергну тебя оттуда,
– говорит Господь. –

¹⁷ Эдом обречен на ужас!
И всякий, кто пройдет мимо,
ужаснется, присвистнет,
раны его увидев.

¹⁸ Как на развалинах Содома и Гоморры

и городов соседних,
– говорит Господь, –
так и там человек не поселится,
не будут жить люди.

¹⁹ Словно лев, что из зарослей при Иордане
на цветущее пастбище вышел,
так и Я погоню эдомитян внезапно,
нападу на баранов их лучших!
Ибо кто Мне подобен,
кто Меня призовет к ответу?
И какой пастух предо Мною выстоит?

²⁰ Слушайте, что решил Господь об Эдоме,
что задумал Он против жителей Темана!
И ягнят утащат из стада,
вместе с ними и пастбище Он погубит!

²¹ Падет Эдом,
и от шума земля содрогнется,
донесется крик до Красного моря.

²² Поднимется орел,
на добычу он устремится,
над Бощей раскинет крылья!
И в тот день воины Эдома
затрепещут, словно роженицы.

²³ О Дамаске.

Хамат и Арпад в смятенье,
ибо злую весть они услышали.
Мечутся они от страха –
так волнуется море,
не может стихнуть.

²⁴ Обессилел Дамаск,
обращен в бегство,
дрожь его охватила,
боль и муки объяли,
словно роженицу.

49:19 ...нападу на баранов их лучших! — Перевод по конъектуре. Масоретский текст: «...того, кто избран, поставлю над нею».

49:23 Арпад — город на севере Сирии.

²⁵ Неужели славный город оставлен,
радости моей город?

²⁶ – На улицах его падут юноши,
и все воины его в тот день погибнут,
– говорит Господь Воинств. –

²⁷ Я предам огню стены Дамаска,
огонь пожрет чертоги Венадада!

²⁸ О Кедаре и царствах Хацора, которые сокрушил Навуходоносор, царь Вавилона.

Так говорит Господь:

– Против Кедара войной идите,
грабьте сынов Востока!

²⁹ Шатры и стада у них отнимите,
заберите полотнища, утварь, верблюдов,
кричите им: «Кругом – ужас!»

³⁰ Бегите, скитайтесь,
в пещерах прячьтесь,
жители Хацора!

– говорит Господь. –
Навуходоносор, царь Вавилона,
принял о вас решение,
замысел его – против вас!

³¹ Идите войною
против народа безмятежного,
живущего спокойно!

– говорит Господь. –
Нет у него ни дверей, ни засовов,
в отдаленье живет он.

³² Их верблюды станут чужой добычей,
их шумные стада врагам достанутся!

49:27 *Венадад* – Это имя носили по крайней мере два царя, правивших в Дамаске: Венадад, сын Тавримона, начало IX в. до н. э. (см. 3 Цар 15:18), и Венадад, сын Азаила, начало VIII в. до н. э. (см. 4 Цар 13:24).

49:28 *Хацор* – Этот город, о котором ничего не известно, не следует путать с городом Хацор на севере Галилеи.

• *Сыны Востока* – Так называются в Ветхом Завете народы, обитавшие к востоку от Палестины (чаще всего, кочевые племена северной Аравии).

По всем ветрам Я рассею
тех, кто виски себе бреет,
со всех сторон пошлю на них беды,
– говорит Господь. –

³³ Станет Хацор приютом шакалов,
навекы – пустыней,
не поселится там человек,
не будут жить люди.

³⁴ Вот слово Господне об Эламе, которое было пророку Иеремии в начале правления Седекии, царя Иудеи.

³⁵ Так говорит Господь Воинств:
– Я сломаю лук Элама,
его главную силу!

³⁶ Я пошлю на Элам четыре ветра
с четырех концов неба
и развею Элам по ветрам этим.
И не будет такого народа,
в чью страну не пришли бы
изгнанники эламские.

³⁷ Я заставлю Элам трепетать
перед его врагами,
перед теми, кто гибели его жаждет.
Я беду на него пошлю,
гнев Мой и ярость,

– говорит Господь, –
гнать его буду мечом,
полностью уничтожу!

³⁸ Престол Мой в Эламе поставлю,
истреблю там царя и вельмож,
– говорит Господь. –

³⁹ Но в дни грядущие
переменю Я участь Элама,
– говорит Господь.

50 ¹ Слово о Вавилоне, о земле халдейской, которое Господь возвестил через пророка Иеремию.

² – Возвестите народам, расскажите,
знак подайте,

расскажите, не скрывайте,
говорите так:
«Взят Вавилон!
Бел опозорен,
Мардúk повержен –
осквернены изваяния вавилонские,
идолы разбиты».
³ Северный народ
против Вавилона вышел,
страну вавилонскую
он обратит в пустыню.
Не останется там ни человека, ни зверя,
уйдут они, будут скитаться.

⁴ В те дни, в то время,
– говорит Господь, –
придут сыны Израиля и сыны Иуды,
пойдут они с плачем,
искать будут Господа, своего Бога.
⁵ К Сиону будут искать дорогу,
к нему обратят лица:
«Пойдемте, с Господом соединимся
Договором вечным,
который забыт не будет!»

⁶ Народ Мой – потерянные овцы,
по вине пастухов они блуждают,
кружат средь гор.
По горам, по холмам они ходят,
пристанище свое позабыли.

50:2 *Взят Вавилон! ...идолы разбиты.* — В 539 г. до н. э. Вавилоном овладел персидский царь Кир, а в 538 г. он издал декрет, положивший конец вавилонскому плену иудеев (ср. 2 Пар 36:23). Кир вступил в город без боя и никаких разрушений не производил. Он сделал Вавилон одной из своих резиденций. Кир не только не разбивал статуй вавилонских богов, но и приносил им жертвы и утверждал, что власть над Вавилоном он получил от верховного бога вавилонян Мардука. Однако впоследствии Вавилон неоднократно восставал против персидского владычества. В 482 г. до н. э. персидский царь Ксеркс I подверг город разрушениям и переплавил золотую статую Мардука.

• *Бел... Мардук...* — имена верховного бога вавилонян. Храм Бела-Мардука в Вавилоне, так называемая Эсагила, достигал 90 м в высоту (ср. Быт 11:1-9).

⁷ Всякий встречный их пожирает,
говорят их враги: «Мы невиновны!
Ведь пред Господом они согрешили,
пред обителью правды,
пред Господом – надеждой отцов их!»

⁸ Из Вавилона бегите,
из земли халдейской уходите,
вожаками будьте для стада!
⁹ Ибо Я приведу из земли северной
собрание великих народов,
против Вавилона пошлю их –
они его осадят,
и будет он захвачен.
Стрелы их – стрелы искусного воина,
что не возвращается без добычи.
¹⁰ Халдея разграблена будет,
и грабитель насытится!
– говорит Господь.

¹¹ Веселитесь вы, ликуете,
грабите Мой удел!
Словно бык на лугу, вы резвитесь,
словно жеребцы, ржете!

¹² Но будет ваша мать опозорена,
родительница ваша – поругана,
станет она последней средь народов,
пустыней будет,
пустошью безводной.

¹³ Из-за гнева Господнего
жителей она лишится,
превратится в сплошную пустыню.
И всякий, кто пройдет мимо Вавилона,
ужаснется, присвистнет,
раны его увидев.

¹⁴ Окружайте эту столицу, лучники,
стреляйте в нее, стрел не жалейте,
ибо пред Господом она согрешила!

50:11 *Словно бык на лугу...* — Перевод по Вульгате и Септуагинте. Масоретский текст: «Словно корова топчущая...»

¹⁵ Со всех сторон кричите!

Просит она о пощаде,
ее башни пали,
рухнули стены –
это мщенье Господне!

Мстите ей! Что она творила,
то и с ней творите!

¹⁶ Земледельцев вавилонских истребите,
тех, кто в жатву серп берет в руки!
Пред мечом жестоким
каждый к своему народу устремится,
побежит на свою землю.

¹⁷ Израиль – стадо овец рассеянное,
львы его гнали!
Царь Ассирии пожирал его сначала,
глодал потом кости
Навуходоносор, царь Вавилона.

¹⁸ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:
– Я покараю царя вавилонского и его страну, как покарал Я царя
Ассирии.

¹⁹ Я верну Израиль на прежнее пастбище,
будет он пастись на Кармеле и в Башане,
на горах Ефрема и Галаада
он насытитя.

²⁰ В те дни, в то время, – говорит Господь, – будут искать преступление Израиля, но тщетно, будут искать грех Иуды, но не найдут, ибо тех, кого Я оставлю в живых, Я прощу.

²¹ Иди войной на страну Мератаим,
против жителей Пекода,
убей, истреби их всех до последнего,
– говорит Господь. –
Сделай то, что Я тебе заповедал!

²² На земле этой – шум сражений,
великое разрушение!

50:21 Мератаим — область в низовьях Тигра и Евфрата.

• Пекод — область к востоку от Тигра.

²³ О, разбит, расколот
молот, дробивший всю землю!
Пустыней стал Вавилон средь народов.

²⁴ – Против тебя Я раскинул сети,
и ты, Вавилон, попался –
разве мог ты это предвидеть?
Ты застигнут и схвачен,
ибо с Господом ты сражался.

²⁵ Открыл Господь Свое хранилище,
взял орудия гнева:
будет работа
у Господа, Бога Воинств,
на земле халдеев!

²⁶ Со всех сторон на нее идите,
житницы ее откройте,
собирайте добро ее в груды,
до конца ее уничтожьте,
чтобы ничего на ней не осталось!

²⁷ Всех быков ее убейте,
пусть идут они на закланье.
Горе им, день их настал,
час расплаты!

²⁸ Слышен крик беженцев,
спасшихся из земли вавилонской,
и теперь на Сионе узнают,
что отомстил Господь, Бог наш,
отомстил за Храм Свой.

²⁹ Лучников против Вавилона созовите!
Окружите его, осадите, лучники,
пусть никто не спасется бегством!
По заслугам ему оплатите,
что творил он, то и с ним творите,
ибо против Господа он возносился,
против Святого Израилева.

³⁰ – На улицах его падут юноши,
и все воины его в тот день погибнут,
– говорит Господь.

50:29 *Святой Израилев* — эпитет Бога (часто встречается в книге пророка Исайи).

³¹ Я иду против тебя, Гордец,
– говорит Господь, Бог Воинств, –
ибо день твой настал,
час, когда Я тебя покараю!
³² Споткнется, падет Гордец,
и никто его не поднимет.
Его города Я предаю огню,
и огонь всё вокруг поглотит!

³³ Так говорит Господь Воинств:
– Притесняют сынов Израиля
и сынов Иуды!
Взяли их в плен,
в плену держат,
отпустить не желают.

³⁴ Но силен их Избавитель,
Его имя – Господь Воинств!
Он заступится за них
и землю их успокоит,
а жителей Вавилона лишит покоя.

³⁵ Меч занесен над халдеями,
– говорит Господь, –

над жителями Вавилона,
над вельможами его и мудрецами!

³⁶ Меч занесен над его гадателями,
потому они обезумеют,
меч – над воинами его,
потому они затрепещут,

³⁷ меч – над конями его и колесницами,
над смешением народов,
что в нем обитают,
потому они станут как женщины.
Меч занесен над его сокровищами,
потому их разграбят,

50:37 ...над смешением народов... — Иное понимание: «...над разноплеменными наемниками...»

50:37-38 Меч занесен... засуха придет... — Игра слов, основанная на созвучии *хёрев* («меч») и *хóрев* («засуха»).

³⁸ засуха придет на его воды,
и воды иссякнут,
ибо это земля истуканов!
Из-за идолов жители ее обезумели.
³⁹ Будут жить там шакалы и звери пустыни,
будут жить там совы,
навсегда земля эта станет безлюдной,
из рода в род – необитаемой.
⁴⁰ Как в Содоме и Гоморре
и в городах соседних,
разрушенных Богом,
– говорит Господь, –
так и там человек не поселится,
не будут жить люди.

⁴¹ Идет народ с севера,
могучее племя,
цари великие –
от края земли они поднимаются!
⁴² Лук и меч они держат,
жестоки они, беспощадны,
их крики – как рокот моря.
Скачут они на конях,
воины, готовые к битве, –
против тебя, дочь Вавилона!
⁴³ Услыхал о них царь Вавилона,
и руки его опустились,
боль пронзила его и мука,
словно роженицу.

⁴⁴ – Словно лев, что из зарослей при Иордане
на цветущее пастбище вышел,
так и Я погоню вавилонян внезапно,
нападу на баранов их лучших!
Ибо кто Мне подобен,
кто Меня призовет к ответу?
И какой пастух предо Мною выстоит?

50:38 Из-за идолов жители ее обезумели. – Иное понимание: «Идолами жители ее хвалятся».

50:39 ...совы... – Или: «страусы».

⁴⁵ Слушайте, что решил Господь о Вавилоне,
что задумал Он против страны халдеев!

И ягнят утащат из стада,
вместе с ними и пастбище Он погубит!

⁴⁶ Будет взят Вавилон,
и от шума земля содрогнется,
все народы крик услышат.

51 ¹ Так говорит Господь:

– Подниму Я против Вавилона,
против жителей Лев-Камая,
ветер гибельный!

² Я пошлю на Вавилон веятелей,
и они его провеют,
опустошат его землю,
окружат его отовсюду
в день бедствия.

³ На него пусть лучник лук нацелит,
пусть броню наденет.
Юношей его не щадите,
всех воинов его перебейте!

⁴ Пусть лежат убитые
на земле халдейской,
пронзенные –
на улицах Вавилона!

⁵ Ибо Израиль и Иуда не брошены
Богом их, Господом Воинств,
хоть земля их полна грехами
пред Святым Израилевым.

⁶ Из Вавилона бегите,
жизнь свою спасайте,
чтобы не погибнуть
за преступления Вавилона,
ибо пришло время

51:1 *Лев-Камай* — Дословно: «сердце моих противников». Это криптограмма, обозначающая Халдею (см. прим. к 25:26). В Септуагинте: «...халдеев...»

51:3 *На него пусть лучник лук нацелит, // пусть броню наденет.* — Перевод по Септуагинте. Масоретский текст неясен, распространена такая его интерпретация: «Пусть лучник лук не нацеливает, // пусть броню не надевает».

мщения Господнего.
Он сполна Вавилону отплатит!
⁷ Вавилон – золотая чаша
в руках Господних.
Всю землю она опьяняла,
пили из нее вино народы,
и стали народы безумны.
⁸ Но пал Вавилон внезапно, разбился!
Над ним рыдайте,
бальзам для ран его принесите –
может, он исцелится.

⁹ – Вавилон мы лечили,
он не излечился.
– Оставьте его,
пойдемте каждый в свою землю,
ибо суд над Вавилоном
достиг неба,
до облаков поднялся.
¹⁰ – Оправдал нас Господь!
Пойдем, возвестим на Сионе
дела Господа, нашего Бога.

¹¹ Стрелы точите,
колчан наполняйте!
Пробудил Господь
дух царей мидийских.
Его замысел – против Вавилона:
Вавилон уничтожить!
Ибо отомстит Господь,
отомстит за Храм Свой.
¹² Против стен Вавилона
поднимите знамя,
усильте стражу,
стражников расставьте,
засады устройте!
Что задумал Господь,
то Он и сделает –

51:11 ...царей мидийских. — Здесь имеется в виду Персидская империя. Мидия была покорена персидским царем Киром в 550 г. до н. э., еще до падения Вавилона.

всё, что предрек Он
жителям Вавилона,
то Он исполнит.

¹³ Ты живешь при водах великих,
великими сокровищами владеешь,
но близка твоя гибель,
твоих грабежей конец!

¹⁴ Господь Воинств поклялся Собою:
«Словно саранчой, людьми тебя наполню,
их победный крик над тобой раздастся!»

¹⁵ Могуществом Своим сотворил Он землю,
утвердил вселенную мудростью Своею,
разумом Своим распростер небо!

¹⁶ Возвысит Он голос –
соберутся, зашумят на небесах воды.
От края земли Он тучи поднимает,
творит Он молнии грозовые
и выводит ветер из Своих хранилищ.

¹⁷ Глуп человек без знания,
на позор себе мастер идолов выплавляет,
ибо идолы его литые – ложь,
нет в них духа.

¹⁸ Ничтожны они,
смехотворные поделки,
в час расплаты они сгинут.

¹⁹ Но не таков Он, Удел Иакова:
всему Он дал облик,
Израиль – племя Его и владенье,
Его имя – Господь Воинств!

²⁰ – Ты молот Мой,
войны орудье,
Я сокрушал тобою народы,
уничтожал царства.

²¹ Я сокрушал тобою
коня и всадника,
сокрушал тобою
колесницу и колесничего.

²² Я сокрушал тобою
мужчину и женщину,
сокрушал тобою
старика и ребенка,
сокрушал тобою
юношу и деву.

²³ Я сокрушал тобою
пастуха и стадо,
сокрушал тобою
земледельца с волами,
сокрушал тобою
владык и наместников.

²⁴ Но у вас на глазах Я отплачу Вавилону, всем жителям Халдеи
за всё зло, какое они сотворили на Сионе, – говорит Господь.

²⁵ Я иду против тебя,
о Гора погибели!
– говорит Господь. –

Ты губила всю землю,
и теперь Я руку на тебя простираю.
Я низвергну тебя со скал,
сделаю тебя горой обугленной.

²⁶ Не возьмут у тебя камней для стен,
каменей для основанья,
ты станешь пустыней навеки,
– говорит Господь. –

²⁷ Поднимайте по всей земле знамена,
среди народов в рог трубите,
на войну с Вавилоном освятите народы,
созовите против него царства –
Арабат, Минни, Ашкеназ –

51:27 *Арабат* – то же, что Урарту; государство на территории Армянского нагорья (IX – VI вв. до н. э.). В начале VI в. завоевано Мидией. В Быт 8:4 упоминаются Арабатские горы, к которым причалил ковчег Ноя.

• *Минни* – государство миннеев, народа, который упоминается только здесь. По-видимому, его следует идентифицировать с маннеями, жившими к югу от озера Урмия. В конце VII в. до н. э. страна маннеев вошла в состав Мидии.

• *Ашкеназ* – Считается, что здесь Ашкеназ – царство, которое в ассирийских источниках именуется Ишкуза. Оно появляется в VIII – VII вв. до н. э. на территории между Черным и Каспийским морями, на землях, ранее принадлежавших киммерийцам. У Геродота жители этой страны фигурируют под именем скифы. Согласно Геродоту (I, 105), при фараоне Псамметихе I скифы предприняли по-

полководца против него пошлите,
коней соберите,
что тучу саранчи!

²⁸ На войну с Вавилоном освятите народы,
царей Мидии,
владык ее и наместников,
всю подвластную им землю.

²⁹ Содрогнулась земля, задрожала,
ибо исполнился
замысел Господа о Вавилоне –
стала земля Вавилона
пустыней безлюдной!

³⁰ Воины вавилонские сражаться перестали,
сидят они в крепостях,
сила их истощилась,
стали они как женщины.
Дома Вавилона пылают,
засовы сбиты.

³¹ Пусть бежит гонец гонцу навстречу,
вестник – к вестнику,
пусть возвестят царю Вавилона,
что весь город его захвачен,

³² переправы взяты,
укрепленья огнем пылают,
воины – в страхе.

³³ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля:
– О дочь Вавилона!
Она – словно ток молотильный,
когда его топчут.
Еще немного –
и время жатвы для нее наступит.

³⁴ – Пожрал, погубил меня
Навуходоносор, царь Вавилона,

ход против Египта. Возможно, именно скифы имеются в виду в Иер 4:29; 5:15-17; 6:22-26; 50:41-42, где говорится о всадниках и лучниках с севера. Наряду с мидийцами и вавилонянами, скифы участвовали в уничтожении Ассирийской империи. Неизвестно, имеет ли какое-либо отношение к присутствию скифов в Палестине то обстоятельство, что город Бет-Шеан начиная с эпохи Маккавеев именуется Скифополь («Город скифов»), см. Иудифь 3:10; 2 Мак 12:29, 30.

В Быт 10:3 Ашкеназом назван сын Гóмера.

сделал меня пустым сосудом!
Он, словно чудище,
проглотил меня,
насладился мною,
набил себе брюхо,
а потом меня извергнул.

³⁵ «Вавилон терзал мое тело!» –
скажет жительница Сиона.
«Кровь моя – на жителях Халдеи!» –
скажет Иерусалим.

³⁶ Так говорит Господь:
– Я заступлюсь за тебя,
за тебя отомщу,
осушу их море,
их источники лишу воды!

³⁷ Будет Вавилон грудой камня,
приютом шакалов,
обречен он на ужас и унижение,
жителей в нем не останется.

³⁸ Рычат они, словно львы,
ревут, словно львята.

³⁹ Но станет им жарко,
и Я дам им напиться,
допьяна напою их,
чтобы они веселились,
а потом уснули сном вечным,
от которого они не пробудятся,
– говорит Господь. –

⁴⁰ Я погоню их, как овец, на закланье,
как баранов с козлами!

⁴¹ О, взят Шешах,
слава всей земли захвачена!
Пустыней стал Вавилон средь народов.

⁴² Море поднялось над Вавилоном,
волны шумные Вавилон сокрыли.

⁴³ Города его стали ужасом,
сухой землей и пустыней,

51:41 *Шешах* – см. прим. к Иер 25:26. В Септуагинте это слово отсутствует.

землей, где не будут селиться люди,
где человек ходить не будет.

⁴⁴ Я покараю Бела вавилонского,
то, что он поглотил, из уст его вырву,
и не будут больше стекаться к нему народы.
Падет стена Вавилона!

⁴⁵ Мой народ, уходи оттуда!
Жизни свои спасайте
от яростного гнева Господнего.

⁴⁶ Пусть сердце ваше не замирает,
не пугайтесь слухов,
что по земле разносятся.
В один год приходят слухи,
в другой год – опять слухи:
«На земле – насилие,
владыка – против владыки!»

⁴⁷ Дни настанут,
Я покараю идолов вавилонских!
Вся земля его будет поругана,
лежать на ней будут убитые.

⁴⁸ Земля и небо возликуют
и всё, что есть на земле и небе,
ибо с севера придут
в Вавилон опустошители,
– говорит Господь. –

⁴⁹ О вы, израильтяне убитые!
Падет Вавилон,
ведь по всей земле падали
убитые Вавилоном.

⁵⁰ О вы, меча избежавшие!
Идите, не стойте,
о Господе вспомните в стране далекой,
пусть Иерусалим будет в вашем сердце.

⁵¹ – Опозорены мы,
поношения слышим,
стыд покрыл наши лица,
ведь вошли чужеземцы
в святой Дом Господень.

⁵² – Дни настанут,
– говорит Господь, –
Я покараю идолов Вавилона,
по всей земле его стонать будут раненные.
⁵³ До небес Вавилон возвысился,
высоко вознес свою силу,
но по воле Моей
придут к нему опустошители,
– говорит Господь.

⁵⁴ Рыдания из Вавилона раздаются,
в земле халдеев – великое разрушенье!
⁵⁵ Это Господь опустошает Вавилон,
Он заставит умолкнуть
голос громкий вавилонян.
Шумят их волны, бурные воды,
голос их рокошет!
⁵⁶ На Вавилон идет опустошитель,
воины вавилонские будут взяты в плен,
луки их будут сломаны,
ибо Господь – Бог воздаянья,
Он воздаст, отплатит!

⁵⁷ – Я напою допьяна
вельмож его и мудрецов,
владык, наместников, воинов,
уснут они сном вечным,
от которого они не пробудятся,
– говорит Царь, чье имя Господь Воинств.

⁵⁸ Так говорит Господь Воинств:
– Толстые стены Вавилона
до основания будут разрушены,
высокие его ворота
сгорят в огне.

51:58 Толстые стены Вавилона // до основания будут разрушены... — Это произошло в 482 г. до н. э. (см. прим. к Иер 50:2). Вавилон был окружен несколькими кирпичными стенами и системой рвов. Толщина внутренней стены составляла 6,5 м. Во времена Навуходоносора Вавилон был одним из крупнейших городов в мире. Его площадь достигала 1000 га.

Понапрасну народы трудились,
племена из сил выбивались.
Все сожжено будет!

⁵⁹ Вот что повелел пророк Иеремия Серайе, сыну Нерии, внуку Махсейи, когда тот отправился в Вавилон вместе с Седекией, царем Иудеи, в четвертый год правления Седекии (Серайя был главным постельничим). ⁶⁰ Иеремия записал в отдельный свиток все беды, которые должны были случиться с Вавилоном, – всё, что написано здесь о Вавилоне.

⁶¹ И сказал Иеремия Серайе:

– Когда ты придешь в Вавилон, посмотри на него и прочти все эти слова. ⁶² И скажи: «Ты, Господи, решил уничтожить это место, и не будет здесь жителей, ни человека, ни зверя, станет оно пустыней навеки!» ⁶³ И как только ты прочтешь этот свиток, привяжи к нему камень, брось в Евфрат ⁶⁴ и скажи: «Так и Вавилон утонет! Не поднимется он после той беды, которую Я пошлю на него, лишится сил».

Здесь кончаются слова Иеремии.

52 ¹ Седекии был двадцать один год, когда он стал царем. Царствовал он в Иерусалиме одиннадцать лет. Его мать звали

51:59 *Серайя, сын Нерии* — брат Баруха (ср. Иер 32:12).

• *Главный постельничий* — Дословно: «начальник отдыха». Этот титул упоминается только здесь. В Вульгате: «главный пророк». В Септуагинте и Таргуме: «начальник даров».

51:61 *...посмотри на него и прочти все эти слова!* — В оригинале: «...посмотри и прочти все эти слова». Неясно, на кого или на что должен посмотреть Серайя. Поскольку далее речь идет о явно магических действиях (ст. 63–64), то можно предположить, что и здесь присутствует какая-то связь с магической практикой. В значении «наводить беду» глагол *raa* («смотреть») употреблен, например, в 4 Цар 2:24, где говорится, что пророк Елисей *посмотрел* на мальчиков и проклял их именем Господа, после чего из леса вышли две медведицы и растерзали сорок два ребенка.

51:64 *...которую Я пошлю на него...* — Здесь нет указания на то, что это слова Господа. Между тем во всех остальных местах книги Иеремии, где содержится приказ произнести что-либо от лица Господа, подобные указания есть (наиболее частая формула – «...скажи: Так говорит Господь...»). Возможно, эти слова – «комментарий», который Серайя произносит от своего имени по поводу собственных действий (чтение свитка и последующее выбрасывание его в Евфрат).

• *Здесь кончаются слова Иеремии.* — Это предложение отсутствует в Септуагинте. Вероятно, оно добавлено позднейшим редактором.

52:1 *Седекии был двадцать один год, когда он стал царем. Царствовал он в Иерусалиме одиннадцать лет.* — Седекия правил с 597 по 586 г. до н. э. Последняя глава книги повторяет, за исключением некоторых деталей, рассказ, приводимый в 4 Цар 24:18 – 25:30, а также в Иер 39:1–10.

Хамуталь, она была дочерью Иеремии из Ливны. ² Седекия, подобно Иоакиму, творил зло пред Господом. ³ То, что происходило в Иерусалиме и Иудее, разгневало Господа, и Он отринул их.

И восстал Седекия против царя вавилонского. ⁴ В девятый год царствования Седекии, в десятый день десятого месяца, Навуходоносор, царь Вавилона, со всем своим войском подошел к Иерусалиму. Он осадил город и возвел вокруг него насыпи. ⁵ Осада продолжалась до одиннадцатого года правления царя Седекии. ⁶ В городе свирепствовал голод, народу страны нечего было есть. В девятый день четвертого месяца ⁷ городская стена была пробита. Все воины бежали – ночью они вышли из города через ворота между двумя стенами, что у царского сада (халдеи в это время были вокруг города), и пошли по дороге на Араву. ⁸ Войско халдеев пустилось в погоню за царем и настигло Седекию на Иерихонской равнине. Все воины Седекии разбежались. ⁹ Царя схватили и привели к царю Вавилона в Ривлу, что в земле Хамат, и там Навуходоносор объявил ему приговор. ¹⁰ На глазах у Седекии царь Вавилона убил его сыновей, и всех вельмож Иудеи перебил он в Ривле. ¹¹ Затем он ослепил Седекию и заковал его в цепи. И увел его царь вавилонский в Вавилон, и держал его в неволе до самой смерти.

¹² В десятый день пятого месяца (это был девятнадцатый год правления Навуходоносора, царя вавилонского) в Иерусалим пришел Невузарадан, начальник телохранителей, один из приближенных вавилонского царя. ¹³ Он сжег Дом Господень, царский дворец и все дома в Иерусалиме – все большие дома он сжег огнем. ¹⁴ И стены вокруг Иерусалима разрушило халдейское войско, которое пришло с начальником телохранителей. ¹⁵ Некоторых бедняков, уцелевших жителей города, а также перебежчиков, перешедших к царю Вавилона, и уцелевших ремесленников Невузарадан, начальник телохранителей, увел в плен. ¹⁶ Лишь некоторых беднейших в стране людей Невузарадан, начальник телохранителей, оставил – обрабатывать виноградники и поля.

52:1 *Хамуталь* — Она была также матерью царя Иоахаза (4 Цар 23:31).

52:3 *То, что происходило в Иерусалиме и Иудее, разгневало Господа...* — Другое понимание: «Из-за гнева Господнего произошло все это в Иерусалиме и Иудее...»

52:12 *...девятнадцатый год правления Навуходоносора...* — 586 г. до н. э.

52:15 *Некоторых бедняков...* — Ср. Иер 39:9 и 4 Цар 25:11.

¹⁷ Медные столбы в Доме Господнем, подставки и медное море в Доме Господнем халдеи разбили и всю медь увезли в Вавилон.

¹⁸ Забрали они и котлы, совки, щипцы, чаши для кропления, ковши – всю медную утварь, которая использовалась для служения.

¹⁹ Начальник телохранителей забрал также всё золото и серебро: чаны, лотки, чаши для кропления, котлы, светильники, ковши и сосуды для возлияний. ²⁰ Что же касается двух столбов, медного моря, двенадцати медных быков под морем и подставок (это сделал для Дома Господнего царь Соломон), то взвесить всю эту медь было невозможно. ²¹ Столбы были восемнадцать локтей в высоту каждый, в обхват – двенадцать локтей. Были они полыми, толщина стенок – четыре пальца. ²² На каждом столбе – медный венец высотой в пять локтей. Вокруг венца – сетка с гранатовыми плодами, всё – из меди (и на втором столбе – то же самое, включая гранаты). ²³ По сторонам было девяносто шесть гранатов, всего же вокруг сетки – сто.

²⁴ Начальник телохранителей увел в плен первосвященника Серайю, второго священника Софонию и трех стражей порога. ²⁵ Он также увел из города евнуха, который был начальником над воинами, семь человек из свиты царя, находившихся в городе, главного писца в войске, который записывал народ страны в войско, и шестьдесят находившихся в городе людей из народа страны. ²⁶ Забрал их Невузарадан, начальник телохранителей, и привел к царю Вавилона в Ривлу. ²⁷ И перебил их царь вавилонский, казнил их в Ривле, что в земле Хамат, и угнал иудеев с их земли в плен.

²⁸ Вот сколько всего людей угнал Навуходоносор: в седьмой год – три тысячи двадцать три иудея; ²⁹ в восемнадцатый год правления

52:18 ...котлы... — Здесь имеются в виду емкости для пепла, а не котлы для приготовления пищи.

• ...совки... — С их помощью вычищали жертвенник.

• ...щипцы... — Или: «ножницы для подрезания фтиля».

52:20 ...двенадцати медных быков под морем и подставок... — Перевод по Септуагинте. Масоретский текст: «...двенадцати медных быков под подставками...» Эти медные быки не упоминаются в 4 Цар 25:16 (ср. 4 Цар 16:17).

52:25 ...главного писца в войске... — Или: «...писца при начальнике войска...»

52:28-30 Отсутствуют в 4 Цар и Септуагинте.

52:28 ...в седьмой год – три тысячи двадцать три иудея... — Если считать, что Навуходоносор вступил на престол в 605 г. до н. э. (ср. Иер 25:1), то седьмой год его правления приходится на 598 г. до н. э. В 4 Цар 24:12 первое переселение датировано не седьмым, а восьмым годом вавилонского царя, то есть 597 г. до н. э.

В 4 Цар названы значительно большие цифры (в 4 Цар 24:14 речь идет о 10 тыс. переселенных, а в 24:16 – о 8 тыс.).

Навуходоносора из Иерусалима было угнано восемьсот тридцать два человека; ³⁰ в двадцать третий год правления Навуходоносора Невузарадан, начальник телохранителей, угнал семьсот сорок пять иудеев. Всего – четыре тысячи шестьсот человек.

³¹ В тридцать седьмой год после пленения Иехонии, царя Иудеи, в двадцать пятый день двенадцатого месяца, Эвил-Меродах, царь Вавилона (это был первый год его правления), оказал милость Иехонии, царю Иудеи. Он вывел его из темницы, ³² говорил с ним милостиво и посадил его выше других царей, которые были при Эвил-Меродахе в Вавилоне. ³³ Иехония снял тюремные одежды и до конца своей жизни ел за царским столом. ³⁴ Он получал постоянное содержание от царя вавилонского – ежедневно, до самой смерти, всю оставшуюся жизнь.

52:29 ...в восемнадцатый год правления Навуходоносора из Иерусалима было угнано восемьсот тридцать два человека... — 587 г. до н. э. Однако в 4 Цар 25:8 и Иер 52:12 второе переселение датировано девятнадцатым годом правления Навуходоносора, то есть 586 г. до н. э.

Согласно 4 Цар 25:12 и Иер 39:10, после этого переселения в Иудее остались лишь беднейшие жители.

52:30 ...в двадцать третий год правления Навуходоносора Невузарадан, начальник телохранителей, угнал семьсот сорок пять иудеев. — 582 г. до н. э. Об этой депортации сообщается только здесь.

52:31 В тридцать седьмой год после пленения Иехонии... — 561 г. до н. э.

- Эвил-Меродах — он же Амэль-Мардук, сын Навуходоносора; правил с 562 по 560 г. до н. э. Эвил-Меродах был свергнут зятем Навуходоносора Нергал-сар-эцером (ср. Иер 39:3).

РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Информация о новых изданиях,
каталог и прейскурант: www.biblia.ru

Бесплатный каталог
можно заказать по адресу 109 017 Москва, а/я 405
или по электронной почте: katalog@bsr.ru